

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ
УКРАЇНКИ

Кафедра практики англійської мови

На правах рукопису

ЩЕРБАН КАТЕРИНА ОЛЕКСАНДРІВНА

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В
АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ ПІД ЧАС ВИСВІТЛЕННЯ
ВІЙНИ В УКРАЇНІ

Спеціальність: 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська)

Освітньо-професійна програма: Мова і література (англійська). Переклад
Робота на здобуття освітнього ступеня «Магістр»

Науковий керівник:

МАЛІМОН ЛЕСЯ

КОСТЯНТИНІВНА,

кандидат філологічних наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНО ДО ЗАХИСТУ

Протокол № ____
засідання кафедри практики англійської мови
від ____ 2024 р.

Завідувач кафедри
_____ проф. Еліна КОЛЯДА

ЛУЦЬК – 2024

АНОТАЦІЯ

Щербан Катерина Олександрівна. Специфіка перекладу військової термінології в англомовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні.

У сучасному світі військові конфлікти є одним із найбільших викликів для глобальної спільноти. Вони не лише формують міжнародний порядок, а й впливають на сприйняття суспільством подій, що відбуваються. У цьому контексті особливого значення набуває мова, яка використовується для опису мілітаризованих подій. Часто вона стає інструментом маніпуляції, що дозволяє впливати на аудиторію, формуючи її уявлення та ставлення до певних ситуацій. Вивчення військової лексики є важливим завданням сучасної лінгвістики, адже вибір слів і термінів визначає прагматику висловлювань, а також сприяє формуванню суспільного світогляду та стереотипів.

Не менш важливою є роль перекладу, особливо під час висвітлення військових конфліктів, таких як війна в Україні. Адекватний переклад військової термінології забезпечує точність та об'єктивність інформування міжнародної спільноти, допомагаючи уникати спотворень чи двозначностей. Це сприяє покращенню міжкультурної комунікації, знижує ризик спекуляцій і підвищує обізнаність про наслідки військових дій.

Аналіз матеріалів інтернет-видання «Мілітарний» дозволив уперше систематизувати військову термінологію, що використовується в англомовних онлайн-новинах про війну в Україні. Дослідження включало класифікацію термінів за тематичними групами, такими як «Озброєння та технічне оснащення», «Армія як інструмент держави» та «Армія як соціальний інститут», із подальшим аналізом їхнього перекладу англійською мовою. Зокрема, встановлено, що найпоширенішими методами перекладу є еквівалентний переклад, калькування та генералізація.

Дослідження також виявило основні характеристики військової лексики, такі як однозначність, системність, нейтральність і висока інформативність. Водночас аналіз перекладацьких методів показав, що специфіка військової

термінології інколи створює труднощі через відсутність точних українських відповідників або їхню багатозначність.

Результати цього дослідження мають практичне значення для лінгвістики, перекладознавства та військових наук. Вони можуть бути використані у викладанні дисциплін, пов'язаних із перекладом, а також для створення спеціалізованого українсько-англійського словника військових термінів. Окрім того, дослідження сприятиме підвищенню якості військового перекладу, забезпечуючи точніше та об'єктивніше інформування про військові конфлікти на міжнародному рівні.

Ключові слова: військова термінологія, військовий переклад, перекладацькі трансформації, війна в Україні, онлайн-новини, Мілітарний.

ABSTRACT

Full Name. The Specifics of Translating Military Terminology in English-Language Online News Covering the War in Ukraine.

In today's world, military conflicts represent one of the greatest challenges to the global community. These conflicts not only shape the international order but also influence how societies perceive ongoing events. In this context, the language used to describe militarized events acquires particular significance. It often becomes a tool of manipulation, enabling the shaping of audiences' perceptions and attitudes toward specific situations. The study of military lexicon is a crucial task in contemporary linguistics, as the choice of words and terms determines the pragmatics of statements and contributes to shaping public worldviews and stereotypes.

Equally important is the role of translation, especially in the coverage of military conflicts such as the war in Ukraine. Accurate translation of military terminology ensures precise and objective information delivery to the international community, helping to avoid distortions or ambiguities. This, in turn, enhances intercultural communication, reduces the risk of misinformation, and raises awareness about the consequences of military actions.

An analysis of materials from the online publication *Militarnyi* enabled the first systematic classification of military terminology used in English-language online news about the war in Ukraine. The research included the categorization of terms into thematic groups such as "Armament and Technical Equipment," "The Army as a State Instrument," and "The Army as a Social Institution," followed by an analysis of their translation into English. Notably, the most common translation methods identified were equivalent translation, calque, and generalization.

The study also revealed the main characteristics of military lexicon, including unambiguity, systematicity, neutrality, and high informativeness. At the same time, an analysis of translation techniques highlighted challenges posed by the specificity of military terminology, often due to the lack of precise Ukrainian equivalents or the polysemy of certain terms.

The findings of this study hold practical value for linguistics, translation studies, and military sciences. They can be applied in teaching translation-related disciplines and in creating a specialized Ukrainian-English dictionary of military terms. Moreover, the research contributes to improving the quality of military translation, ensuring more precise and objective reporting on military conflicts at the international level.

Keywords: military terminology, military translation, translation transformations, war in Ukraine, online news, *Militarnyi*.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	7
РОЗДІЛ 1	10
ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	10
1.1. Визначення військової термінології та її роль у висвітленні військового конфлікту.....	10
1.2. Підходи до класифікації військової термінології	17
1.3. Перекладознавчі основи теорії військового перекладу	27
1.4. Особливості перекладу військових термінів та їх значення у контексті загального висвітлення подій.	34
1.4.1. Основні труднощі перекладу військової термінології	34
1.4.2. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації в перекладі військової термінології	40
1.4.3. Особливості перекладу абревіатур та акронімів	43
Висновки до 1 розділу.....	45
РОЗДІЛ 2	47
ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ ПІД ЧАС ВИСВІТЛЕННЯ ВІЙНИ В УКРАЇНІ	47
2.1. Розвиток військової термінології на тлі російсько-української війни.....	47
2.2. Тематична організація військової термінології в англомовних онлайн-новинах на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний»	50
2.2.1. Армія як інструмент держави.....	53
2.2.2. Армія як соціальний інститут.....	56
2.2.3. Озброєння і технічне оснащення армії	58
Висновки до 2 розділу.....	64
РОЗДІЛ 3	67
СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВИХ ТЕРМІНІВ РІЗНИХ ТЕМАТИЧНИХ ГРУП В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ НА МАТЕРІАЛІ ІНТЕРНЕТ-ВИДАННЯ «МІЛІТАРНИЙ».....	67
3.1. Особливості перекладу термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави».....	67
3.2. Специфіка перекладу термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут».....	72
3.3. Закономірності перекладу термінів тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії»	77
3.4. Комплексний аналіз особливостей перекладу військових термінів різних тематичних груп	82
Висновки до 3 розділу.....	86
ВИСНОВКИ	89
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	94
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	101

ДОДАТКИ	102
---------------	-----

ВСТУП

В сучасному світі одним із серйозних викликів, який постає перед глобальною спільнотою, є проблема військових конфліктів, що виникають у гарячих точках різних регіонів планети. Важливість усвідомлення необхідності правдивого та адекватного висвітлення подій у цьому контексті перспективна, оскільки мова, яку використовують для опису та аналізу мілітаризованих подій, нерідко стає маніпулятивним інструментом у руках політиків, представників засобів масової інформації, військових експертів, істориків, письменників тощо. Вивчення лексичних одиниць, які використовуються для опису військових подій, має вагоме значення, оскільки вони визначають прагматику висловлювання. Вибір слів із специфічною конотацією може впливати на сприйняття та інтерпретацію інформації глядачами, читачами або слухачами. Таким чином, вивчення військової лексики стає важливим аспектом лінгвістичної науки, оскільки воно розкриває питання впливу мови на формування світогляду та стереотипів. Переклад також відіграє ключову роль під час висвітлення подій війни у різних частинах світу, зокрема в Україні. Адекватне передавання та розуміння термінології, пов'язаної з військовими конфліктами, має величезне значення для точного та об'єктивного інформування громадськості та міжнародної спільноти про події, які відбуваються. Правильно вибрані переклади сприяють якісній комунікації та допомагають уникнути спекуляцій чи спотворень інформації, а також сприяють усвідомленню наслідків військових дій.

Оцінка сучасного стану проблеми вказує на значний рівень уваги, яку їй приділяють учені та дослідники. Різноманітні дослідження в цьому напрямку свідчать про актуальність та складність проблеми взаємозв'язку мови та війни в сучасному світі. Дослідженням військової термінології займаються такі вчені, як Ю. Байло, В. Балабін, Л. Батюк, А. Бурячок, А. Генсьорський, В. Горобець, П. Ковалів, Р. Сидоренко, Ф. Ткач, І. Литовченко та ін. Особливості перекладу військових термінів у своїх роботах досліджували В. Балабін, О. Нікіфорова,

М. Зайцева, І. Литовченко, Л. Бондаренко, В. Коновалов, Ю. Бойко, Ю. Лукіянчук, О. Пуш, Н. Гасюк, Г. Сидорук та В. Сухляк М. Білан та ін. Однак, незважаючи на існуючий рівень досліджень, важливо зауважити, що мова є динамічним явищем та постійно розвивається. Зміни в політичному, соціокультурному та технологічному середовищі призводять до появи нових термінів та варіантів їх перекладу іншими мовами. Це відкриває перспективи для подальшого дослідження специфіки перекладу військової термінології.

Метою даного дослідження є розгляд поняття військової термінології та специфіки її перекладу в англomовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні.

Відповідно до мети дослідження потрібно вирішити низку **завдань**:

1. Теоретично обґрунтувати поняття військової лексики та військової термінології та розглянути підходи до її класифікації;
2. Охарактеризувати перекладознавчі основи теорії перекладу та визначити особливості перекладу військових термінів та їх значення у контексті загального висвітлення подій;
3. Проаналізувати специфіку функціонування військової термінології в англomовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний»
4. Здійснити комплексний аналіз особливостей перекладу військової термінології різних тематичних груп в англomовних онлайн-новинах на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний».

Об'єктом дослідження стає військова термінологія української та англійської мов.

Предметом дослідження є специфіка перекладу військової термінології.

В ході роботи використовувався комплекс взаємопов'язаних **методів дослідження**, а саме: *методи теоретичного пізнання* – аналіз, синтез, порівняння, узагальнення, систематизація для розкриття сутності ключових понять дослідження; *лінгвістичні методи* – детальний розгляд мовних структур, лексики, синтаксису та семантики військової термінології; *перекладознавчі*

методи: методи трансформаційного та перекладознавчого аналізів для встановлення способів перекладу військових термінів; *математичні методи* – кількісний аналіз результатів дослідження.

Наукова новизна цього дослідження полягає в тому, що вперше було взято під увагу комплексний підхід до розглядання взаємозв'язку мови та війни, зосереджуючись на ролі перекладу в цьому контексті в сучасному світі. Вперше було проаналізувати специфіку функціонування військової термінології в англомовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний» з її подальшою класифікацією відповідно до тематичних груп та підгруп та здійснено комплексний аналіз особливостей перекладу військової термінології різних тематичних груп в англомовних онлайн-новинах на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний» та встановлено лексико-граматичні закономірності перекладу української військової термінології англійською мовою.

Практичне значення – результати дослідження мають практичне застосування в галузі лінгвістики, перекладу та військових наук. Їх можна використовувати як інформаційний ресурс для фахівців у цих галузях. Практичне значення одержаних результатів також пов'язане з можливістю їх використання у викладанні таких навчальних дисциплін, як “Зіставна лінгвістика”, “Практичний курс перекладу”, “Перекладацький аналіз тексту”, а також для укладання спеціального українсько-англійського словника військових термінів за тематичними групами, підгрупами та мікрогрупами. Результати дослідження особливостей перекладу військової термінології можуть також бути корисні у сфері військового перекладу, сприяючи покращенню якості та ефективності цієї ділянки.

Структура й обсяг роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури із 59 найменувань та додатків. Загальний обсяг роботи 180 сторінок, обсяг основного тексту – 88 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

1.1. Визначення військової термінології та її роль у висвітленні військового конфлікту

В сучасному світі одним із значущих завдань для глобальної спільноти є вирішення проблеми військових конфліктів, що народжуються у гарячих точках світу. Важливість усвідомлення необхідності чесного та об'єктивного висвітлення цих подій важко переоцінити, оскільки мова, якою описуються та аналізуються військові події, часто стає інструментом маніпуляцій у руках політиків, ЗМІ, військових експертів, істориків, письменників і т.д.

Дослідження лексичних одиниць, що використовуються для опису військових подій, є критичним, оскільки вони визначають прагматику висловлювання. Відбір слів із конкретною конотацією може впливати на сприйняття та тлумачення інформації аудиторією. Таким чином, вивчення військової лексики стає важливим аспектом лінгвістичної науки, оскільки воно розкриває питання впливу мови на формування світогляду та стереотипів.

Вітчизняні лінгвістичні дослідження, спрямовані на аналіз військової лексики, відзначаються наявністю наукових досліджень провідних вчених, які внесли значний вклад у дану сферу. Серед представників вітчизняної та зарубіжної мовознавчої науки, що займалися проблематикою військової лексики, можна вказати на таких дослідників, як Ю. Байло, В. Балабін, Л. Батюк, А. Бурячок, А. Генсьорський, В. Горобець, П. Ковалів, Р. Сидоренко, Ф. Ткач, І. Литовченко та ін. Їхні дослідження вносять важливий внесок у розуміння структури та функцій військової лексики не лише на національному, але й міжнародному рівні.

Аналіз теоретичних джерел надає підставу для формулювання наступних висновків у контексті вивчення військової лексики. Виявляється, що військова лексика виступає складною системою, що охоплює різноманітні поняття,

пов'язані як з побутом військових, так і з їхніми конкретними обов'язками під час служби.

Додатково, варто зауважити, що військова лексика тісно взаємодіє з повсякденною мовою, і військові терміни все частіше включаються до активного словникового запасу мовців. Таким чином, систематизація, класифікація і дослідження процесів формування та поширення цієї лексики виявляється необхідним та доцільним.

П. Мельник визначає військову лексику як лексичну одиницю, що виконує функцію номінації конкретного референта військової справи у сфері офіційної військової комунікації [38, с. 138]. Ця дефініція акцентує увагу на специфічній ролі військової лексики в контексті військових комунікаційних процесів.

Д. Григор'єва в аналізі лексичного складу мови військовослужбовців розрізняє загальну лексику та спеціальну військову лексику. Остання включає в себе військову термінологію, військово-командні та військово-ритуальні одиниці. Військова термінологія поділяється, у свою чергу, на вузькі військові терміни, термінологізовані одиниці, загальновживані терміни, терміносполучення та жаргонізми [22, с. 93]. Ця розрізненість вказує на різні рівні та аспекти вживання військової лексики, що може слугувати основою для подальших досліджень її функціональних характеристик.

М. Абдурагімова визначає дві основні складові військової лексики – термінологічну спеціальну лексику та професійну загальновживану лексику. Остання розглядається як специфічна мовна сфера, обмежена професійними рамками, яка знаходиться між термінологічною лексикою та загальновживаною лексикою [56, с. 16]. Це розмежування надає можливість докладніше вивчати особливості та взаємодію цих двох компонентів в межах військового жаргону та специфічної професійної мови.

Ю. Байло, розглядаючи військовий словник у своїх роздумах, розглядає його як збірку слів і виразів, призначених для вираження військових понять. Він виділяє у цьому словнику три основні складові: військову термінологію, неофіційні еквіваленти військових термінів і військовий арготизм. Дослідник

вважає, що лексичні одиниці військового спрямування не відтворюють суб'єктивну оцінку об'єкта мовлення, а їх використання обумовлене офіційною військовою літературою [4, с. 18].

Основною особливістю військових фразеологічних виразів є їх використання в усному мовленні військових і їх участь у формуванні різних соціально-функціональних класів слів, які складаються з різноманітних лексичних одиниць.

З лінгвокраїнознавчого погляду військову лексику розглядають як комплекс всіх елементів в сфері військової комунікації, що відображає вплив культурних, історичних, територіальних, вузькоспеціалізованих та інших екстралінгвістичних факторів, знаходячи їх вербальне виявлення у конкретних висловах.

В. Балабін, в рамках свого дослідження англомовної військової лексики з погляду військового перекладу, проводить класифікацію цієї лексики на три основні групи:

- Перша група включає в себе військову термінологію, яка охоплює поняття, що безпосередньо пов'язані з військовою справою, збройними силами та методами збройної боротьби.
- Друга група – військово-технічна термінологія – об'єднує терміни, пов'язані з технічними аспектами військових питань.
- Третя група – емоційно-забарвлена військова лексика, яка включає слова та вирази, що використовуються переважно в військовій розмовній мові і є стилістично синонімами відповідних військових термінів. [5, с. 10].

У результаті, існують різні підходи до визначення поняття військова лексика. Однак важливо розуміти, що вона представляє собою особливий словниковий запас і в певний спосіб віддзеркалює вплив зовнішніх та внутрішніх факторів, які слід враховувати при перекладі цієї лексики.

Дослідження військової лексики у синхронії та діяхронії дозволило вченим систематизувати її у різні основні групи, розкриваючи різноманітні аспекти її

функціональності та еволюції. Розподіл військової лексики на такі основні категорії виявився важливим для глибшого розуміння її структури та використання в мовленні:

- Військова термінологія: Визначає поняття, що безпосередньо пов'язані з військовою справою, діяльністю збройних сил та методами збройної боротьби. Ця група включає терміни, які характеризують військові стратегії, тактики, а також інші аспекти, пов'язані із веденням війни та військовою діяльністю.
- Військово-технічна термінологія: Охоплює терміни, які безпосередньо відносяться до військових аспектів з технічного погляду. Ця група включає в себе технічні терміни та номенклатуру, пов'язані із зброєю, військовою технікою, а також іншими технічними аспектами військової діяльності.
- Емоційно-забарвлена військова лексика: Представлена словами та виразами, які використовуються переважно у військовій розмовній мові. Ці лексичні одиниці фактично є стилістичними синонімами військових термінів та використовуються для надання висловленням емоційно-забарвленого характеру в контексті військового спілкування [3; 10; 11; 22].

Згідно з О. Яременко, військова термінологія визначає поняття, що безпосередньо пов'язані з військовою справою та засобами ведення збройної боротьби. У свою чергу, військово-технічна термінологія охоплює науково-технічні терміни, які становлять значну частину військової лексики, оскільки вони мають максимальне змістове навантаження.

Емоційно забарвлена військова лексика, або сленг, становить собою слова та словосполучення, що використовуються у мовному спілкуванні військовослужбовців і фактично виступають стилістичними синонімами відповідних військових термінів [55]. Такий розподіл лексичних одиниць військової лексики надає можливість встановити внутрішню структуру цього лінгвістичного поля, а також вивчити зміни та розвиток військової лексики як у

сучасному використанні, так і в історичному контексті.

Військова термінологія, в якій входять спеціалізовані лексичні одиниці, є неодмінною складовою частиною великого лінгвістичного комплексу військової лексики, вимагаючи завдання детального аналізу та розгляду. Вона слугує фундаментом для ефективної взаємодії та розуміння між військовими, визначаючи спільні дії та формулюючи чіткі команди. О. Круглій визначає військовий термін як лексичну одиницю, яка виконує функцію номінації конкретного військового референта у сфері офіційного військового спілкування [30, с. 207].

О. Колган, при аналізі лексичного складу мови військовослужбовців, виділяє особливий вид військової лексики, яка включає в себе військову термінологію, військово-командні вирази та військово-обрядові одиниці. Військова термінологія, на її думку, охоплює вузькі військові терміни, термінологічні одиниці, загальні терміни, терміни та жаргонізми [28, с. 256].

О. Алексеева визнає військову лексику окремим шаром лексичної системи та проводить розрізнення між військовими термінами та військово-побутовою лексикою. За її концепцією, військові терміни представляють собою слова або словосполучення, що точно відображають поняття військової справи. В той час як військово-побутова лексика розглядається як перехідне явище, розташоване між військовою термінологією та загальновживаною лексикою [2, с. 23].

О. Лемешко висловлює думку, що всередині військової справи існує багато областей, які можуть розглядатися як самостійні галузі. З цього випливає, що загального поняття військовий термін не існує, але розрізняються терміни за тактичними, організаційними, військово-технічними та іншими характеристиками військ і збройних сил [33, с. 57].

З іншого боку, Ю. Байло розглядає військовий термін як слово або словосполучення, що позначає конкретне спеціальне поняття, входячи в сферу військової науки або техніки [3; 4]. Н. Дзюбак визначає військовий термін як лексичну одиницю, що служить для висування конкретного військового поняття в офіційному військовому спілкуванні [24, с. 123].

У контексті розуміння військового терміна, Р. Стацюк, враховує лінгвістичну концепцію термінів, розглядаючи їх як слова або словосполучення спеціалізованої мови, створені або застосовані для точного визначення специфічних понять та об'єктів у певній галузі знань. Ці терміни відрізняються від слів загальноживаної мови чітко визначеною семантикою та специфічним відтворенням понять. Терміни, які використовуються військовою мовою, не лише іменують поняття, але й докладно його уточнюють та відділяють від аналогічних понять в суміжних галузях знань. Саме тому вони мають бути однозначними та лаконічними, щоб ефективно транслювати інформацію та уникати довільного тлумачення [48, с. 114].

Ю. Бойко визначає поняття військового терміну з точки зору перекладу, зосереджуючись на особливостях використання цих термінів у військових текстах. За його дослідженням, велика насиченість військовими термінами характерна для переважної більшості військових текстів, які належать до військової підмови. На думку цього вченого, термін визначається своєю здатністю логічно та точно описувати об'єкти, явища, якість, відносини та процеси в певній спеціальній галузі.

Ю. Бойко наголошує на тому, що термін повинен бути абстрактним, однозначним, невиразним, міжнародним, логічним та систематичним. В англійській мові виявлено багато термінів з кількома значеннями, причому вони позбавлені виразності, так як вони вказують на поняття, що не мають емоційного забарвлення. При включенні лексичної одиниці до термінологічної системи, втрачається емоційна насиченість, і слово стає стилістично нейтральним. Тільки деякий спектр нерегламентованої термінології, включаючи неофіційні еквіваленти військових термінів, залишається виразно забарвленим; в той час як регламентована термінологія є абсолютно нейтральною.

Загалом, вчений визначає термін як слово чи словосполучення, що відноситься до певного поняття в системі уявлень про конкретну галузь науки та техніки. Тож, військовий термін, за визначенням Ю. Бойко, є стійкою одиницею синтетичної або аналітичної номінації, призначеною для конкретизації понять у

системі військової науки. Ці терміни обмежені специфічною сферою використання та мають чітко визначене значення, регламентоване їх визначенням [18].

Ю. Байло визначає основні особливості військової термінології:

- Багаторівнева організація, яка включає в себе різні рівні та аспекти військової діяльності.
- Використання термінів із інших терміносистем, таких як наукові та технічні галузі, для опису військових явищ.
- Регламентованість значної частини термінів, що визначається чіткими визначеннями та стандартами їх використання.
- Відсутність емоційно-експресивних відтінків, що вказує на формальний та об'єктивний характер термінів [3, с. 64-65].

Ці характеристики, визначені авторами, виявляються ключовими для подальших досліджень в сфері військової термінології, розкриваючи її структуру та особливості використання в мовленні.

Висновки, що можна зробити з поданих визначень, вказують на те, що військовий термін – це слово або словосполучення, яке чітко визначає конкретне поняття військової справи. Основними характеристиками військового терміну є наявність дефініції, системність, однозначність, стилістична нейтральність та висока інформативність. Ці риси проявляються в межах терміносистем, поза якими термін втрачає свої дефінітивні та системні характеристики, стаючи частиною загальноновживаної лексики.

Отже, військова лексика визначає собою особливий аспект мови, який є властивим сфері військової справи. Ця лексика охоплює терміни та вирази, використовувані у військовому спілкуванні, і включає в себе аспекти військової термінології, військово-технічної термінології та емоційно забарвленої лексики, яка є характерною для військовослужбовців. Зокрема, військова термінологія визначає терміни, які безпосередньо пов'язані із здійсненням військових операцій, визначаючи поняття та об'єкти у галузі військових наук. Військово-технічна термінологія охоплює науково-технічні терміни, зокрема ті, що

стосуються зброї, техніки та інших аспектів технічного забезпечення військових сил. Також існує емоційно забарвлена військова лексика, або сленг, яка включає слова та вирази, використовувані в мовному спілкуванні військовослужбовців і має стилістичні відтінки. Військовий термін – це слово або словосполучення, яке чітко визначає конкретне поняття військової справи. Його характеристиками є чіткість, однозначність, системність, стилістична нейтральність, і висока інформативність. Військові терміни виступають у межах терміносистем, що гарантує їхню дефінітивність та системні характеристики.

1.2. Підходи до класифікації військової термінології

Класифікація військових термінів є завданням, яке вимагає врахування різноманітності та специфіки понять, що стосуються військової сфери. Існують різні підходи до такої класифікації, які визначаються залежно від обраної системи аналізу та акцентування уваги на певних аспектах. Розглянемо різноманітні класифікації військової термінології.

І. Литовченко в своїй монографії пропонує тривимірний підхід до класифікації військової термінології, враховуючи різні аспекти їхнього значення (рис. 1.1.).

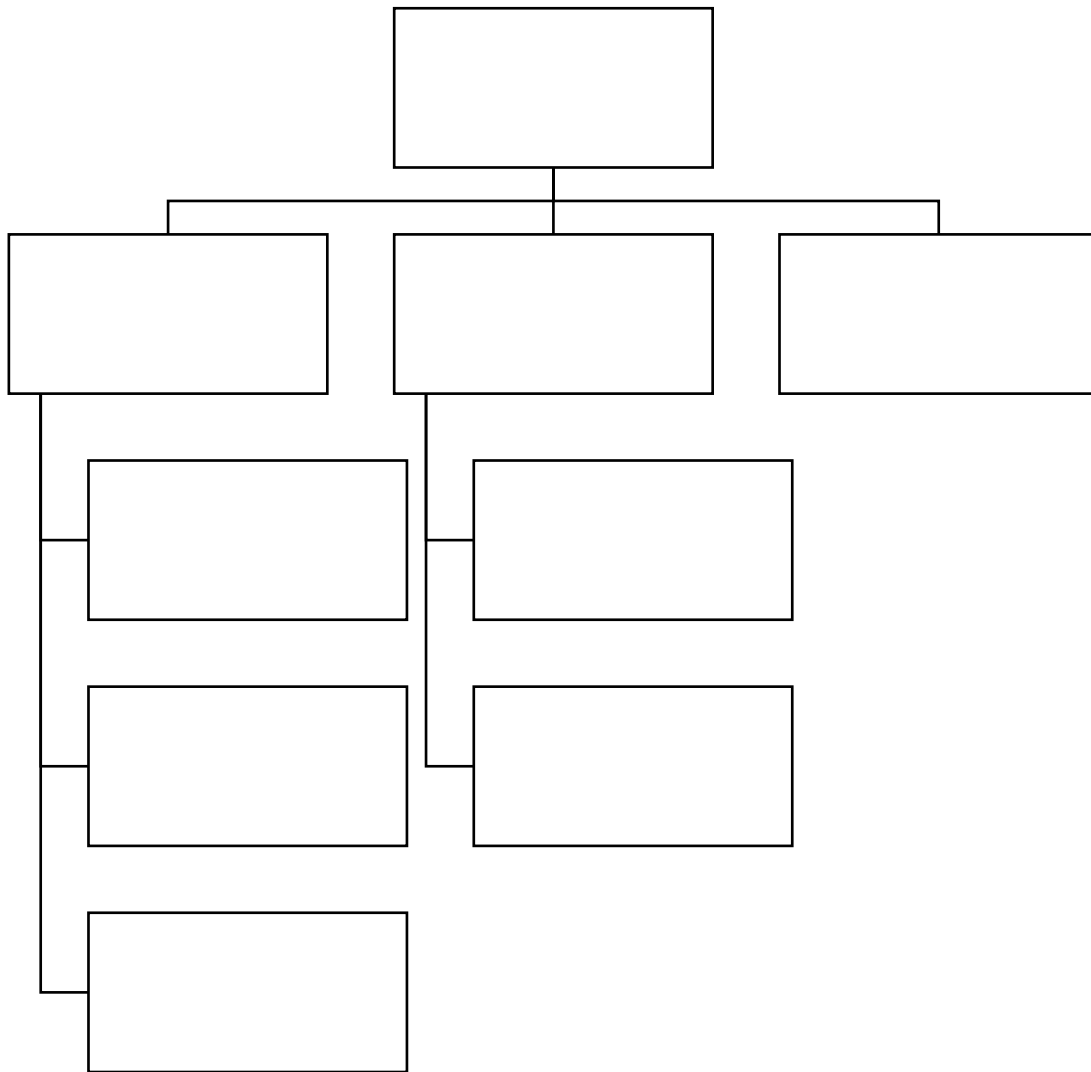


Рис. 1.1. Класифікація військової термінології за І. Литовченко

Перший аспект – це семантичний зміст лексичних одиниць. Литовченко вирізняє три основні категорії термінів в залежності від їхнього значення: терміни, які позначають конкретні об'єкти або поняття терміни, які вказують на процеси або дії, терміни, які виражають характеристику об'єктів або понять. Такий підхід дозволяє розкрити різноманітні аспекти використання термінів у військовому контексті.

Другий аспект – сфера застосування термінів. Литовченко вирізняє терміни, що використовуються в військовому фаховому спілкуванні, і терміни, які можуть мати подвійне використання – у військовому та цивільному контекстах. Такий підхід важливий для розуміння переходу термінів між різними сферами комунікації та їхнього впливу на мовні процеси.

Третій аспект – історико-лексикологічні аспекти термінології. Вивчення походження, еволюції та зміни в значенні військових термінів розкриває їхні корені та допомагає зрозуміти контекст їхнього виникнення та розвитку [34].

С. Бондарчук у своїй роботі виокремлює різні аспекти військової лексики та намагається створити систематизовану класифікацію, враховуючи різноманітні аспекти військової діяльності. Основні напрямки його класифікації включають:

- Назви осіб, пов'язаних з військовою справою: До цього розділу входять терміни, що характеризують різні посади, звання та ролі військовослужбовців. Це можуть бути військові звання, ранги, а також спеціальні терміни, пов'язані з військовими посадами та функціями осіб у військовій ієрархії. Наприклад: *general* – генерал, *sergeant* – сержант, *commander* – командир
- Назви зброї, військового спорядження та регалій: Ця категорія охоплює терміни, що стосуються різних видів зброї, військового устаткування, а також елементів форми та регалій, які є характерними для військового обладнання та військового вбрання. Наприклад: *rifle* – гвинтівка, *combat boots* – бойові черевики, *medals* – медалі
- Назви збройних сил та військових одиниць: Цей розділ включає терміни, які стосуються різних видів військових сил та їхніх підрозділів. Тут можуть бути враховані терміни, що описують різні види військ та їхні підрозділи: *navy* – військово-морські сили, *airborne division* – десантна дивізія, *tank battalion* – танковий батальйон
- Стратегії та тактики ведення бойових дій та їх наслідки: В даному випадку, розглядаються терміни, що відображають різні стратегічні та тактичні аспекти ведення бойових операцій, а також терміни, пов'язані з наслідками бойових дій. Наприклад: *Guerrilla Warfare* – Партизанська війна, *Blitzkrieg* – Бліцкриг, *Counterattack* – Контратака [20, с. 115].

Подібний підхід до класифікації військових термінів застосовує і Ю. Лукіянчук, враховуючи різноманітність аспектів військової діяльності та військової термінології. Зокрема, він розподіляє терміни відповідно до тематичних груп, таких як назви осіб, зброї, стратегій та тактик, а також надає структуровані класифікації для кращого розуміння і використання військових термінів у специфічних ситуаціях.

Ю. Лукіянчук пропонує детальну класифікацію військової термінології відповідно до видів та родів збройних сил. Ця класифікація розподіляє терміни в залежності від їхнього застосування та специфіки конкретного виду військ. Основні напрямки цієї класифікації включають:

- Терміни сухопутних військ: В цю групу входять терміни, пов'язані з веденням бойових операцій на суші. Сюди входять такі аспекти як тактика, стратегія, особливості бойового взуття та екіпірування, а також терміни, що характеризують військовий персонал і їх функції. Наприклад: *field artillery* – польова артилерія; *tank brigade* – танкова бригада;
- Терміни військово-морських сил: Цей розділ включає терміни, пов'язані з діяльністю на морському фронті. Сюди входять терміни, що описують кораблі, підводні човни, тактику морських операцій, а також навички та функції морського військового персоналу. Наприклад: *scout cruiser* – крейсер-скаут; *landing craft* – десантний корабель;
- Терміни військово-повітряних сил: Цей розділ охоплює терміни, пов'язані з веденням бойових дій у повітряному просторі. Сюди входять терміни, що описують літаки, вертольоти, тактику та стратегію повітряних боїв, а також роботу повітряного військового персоналу. Наприклад: *bomber* – бомбардувальник; *Chief Master Sergeant of the Air Force* – головний майстер-сержант Повітряних сил (США);
- Терміни військ зв'язку: Ця категорія включає терміни, пов'язані з

організацією зв'язку між військовими одиницями. Сюди входять терміни, що описують різні види зв'язку, технічні аспекти комунікаційної системи та роботу військових зв'язковців. Наприклад: *signal operations center* – вузол зв'язку; *timelines of establishing communication* – своєчасність встановлення зв'язку;

- Терміни інженерних військ: В даній категорії увійшли терміни, що стосуються інженерних аспектів військової діяльності. Це можуть бути терміни, пов'язані з інженерною технікою, будівництвом об'єктів, веденням інженерних операцій та завдань. Наприклад: *entrenchment* – фортифікаційне обладнання; *combat engineer support* – інженерне забезпечення бойових дій; [37, с. 66].

Зазначена класифікація розкриває важливі відмінності та специфіку термінів у контексті різних видів збройних сил, що сприяє розумінню та використанню військової термінології в конкретних ситуаціях.

З іншого боку, класифікація військових термінів, запропонована О. Колганом, визначає важливі аспекти військової термінології, враховуючи їхню функціональну роль та сферу застосування. Так, розподіл за родами військ та видами збройних сил (тактичні, військово-організаційні, військово-технічні) сприяє логічній ієрархії та обліку специфіки військових термінів. Тактичні терміни стосуються конкретних дій та стратегій на полі бою, організаційні терміни описують структуру та функції військових формувань, а військово-технічні терміни враховують аспекти військового обладнання та технологій. Така класифікація дозволяє впорядковано охопити різноманітність військової термінології, полегшуючи її розуміння та застосування у різних ситуаціях [28, с. 257].

Також, ідея класифікації військових термінів за тематичними ознаками, яку запропонував О. Яременко, дозволяє виділити конкретні групи термінів, що відображають різні аспекти військової справи:

- Військові команди: ця група включає імперативні терміни, що використовуються для передачі конкретних директив у військовому

середовищі. Наприклад: *Струнко!*

- Військово-технічні терміни: охоплюють термінологію, пов'язану з технічними аспектами військової сфери. Наприклад: *радіолокаційний далекомір*.
- Оперативно-тактичні терміни: визначають стратегічні аспекти бойової діяльності та взаємодії військ. Наприклад: бойовий порядок.
- Військово-адміністративні терміни: Включають термінологію, пов'язану з управлінням та адміністративним устроєм військ. Наприклад: *дивізійний округ*.
- Військово-топографічні терміни: об'єднують терміни, що відображають аспекти географічного орієнтування та розвідки місцевості. Наприклад: *розвідка місцевості*.
- Військово-інженерні терміни: описують технічні аспекти інженерних робіт та будівництва військових споруд. Наприклад: *понтонно-переправні засоби*.
- Військово-медичні терміни: складають групу, що визначає аспекти медичної допомоги у військових умовах. Наприклад: *евакуація поранених*.
- Авіаційні терміни: включають аспекти повітряного бойового використання та протиповітряної оборони. Наприклад: *протиповітряна оборона* [55, с. 187].

Ця детальна класифікація дозволяє врахувати різноманітність та специфіку військової термінології, надаючи систематизований погляд на різні аспекти військового військової діяльності.

С. Фролов аргументує необхідність диференціації термінів за тактичним, організаційним та військово-технічним критеріями, особливо при їхньому використанні у різних видах військ та різних гіллях збройних сил. Він відзначає, що кожна з названих сфер представляє собою унікальну область військових знань і діяльності, і кожна має власну специфічну термінологію, яка визначається контекстом її використання та особливостями відповідної галузі.

- Тактичні терміни: визначають конкретні дії та стратегії на полі бою, взаємодію малих військових підрозділів. Вони характеризуються високим рівнем деталізації та акцентом на бойових обставинах в моменті. Наприклад: *ambush* – засідка
- Організаційні терміни: відносяться до внутрішньої структури та організації військових формувань та визначають основні аспекти командної ієрархії, структури військових підрозділів та їхніх функцій. Наприклад: *battalion* – батальйон, *logistics* – логістика
- Військово-технічні терміни: зосереджені на аспектах військового обладнання, техніки та технологій та включають терміни, пов'язані з розробкою, експлуатацією та вдосконаленням військових технічних засобів. Наприклад: *guided missile* – керована ракета, *stealth technology* – технологія «Інкогніто», *Unmanned Aerial Vehicle (UAV)* – Безпілотник (БПЛА)
- Терміни за видами військ та родами збройних сил: включають в себе термінологію, специфічну для піхоти, танків, артилерії, авіації тощо. Наприклад: *infantry* – піхота, *armored division* – танкова дивізія, *air force* – повітряні сили [51, с. 135].

Вчений підкреслює, що в кожній з вказаних сфер військових знань та діяльності терміни мають чітке та однозначне значення, і їхнє використання залежить від конкретного контексту та фахового спрямування. Такий підхід сприяє точності та зрозумілості комунікації в рамках військового середовища.

Таким чином, порівнюючи підхід С. Фролова із класифікацією О. Яременко, можна відзначити схожість у підході до групування військових термінів за функціональними характеристиками. Так, обидва дослідники враховують тактичні, організаційні та технічні аспекти військової діяльності. Ця узгодженість у класифікаційних підходах вказує на загальні принципи організації військової термінології та її внутрішню логіку.

Розглянуті класифікації військових термінів дозволяють не лише встановити систематизацію військової термінології, але й визначити їхню

специфіку та взаємозв'язок, забезпечуючи чіткість та однозначність використання військових термінів у військових текстах.

Загалом, на підставі розглянутих вище підходів до класифікації військових термінів можна зробити висновок, що вчені загалом сходяться на думці про виділення трьох основних тематичних груп військових термінів (рис. 1.2.). Дана класифікація групує терміни згідно з тематикою та функціональним призначенням в армійному контексті і становить основу нашого дослідження.

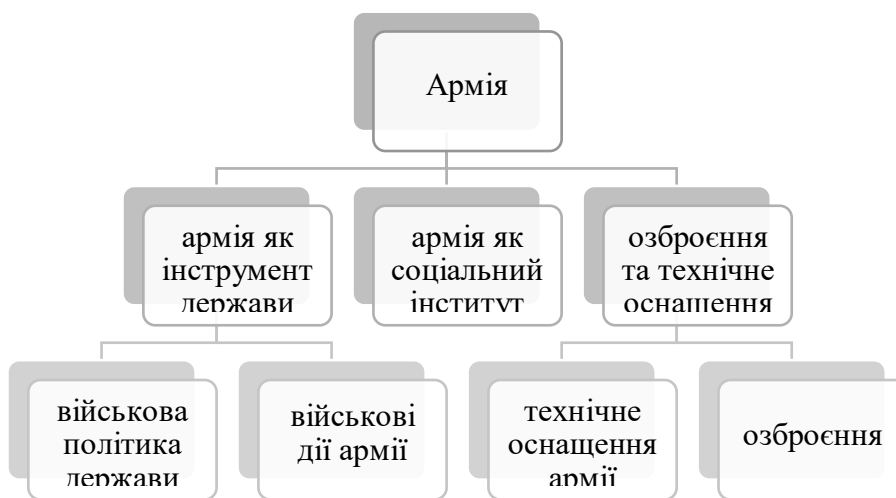


Рис. 1.2. Класифікація військової термінології

Розглянемо кожен з цих тематичних груп детально:

- «Армія як інструмент держави»: ця група охоплює номінації, що стосуються різних аспектів військової політики та дій держави. Сюди входять терміни, що описують стратегію та тактику ведення бойових дій, планування військових операцій, розміщення військ на полі бою, а також інші аспекти взаємодії армії з державою.
- «Армія як соціальний інститут»: терміни, що описують різні аспекти армійської структури як соціального інституту. Сюди входять підгрупи, такі як «роди військ», що визначають види військ (наприклад, сухопутні, морські, повітряні), «військові установи», що описують організаційну структуру військових установ, та «особовий склад», що стосується кадрового складу армії.
- «Озброєння та технічне оснащення армії»: ця група включає в себе

терміни, що стосуються озброєння та технічного забезпечення армії. Сюди входять номінації, які описують різноманітні види зброї, техніки та спорядження, що використовуються військовими силами.

Тематична група «Озброєння і технічне оснащення армії» включає дві значущі підгрупи: 1) «Озброєння армії» та 2) «Технічне оснащення армії». Обидві ці підгрупи розкриваються через кілька тематичних мікрогруп. У межах підгрупи «Озброєння армії», вчені та стратеги визначають кілька суттєвих тематичних мікрогруп:

- «Стрілецька зброя»: включає в себе дослідження та аналіз різних видів стрілецької зброї в контексті їхнього використання військовими силами.
- «Польова артилерія»: зосереджується на артилерійському озброєнні, призначеному для підтримки наземних військових операцій.
- «Ракетні системи, засоби ППО»: вивчає різні аспекти ракетних систем та засобів протиповітряної оборони.
- «Частини вогнепальної зброї»: аналізує складові вогнепальної зброї та їхню взаємодію в бойових ситуаціях.
- «Характеристики вогнепальної зброї»: досліджує технічні характеристики зброї, включаючи метрологічні та балістичні аспекти.
- «Боєприпаси»: вивчає різні види боєприпасів та їхні властивості.
- «Здійснення пострілу»: аналізує процес використання стрілецької зброї, включаючи техніку та тактику стрільби.
- «Вибух»: досліджує аспекти вибухових речовин та їхнє використання в армійському контексті.

Підгрупа «Технічне оснащення армії» включає різноманітні тематичні мікрогрупи, такі як «Бойові гелікоптери», «Бронетанкова техніка», «Бойові характеристики систем озброєння», «Військові машини», «Засоби забезпечення бойових дій», «Засоби радіотехніки», «Наземні та підземні споруди», «Надводні кораблі та підводні човни», «Тактична авіація». Кожна з цих мікрогруп детально

досліджує відповідні аспекти технічного забезпечення армії, включаючи побудову споруд, характеристики транспортних засобів, та електронні та радіотехнічні аспекти, зокрема розвідувальні, телевізійні, навігаційні, локаційні, зв'язку та електронного подавлення. Також аналізуються аспекти хімічної та біологічної зброї в рамках мікрогрупи «Хімічна та біологічна зброя».

Наведена класифікація сприяє систематизації термінів, дозволяючи дослідникам та фахівцям краще розуміти та аналізувати військову термінологію в залежності від їхнього контексту та застосування. Такий підхід дозволяє глибше вивчати різноманітні аспекти військового життя та сприяє точнішому розумінню військової термінології у загальному контексті суспільства та держави.

Отже, існує кілька класифікацій військових термінів, які допомагають систематизувати військову термінологію. І. Литовченко пропонує тривимірний підхід до класифікації військової термінології. Перший аспект цього підходу полягає в семантичному змісті лексичних одиниць. Тут виділяються три категорії термінів: ті, що вказують на конкретні об'єкти або поняття; терміни, що описують процеси або дії; та терміни, які виражають характеристику об'єктів або понять. Другий аспект – сфера застосування термінів (терміни, призначені для військового фахового спілкування, та терміни, які можуть мати подвійне використання - у військовому та цивільному контекстах). Третій аспект полягає в історико-лексикологічних аспектах термінології. Інші дослідники пропонують свої класифікації, де вони виділяють терміни за видами та родами збройних сил (терміни сухопутних військ, військово-морських сил, військово-повітряних сил, військ зв'язку, інженерних військ), а також за функціональними або тематичними групами (армія як інструмент держави, армія як соціальний інститут, озброєння та технічне оснащення армії). Інший підхід до класифікації термінів базується на тематичних ознаках. Тут виокремлюються групи термінів за їхнім призначенням. Подібний підхід визначає необхідність диференціації термінів за тактичним, організаційним та військово-технічним критеріями, що особливо актуально при використанні їх у різних видах військ та гілках збройних

сил. Ці підходи допомагають створити систематизовану структуру військової термінології, враховуючи різноманітні аспекти військової діяльності.

1.3. Перекладознавчі основи теорії військового перекладу

Переклад, як один із видів мовної діяльності, є процесом, що передбачає адекватну та повноцінну передачу ідей, висловлених в одній мові, шляхом використання засобів іншої мови. Адекватність та повнота перекладу зумовлюють правильність, точність та повноту відтворення особливостей змісту оригіналу, враховуючи усі аспекти його структури, стилю, лексики та граматики, спроектовані в поєднанні із правильністю мови, що використовується під час перекладу.

З функціонального та комунікативного погляду важливо визначити три основні види перекладу: художній, суспільно-політичний та спеціальний. Військовий переклад, у свою чергу, представляє собою певну підкатегорію спеціального перекладу і відрізняється вираженою комунікативною функцією. Його особливістю є термінологічний характер та надзвичайно точне, чітке викладення матеріалу, що виражається без наявності образно-емоціональних засобів [16].

Військовий переклад відрізняється високим ступенем спеціалізації, зокрема, використанням термінології, що є властивою військовому лексикону, та відсутністю виразності та емоційності, яка часто притаманна іншим видам перекладу, таким як художній переклад. В. Балабін наголошує також на важливості граматичної та лексичної коректності у вираженні перекладених текстів, що є ключовим аспектом військового перекладу [12; 14].

Важливо розрізняти військові матеріали від інших категорій військових текстів. Наприклад, до власне військових матеріалів відносяться науково-технічні матеріали та акти управління, які прямо пов'язані з життям та діяльністю військ та військових установ. О. Нікіфорова зазначає, що військово-мистецька література, військова публіцистика і військово-політичні матеріали вважаються

військовими виключно за своєю цілеспрямованістю й тематикою. Вони, у свою чергу, мають загальні риси, що характерні для суспільно-політичних, публіцистичних та художніх текстів [38, с. 34]. Визначення та розмежування різних категорій військових текстів стає важливим етапом у роботі перекладача-референта, враховуючи специфіку тематики та функціонального призначення кожного виду військового матеріалу.

До військових текстів О. Нікіфорова та В. Балабін відносять військово-художні матеріали, військово-публіцистичні та військово-політичні матеріали, військово-наукові та військово-технічні матеріали, а також акти військового управління, які включають в себе різноманітні військові документи [8; 38].

Всі військові матеріали відрізняються від будь-яких інших текстів насиченістю спеціальною військовою лексикою та іншими лінгвістичними особливостями, які є характерними для військової сфери спілкування. Важливим аспектом є широке використання військової та науково-технічної термінології, що є необхідним для точного та однозначного висловлення концепцій, що стосуються військових аспектів.

М. Білан додає, що військові тексти відзначаються великою кількістю змінно-стійких і стійких словосполучень, що властиво військовому жаргону та відзначає його особливу мовну специфіку. Військові матеріали включають в себе значний обсяг військової номенклатури та спеціальних скорочень і умовних позначень [17, с. 59].

М. Зайцева, з точки зору синтаксису, характеризує військові матеріали широким використанням еліптичних конструкцій, особливо в військовій документації, та клішованих виразів. Вони також виявляють бідність дієслівних форм та стислу форму висловлювань. Усі ці лінгвістичні особливості відзначаються військовими матеріалами через певне функціональне навантаження, що характеризує військову сферу спілкування. Зазначене функціональне навантаження включає в себе стислість, чіткість та конкретність висловлювань, а також точність і ясність викладу, сприяючи логічній послідовності викладу, бутності побудови, а також чітке відмежування однієї

думки від іншої [25, с. 268]. Ці характеристики забезпечують легке сприйняття переданої інформації в рамках військового спілкування.

Основні принципи, способи, прийоми та методи перекладу, які застосовуються загалом та зокрема у сфері спеціального перекладу, притаманні й в контексті військового перекладу. Однак, унаслідок відмінностей у комунікативно-функціональній спрямованості військового перекладу, виникають особливі риси, що пов'язані з унікальним стилем, лексикою та граматиною мови військових матеріалів.

В. Балабін вказує на важливість точності у військовому перекладі, оскільки перекладений матеріал може бути використаний для прийняття стратегічних рішень, планування військових операцій та інших аспектів [15]. Таким чином, адекватність перекладу військових матеріалів передбачає не лише точне відтворення змісту, але й детальну передачу його структури, логічної послідовності та інших аспектів, які, хоча можуть здатися формальними чи непотрібними, мають велике значення для військового фахівця.

За висловлюванням Л. Бондаренка, ключовими аспектами у військовому перекладі є відповідність порядку пунктів і підпунктів у бойових документах, правильне позначення їх арабськими цифрами та літерами латинського алфавіту, точність передачі дат і часу, координат, географічних назв, а також коректна нумерація і найменування частин і підрозділів [19, с. 210]. Урахування цих деталей визначається великою вагою для забезпечення якісного та надійного військового перекладу.

Розглядаючи стилістичні та лексико-граматичні особливості перекладу військових текстів, переходимо до важливих аспектів, що визначають здійснення адекватності в передачі стилю оригіналу. Стилiстичний аспект перекладу фокусується на правильному виборі лексико-граматичних засобів, враховуючи загальну функціонально-комунікативну спрямованість оригіналу, і при цьому дотримуючись існуючих літературних норм мови, за допомогою якої виконується переклад.

В. Балабін відзначає, що стиль військових матеріалів є неоднорідним. У

військових текстах спостерігаються дві основні тенденції викладання матеріалу. По-перше, це використання сухої, офіційно-канцелярської мови з використанням громіздких, часто архаїчних зворотів та конструкцій. По-друге, можлива проста, розмовна або навіть фамільярна мова, яка, незважаючи на контекст військового характеру, може виявлятися доступною та зрозумілою [9; 13].

У випадку вибору лексико-граматичних засобів для перекладу важливо враховувати не лише функціонально-комунікативну спрямованість оригіналу, але й узгоджувати їх із загальними літературними нормами мови. Перекладач повинен дбати про те, щоб зберігати стилістичний характер військового тексту, відтворюючи як його формальні, офіційні риси, так і можливу простоту та розмовний характер, які можуть бути характерні для окремих військових документів чи спілкування військового персоналу.

В. Коновалов вказує, що остання тенденція, що особливо помітна у матеріалах для рядового та унтер-офіцерського складу строкової служби, полягає в намаганні зробити сухі офіційні та статутні матеріали, а також важкі технічні тексти більш зрозумілими для широкого кола військовослужбовців. Саме тому стрімко збільшується застосуванням пояснюючих ілюстрацій, таблиць, схем та діаграм, що сприяють зрозумінню суті викладеного питання [29, с. 275]. Багато військово-публіцистичних текстів відзначаються цим підходом, спрямованим на підвищення доступності інформації.

В будь-якому випадку перекладач повинен вміло використовувати стратегії для передачі змісту оригіналу, дотримуючись військового стилю викладення матеріалів українською мовою. В. Балабін переконаний, що важливим аспектом є нейтралізація зайвої образності та жаргонних елементів, які можуть бути присутніми в оригіналі, оскільки вони не є характерними українським військовим матеріалам. Перекладачеві необхідно відтворити стиль в українській мові відповідно до норм військової мови, які прийняті для відповідного виду документів [6; 7]. Таким чином, забезпечується консервація мовної конвенціональності і структурної уніфікації в рамках військового

спілкування.

Також необхідно відзначити, що склад сучасної військової та військово-технічної термінології характеризується постійним динамічним процесом змін. Ця динаміка визначається низкою факторів, таких як випадання конкретних слів, перетворення їх значень, доповнення новими термінами. На думку Д. Василенка, зазначені зміни настають внаслідок різних обставин, зокрема реорганізації окремих видів збройних сил, появи та прогресу нових зразків озброєння та бойової техніки, а також розробки і впровадження нових методів ведення війни [21, с. 263].

Цей постійний перебіг змін у військовій та військово-технічній термінології віддзеркалює еволюцію військових наукових та технічних досягнень, а також стратегічних змін у військовій тактиці та стратегії. Процес активної модифікації термінології свідчить про постійне вдосконалення і модернізацію військового виробництва та стратегічного мислення з метою адаптації до сучасних геополітичних, технологічних та бойових реалій. Такий неперервний процес оновлення термінології є невід'ємним атрибутом військового дискурсу, який враховує важливі виклики та зміни у галузі оборони та безпеки.

Створення військових термінів визначається застосуванням різноманітних, характерних для англійської мови методів словотворення. До морфологічних способів належить:

- Афіксація – включає утворення слів за допомогою афіксів, наприклад: *maneuverability, missileer, rocketeer, analyst, rotary*.
- Словоскладання – охоплює поєднання коренів чи основ, щоб утворити нові слова, такі як: *warhead, countdown, target-seeking, hard-fought, nuclear-powered*.
- Конверсія – передбачає зміну частини мови слова без зміни його форми, наприклад: *to mortar, to officer*.
- Аббревіація – передбачає скорочення слова або фрази, такі як: *copter, chute, radar, FEBA, ROAD* [1, с. 51].

Лексико-семантичні методи включають:

- перенесення значень слів, наприклад, *Diesel* – як прізвище винахідника та назва типу двигунів внутрішнього згоряння, або *Pentagon* – як назва будівлі міністерства оборони США.
- зміна значень слів, наприклад, *acquisition*, яке колись означало тільки придбання, а тепер вказує на виявлення цілей.
- розширення значень також є методом, який дозволяє словам набувати нових значень, як у випадку *to land*, що колись означало висаджування на берег, а тепер включає в себе посадку на будь-яку поверхню, включаючи воду і небесне тіло.
- звуження значень може відбуватися, наприклад, як у випадку *cruiser*, яке раніше означало будь-який корабель у плаванні, а тепер має обмежене значення крейсера [31, с. 126].

Крім того, військова термінологія використовує метод запозичення, включаючи як елементи з інших галузей науки і техніки, так і з інших мов. Наприклад, слова *pin* і *strut* взяті з інших сфер, а також терміни, які зазначені у військовому контексті, були запозичені з німецької та французької, наприклад: *bunker*, *to sitrafe*, *Blitzkrieg* – з німецької мови, *aide de camp* – з французької мови [1, с. 52].

З іншого боку, українське військове термінотворення характеризується переважанням східної тенденції розвитку, яка визначається збереженням термінів російського походження, а також впровадженням інтернаціоналізмів [49; 50]. Ця тенденція визначає основні напрями формування української військової термінології, зокрема через словотворчі та фразотворчі моделі мови, семантичні перетворення загальноновживаних слів та запозичення.

І. Литовченко вважає, що словотворчі моделі використовуються для створення нових військових термінів шляхом поєднання кореневих елементів з префіксами, суфіксами та іншими афіксами, а також застосуванням різноманітних словотворчих прийомів. Фразотворчі моделі включають у себе складніше формування термінів, а саме використання словосполучень та

конструкцій, що виражають конкретні військові концепції [35, с. 312].

Семантичні перетворення загальноживаних слів означають переосмислення значень слова в контексті військової термінології. Це може включати розширення чи звуження смислового спектру, а також адаптацію термінів для опису військових реалій [53].

Запозичення здійснюється через інтеграцію термінів іншомовного походження в українську військову термінологію. Це може бути результатом впливу англійської, французької, чи інших мов, особливо у відповідь на технологічний прогрес, нові військові стратегії та обладнання. Р. Стацюк зазначає, що враховуючи ці аспекти, українська військова термінологія визначається великою мірою застосуванням вищезазначених мовних моделей, що сприяє формуванню та розвитку відповідної лексичної групи в межах військового дискурсу [47].

Таким чином, у сучасних військових текстах спостерігається велика насиченість специфічною термінологією, що вимагає від перекладача не лише глибокого розуміння іноземної військової термінології, а також володіння відповідною українською військовою лексикою. Переклад термінів є однією з ключових труднощів у цьому контексті.

Отже, військово-публіцистичні тексти відзначаються стислістю, чіткістю, та конкретністю формулювань, а також точністю та ясністю викладу. Ці характеристики сприяють логічній послідовності викладу, чіткому відмежуванню однієї думки від іншої та легкості сприйняття переданої інформації в рамках військових текстів. Стилiстичний аспект перекладу військових текстів включає в себе правильний вибір лексико-граматичних засобів, враховуючи загальну функціонально-комунікативну спрямованість оригіналу та відповідність літературним нормам мови, якою здійснюється переклад. Сучасна військова та військово-технічна термінологія постійно змінюється під впливом різних факторів, таких як реорганізація збройних сил, нові технології та еволюція стратегій. Утворення термінів включає в себе застосування різних методів словотворення та лексико-семантичних

перетворень. Українська військова термінологія використовує різні мовні моделі та враховує вплив інтернаціоналізмів.

1.4. Особливості перекладу військових термінів та їх значення у контексті загального висвітлення подій.

Вивчення особливостей перекладу військових термінів є актуальним завданням, оскільки вони володіють специфічним значенням, що не лише визначає сферу військової діяльності, але й має значущий вплив на загальне висвітлення подій. У цьому контексті аналіз та правильний переклад військової термінології стає ключовим для точного розуміння та належної комунікації у сфері військових питань.

Ю. Бойко, М. Зайцева, Ю. Лукіяничук, О. Пуш, Н. Гасюк вважають, що основний метод перекладу термінів базується на використанні лексичного еквівалента. Лексичний еквівалент – це лексичний відповідник, який точно відображає значення конкретного терміну в іншій мові. У зв'язку з цим, перекладач повинен виявити лексичний еквівалент для кожного терміну таким чином, щоб забезпечити точність і відповідність термінів в обох мовах [18; 26; 37; 42].

Важливо враховувати, що у випадках, коли відсутній відповідний термін у мові перекладу, можуть виникати виклики щодо вибору оптимального перекладу. У таких ситуаціях можуть застосовуватися синонімічний переклад або описовий переклад. Г. Сидорук та В. Сухляк зазначають, що використання таких прийомів підкреслює відсутність еквіваленту та необхідність забезпечення якісного перекладу у військовому контексті [44].

1.4.1. Основні труднощі перекладу військової термінології

З урахуванням труднощів, пов'язаних із розумінням та перекладом військової термінології, можна класифікувати військові терміни у три основні групи:

- Терміни, що позначають реалії іноземної дійсності;
- Терміни, що позначають реалії іноземної дійсності відсутні в українській дійсності, але мають загальноприйняті українські термінологічні еквіваленти;
- Терміни, що позначають реалії іноземної дійсності, які відсутні в українській дійсності і не маючи загальноприйнятих українських термінологічних еквівалентів [26; 42].

Група термінів, що визначають об'єкти та концепти іноземної дійсності, включає терміни, такі як *field hospital* – польовий госпіталь, *chief of staff* – начальник штабу, *recoil brake* – гальмо відкату. Загальною характеристикою цієї групи є те, що розуміння та переклад цих термінів не викликають особливих труднощів. Можливі варіанти перекладу включають такі аспекти:

- Інтернаціональні терміни: У цьому випадку український термін, який використовується як еквівалент, має форму, що відповідає формі англійського терміна. Наприклад, *army* відповідає українському *армія*, *division* – *дивізія*, *general* – *генерал*.
- Терміни з українським еквівалентом, форма якого не пов'язана з англійським терміном: У цьому випадку використовується український термін, форма якого не має прямого відображення або аналогії в англійському терміні. Наприклад, *rifle* відповідає українському *гвинтівка*, *company* – *рота*.
- Багатокomпонентні терміни: У даному випадку англійський термін, який має кілька компонентів, що складаються з декількох слів, відтворюється українським терміном. Компоненти українського терміну відповідають за формою та значенням відповідним компонентам англійського терміна. Наприклад: *antitank artillery*, де *протитанкова артилерія* становить український еквівалент.
- Багатокomпонентні терміни із відмінністю у компонентах: В даному випадку загальний сенс складного англійського терміна повністю збігається з відповідним українським терміном. Однак окремі

компоненти можуть відрізнятися від компонентів українського еквівалента. Наприклад, *field equipment*, де *похідне спорядження* відповідає українському терміну, але окремі його компоненти можуть бути різними [23; 46; 57].

Ці варіації перекладу враховують різноманітність ситуацій та специфіку термінів, що допомагає забезпечити адекватний та точний переклад у військовому контексті.

Група термінів, що описують поняття іноземної реальності та не використовуються в українській сфері, але мають визначені в українській термінології еквіваленти, також створює труднощі під час їх перекладу. Прикладами таких термінів можуть бути *Air National Guard* – *національна гвардія ВПС*, *Territorial Army* – *територіальна армія*, *headquarters and headquarters company* – *штаб і штабна рота*. Успішне відтворення цих термінів передбачає вибір відповідних українських термінів та їх належну заміну. Наприклад, *delaying resistance* – *маневрена оборона*, *fire base* – *вогнева група*, *classified information* – *секретна інформація*.

На думку К. Отрішко, важливим аспектом при перекладі термінів цієї групи є урахування контексту, який дозволяє визначити загальне значення терміна на основі значень його компонентів [41, с. 29]. Контекст стає ключовим елементом для вірного розуміння та передачі сутності терміну, особливо враховуючи, що деякі терміни можуть мати різні значення в залежності від контексту їх застосування.

О. Шкута вважає, що основні етапи адекватного перекладу включають аналіз українських термінів, які мають еквівалент у військовому контексті, та відповідність їхнього значення іноземним термінам [54, с. 275]. Такий підхід дозволяє забезпечити точність та відповідність в перекладі, враховуючи вимоги військової термінології та забезпечуючи зрозумілість для користувачів обох мов.

Третя група термінів, що визначають реалії іноземної дійсності і не мають українських термінологічних еквівалентів, представляє особливу складність у перекладі. Наприклад, *alert hangar* – *ангар вильоту по тривозі* є типовим

прикладом цієї категорії. Переклад таких термінів вимагає ретельного, іноді етимологічного аналізу їх компонентів.

Важливо відзначити, що основна помилка при перекладі подібних термінів полягає в тенденції перекладачів до пошуку буквальної відповідності іноземних термінів українським документам. Такий підхід не є повністю коректним, оскільки, з одного боку, він призводить до видалення специфіки реалій іноземних армій, а з іншого боку, може призвести до помилок через те, що ці терміни можуть виражати поняття, що є характерними лише для конкретної армії і, таким чином, не відповідати реаліям, прийнятим в українській армії [3].

Іншого роду помилки виникають через невірне віднесення термінів до вже зазначених груп і вибір неадекватного методу перекладу. Наприклад, термін *warrant officer* може бути переданий шляхом транскрибування та дослівного перекладу. Проте, при докладному розумінні функцій цього складу військовослужбовців, можна було б використовувати термінологічний еквівалент, такий як *фельдфебель* (для армії та Військово-повітряних сил) і *кондуктор* (для Військово-морських сил). Така адаптація особливо обґрунтована, оскільки, наприклад, англо-німецький словник подає німецький еквівалент *Portepeeeunteroffizier*, який завжди перекладається українською як *фельдфебель*. Таким чином, для уточнення варіанту перекладу іноді корисно враховувати, як цей термін перекладається іншими мовами [26, с. 100].

Іншим прикладом труднощів, що виникають у процесі перекладу може служити інцидент із терміном *armored cavalry*, який в наших друкованих матеріалах іноді отримує дослівний переклад як *броньована кіннота*. Такий переклад може бути пояснений лише непрофесійним та необізнаним підходом перекладача до вибору відповідного способу перекладу. Перекладач, шукаючи найменший опір, вдається до дослівного перекладу. У випадку обізнаності із структурою сухопутних військ Сполучених Штатів Америки, він міг би вибрати більш відповідний термін, наприклад, *розвідувальний*, який точніше відображає суть та контекст терміну *armored cavalry*. Проте, у деяких випадках вираз *броньована кіннота* залишається вживаним згідно із традиціями чи контекстом

використання [26, с. 101].

Іншою поширеною помилкою, яку може допустити перекладач, є застосування дослівного перекладу у випадках, коли англійський термін чи його компоненти є аналогічними українському терміну, але мають відмінне значення. Наприклад, термін *general staff* слід відтворювати як *спільний штаб* або *загальна частина штабу*, а не як *генеральний штаб*, оскільки останній термін не точно відображає суть та контекст терміну *general staff*. Також, правильний переклад терміну *military academy* - *військовий коледж*, а не *військова академія*.

Під час перекладу завжди важливо враховувати конкретне значення терміну у визначеному контексті. Наприклад, термін *battalion* вказує на *батальйон* у піхоті, тоді як у контексті артилерії його еквівалентом є *дивізіон*. Також слід враховувати можливі зміни в значенні терміну при вживанні його у формі множини. Наприклад, *defense* означає *оборону*, тоді як *defenses* вказує на *оборонні споруди*. Аналогічно, *store* може тлумачитися як *запас* або *склад*, а *stores* вказує на *майно*, *вантажі* чи *матеріальні кошти*. Перекладач повинен уникати дослівності та уважно враховувати контекст та семантичні відтінки термінів для забезпечення точності та адекватності перекладу [26, с. 101].

Проблема перекладу військових термінів є значущою, оскільки в сфері військової термінології існують випадки, коли терміни можуть мати кілька можливих варіантів перекладу. Розрізняють дві основні категорії термінів з точки зору однозначності чи багатозначності, як запропоновано Є. Левіним та Т. Сергієнко:

- Однозначні терміни – це терміни, для яких існує лише один чіткий варіант перекладу у мові. Наприклад, *cyberspace security* є прикладом такого терміну, оскільки воно має тільки одне значення і може бути перекладено як *кібербезпека*. Присутність однозначних термінів полегшує завдання перекладача, оскільки їхнє значення не породжує труднощів чи неоднозначностей.
- Багатозначні терміни – це терміни, які можуть бути перекладені кількома різними способами. Наприклад, слово *policy* може мати

декілька значень, таких як *політика*, *страховий поліс* або *лінія поведінки*. Для цієї категорії термінів перекладач повинен враховувати контекст та особливості використання терміна для визначення найточнішого варіанту перекладу [32; 43].

Врахування цієї розбіжності в однозначності та багатозначності термінів є критично важливим при вирішенні завдань перекладу військової термінології для забезпечення точності і відповідності контексту оригіналу.

В ході перекладу текстів військової тематики виникають значні труднощі, пов'язані із лексичними одиницями, які вказують на військові звання та ранги. О. Ковтун зауважує, що особливу складність утворюють відмінності у термінології НАТО та армії США, де існують відмінні назви для однакових чи схожих військових посад та рангів [27]. Деякі ілюстративні приклади цієї відмінності представлені у таблиці 1.1.

Таблиця 1.1.

Відмінності у термінології військових звань та рангів між НАТО та армією США

Військове Звання	Термін у НАТО	Термін у армії США
Сержант	Sergeant	Staff Sergeant
Прапорщик	Warrant Officer	Sergeant Major
Старший Прапорщик	Senior Warrant Officer	Sergeant Major of the Army
Лейтенант	Lieutenant	Second Lieutenant
Старший Лейтенант	Senior Lieutenant	First Lieutenant
Генерал-майор	Major General	Brigadier General
Генерал-лейтенант	Lieutenant General	Major General
Генерал-полковник	Colonel General	Lieutenant General

Ці розбіжності у термінології становлять значну перешкоду для перекладача та вимагають від нього високого рівня обізнаності в військовій сфері обох систем та вміння точно та адекватно відтворювати особливості кожної з них у перекладі.

У процесі усного або письмового перекладу текстів, що стосуються військової тематики, особливу увагу варто приділяти розгляду різноманітних аббревіатур та скорочень. Ці лексичні одиниці часто не мають точних еквівалентів у мові перекладу, що ускладнює завдання перекладача та призводить до необхідності витрачання значної кількості часу на розшифрування. Ю. Лукіянчук наводить такі приклади аббревіатур:

- PFC (private first class) – старший солдат;
- LTG (lieutenant general) – генерал-полковник;
- LTC (lieutenant colonel) – підполковник;
- CI (counter-intelligence) – контррозвідка;
- HN (host nation) – приймаюча країна;
- PO (peace operations) – миротворчі операції;
- HA (humanitarian assistance) – гуманітарна допомога;
- CZ (combat zone) – зона бойових дій;
- MOOTW (military operations other than war) – операції невоєнного характеру [36, с. 84].

Ці аббревіатури відображають різноманітні військові та стратегічні поняття, а їхні розшифрування в мові перекладу вимагає точності та відповідності контексту. Враховуючи їхню специфіку, перекладач повинен виявити найбільш відповідний еквівалент для забезпечення точного розуміння тексту військового характеру.

1.4.2. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації в перекладі

військової термінології

Для перекладу терміни, що позначають реалії іноземної дійсності, які відсутні в українській дійсності і не маючи загальноприйнятих українських термінологічних еквівалентів зазвичай використовують різноманітні перекладацькі трансформації, серед яких виділяють лексико-семантичні.

Як пояснюють Л. Науменко та А. Гордєєва, лексико-семантичні перекладацькі трансформації охоплюють весь комплекс засобів та методів, що використовуються при передачі лексичних одиниць, таких як слова, словосполучення та фразеологізми, з однієї мови до іншої, з урахуванням відмінностей у їхній формі та семантиці порівняно з мовою оригіналу [39, с. 4].

Калькування (дослівний / буквальный) переклад представляє собою метод передачі денотативного значення лексичної одиниці мови оригіналу без збереження її звукової або орфографічної форми, однак з відтворенням її структурної моделі. Прикладами калькування є: *спільний штаб* – *general staff*, *перший лейтенант* – *first lieutenant*. Калькування також характеризується передачею значення слів за першим словниковим визначенням. Калькування, як спосіб перекладу, визначається збереженням структурної аналогії, в той час як лексичні та семантичні відмінності враховуються для забезпечення максимальної адекватності інтенцій оригіналу в перекладі.

Транскодування (transcoding) – це метод перекладу, що включає відтворення звукової або графічної форми слова мови оригіналу засобами мови перекладу. Існує два основних види транскодування:

- Транслітерація (transliteration) – це процес трансформації, за допомогою якого слово мови оригіналу передається у відповідності до літер мови перекладу. Наприклад: *master sergeant* може бути транслітеровано як *майстерсержант*.
- Траскрибування (transcribing) – це метод, в якому звукова форма слова мови оригіналу відтворюється за допомогою відповідних літер мови перекладу. Наприклад: *ударна група Харон* – *Charon group*

Компресія/вилучення слів (compression/omission) є трансформаційним методом перекладу, спрямованим на зменшення кількості мовних знаків у вислові другої мови або видалення надмірної експліцитної інформації у формі зайвого слова або словосполучення в мові оригіналу. Наприклад: *вогнева потужність* – *firepower*. Компресія мовних знаків може бути важливою стратегією в перекладі для забезпечення ефективності та точності, особливо при врахуванні стилістичних та культурних особливостей мов.

Декомпресія/ампліфікація (decompression/amplification) є перекладацькою трансформацією, спрямованою на збільшення кількості мовних знаків у вислові другої мови або на спосіб перекладу слова в мові оригіналу за допомогою мінімум двох лексем у мові перекладу. Це зроблено з метою експлікації імпліцитної інформації першоджерела та прояснення її на лексичному рівні для читача, який може бути необізнаний з контекстом чи термінологією. Наприклад: *аеророзвідка* – *aerial reconnaissance*. Ця стратегія може бути використана з метою поліпшення зрозумілості тексту для аудиторії, яка не має відомостей про конкретний контекст чи термінологію.

Пермутація (permutation) – це лексична трансформація, яка включає зміну порядку лексем у словосполученні або елементів у фраземі, з метою вираження нових семантичних або структурних відтінків у висловлюванні. Ця стратегія має значущий вплив на структуру та експресивність тексту, дозволяючи перекладачу адаптувати термінологію для забезпечення максимальної адекватності та зрозумілості. Наприклад: *зір артилерії* – *artillery sight*. Пермутація дозволяє зберегти семантичні зв'язки між словами, пристосовуючи їхні позиції для досягнення оптимальної передачі сенсу та структури оригінального висловлювання.

Конкретизація значення (concretization of meaning) представляє собою лексико-семантичну трансформацію, яка впливає на поняття виду та широкої семантичної області висловлення в процесі перекладу. У цьому випадку, видова назва або слово з більш широким значенням в мові-джерелі замінюється родовою назвою чи словом із звуженою семантичною сферою в цільовій мові.

Наприклад: *протитанкові засоби* – *anti-tank weapons*. Конкретизація значення спрямована на забезпечення точності та ясності у перекладі, дозволяючи адаптувати абстрактні або загальні терміни до конкретних контекстів та специфіки цільової мови.

Генералізація значення (generalization of meaning) – це лексико-семантична трансформація, яка передбачає заміну слова або фрази з вузькою семантикою в мові-джерелі на відповідне слово чи вираз із ширшою семантичною областю в цільовій мові. Також, ця трансформація може включати переклад видової назви на родову. Наприклад: *рота ударних безпілотників* – *drone company*. Генералізація значення використовується для адаптації конкретних термінів чи виразів до більш широкого інтерпретаційного спектру цільової мови, що сприяє зрозумінню та відтворенню сутності ідеї в перекладі.

Таким чином, лексико-семантичні перекладацькі трансформації становлять суттєвий аспект процесу перекладу, враховуючи як формальні, так і семантичні аспекти лексичних одиниць для забезпечення точності, адекватності та ефективності перекладу.

1.4.3. Особливості перекладу аббревіатур та акронімів

Додатково, у статтях на військову тематику виявляється велика кількість скорочень, зокрема акронімів та аббревіатур. Специфіка таких текстів полягає в поширеному використанні цих лінгвістичних засобів для зручності та економії місця. Серед основних методів перекладу таких аббревіатур Ю. Бойко, Р. Гушул та А. Сітко виділяють переклад відповідним скороченням та переклад відповідною повною формою слова або словосполучення.

Метод перекладу відповідним скороченням полягає у тому, що еквівалентна аббревіатура використовується у мові перекладу. Наприклад, українське скорочення *ППО* відповідає англійській аббревіатурі *AD (Air Defense)*, *БМП* перекладається як *IFV (Infantry Fighting Vehicle)*, *ЗПК* відтворюється як *AD GM sys (Air Defense Ground Missile System)*, а *ПЗПК* - як *MPADS (Man-Portable Air Defense System)*.

Щодо методу перекладу відповідною повною формою слова або словосполучення, він полягає у визначенні повної форми аббревіатури у мові оригіналу за словником або за контекстом самого тексту. Наприклад, аббревіатура *NATO* перекладається як *North Atlantic Treaty Organization*, або *COT* як *World Trade Organization*, залежно від контексту та призначення вживання терміну.

Такий підхід до перекладу аббревіатур у військових технічних текстах сприяє збереженню точності та зрозумілості інформації, а також забезпечує однозначне розуміння між учасниками спілкування військових чи технічних сфер.

Отже, основний метод перекладу військових термінів базується на використанні лексичного еквівалента, що точно відображає значення терміну в іншій мові. У випадках відсутності відповідного терміну можуть застосовуватися синонімічний або описовий переклад. Труднощі перекладу військової термінології класифікуються на три групи: терміни, які позначають реалії іноземної дійсності; терміни, які позначають іноземні реалії з відповідниками в українській термінології; терміни, які позначають іноземні реалії без відповідників в українській термінології. Для першої групи термінів, визначення лексичних еквівалентів та їх переклад, зазвичай, не становить проблем. Для другої групи важливо враховувати контекст та використовувати відповідний український еквівалент. Третя група термінів, яка не має відповідників української термінології, вимагає детального аналізу та застосування різних підходів, таких як калькування, транскодування (транслітерація, транскрибування), компресія, декомпресія, пермутація, конкретизація та генералізація значення, або їх комбінації. Для перекладу аббревіатур та акронімів застосовують переклад відповідним скороченням або повною формою. Урахування різноманітності та специфіки військових термінів, а також використання різних підходів до перекладу допомагають забезпечити адекватність та точність у військовому контексті, забезпечуючи зрозумілість для користувачів обох мов.

Висновки до 1 розділу

Військова лексика є особливим аспектом мови, притаманним сфері військової справи. Вона включає терміни та вирази для військового спілкування, охоплює військову термінологію, військово-технічну термінологію і емоційно забарвлену лексику військовослужбовців. Військова термінологія визначає поняття військових операцій, включаючи військово-технічні терміни про зброю та техніку. Емоційно забарвлена лексика, або сленг, використовується в мовному спілкуванні військових. Військовий термін – це слово або словосполучення, яке чітко визначає конкретне поняття військової справи. Військові терміни характеризуються чіткістю, однозначністю, системністю, стилістичною нейтральністю та високою інформативністю.

Військову термінологію класифікують за семантичним змістом, сферою застосування та історико-лексикологічними аспектами. Також, дослідники пропонують різні класифікації, враховуючи види та роди збройних сил (терміни сухопутних військ, військово-морських сил, військово-повітряних сил, військ зв'язку, інженерних військ), функціональні групи (армія як інструмент держави, армія як соціальний інститут, озброєння та технічне оснащення армії) та тематичні ознаки. Ці підходи сприяють створенню систематизованої структури військової термінології, охоплюючи різноманітні аспекти військової діяльності.

Теорія військового перекладу ґрунтується на перекладознавчих принципах, специфічних для військово-перекладацької сфери. Військово-публіцистичні тексти відрізняються своєрідністю, вимагаючи від перекладача врахування таких якісних характеристик, як стислість, чіткість та конкретність висловлювань. У перекладі військових текстів важливий стає стилістичний аспект, який передбачає обрання правильних лексико-граматичних засобів. Врахування функціонально-комунікативної спрямованості оригіналу та відповідність літературним нормам мови визначає вибір перекладачем відповідних виразів. У процесі військового перекладу важливим виступає врахування змін у термінології, спричинених реорганізацією збройних сил,

технологічними нововведеннями та стратегічною еволюцією.

Основним методом перекладу військових термінів є використання лексичних еквівалентів, що найточніше відображають значення термінів в іншій мові. Труднощі перекладу військової термінології можна класифікувати на три групи в залежності від наявності або відсутності відповідників української термінології: терміни, які позначають реалії іноземної дійсності; терміни, які позначають іноземні реалії з відповідниками в українській термінології; терміни, які позначають іноземні реалії без відповідників в українській термінології. Для забезпечення адекватності та точності у військовому контексті важливо враховувати контекст, різноманітність та специфіку термінів, використовуючи різні підходи до перекладу, такі як калькування, транскодування (транслітерація, транскрибування), компресія, декомпресія, пермутація, конкретизація та генералізація значення, або ж їх комбінації. Для перекладу аббревіатур та акронімів застосовують переклад відповідним скороченням або повною формою.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ ПІД ЧАС ВИСВІТЛЕННЯ ВІЙНИ В УКРАЇНІ

2.1. Розвиток військової термінології на тлі російсько-української війни

Російсько-українська війна, що почалася у 2014 році та повномасштабне вторгнення в Україну з 24 лютого 2022 року вплинули на розвиток військово-технічної термінології. Сучасні події на міжнародній арені, зокрема загострення стосунків між Україною та росією, а також реакція інших країн на цю ситуацію, стимулюють активний розвиток термінології, пов'язаної з військовими подіями та військово-політичними аспектами. Україна прагне забезпечити мир та безпеку в регіоні і співпрацює з різними міжнародними організаціями та країнами-партнерами, зокрема з НАТО та іншими країнами, які є лідерами у військово-політичній сфері. Ця співпраця сприяє виникненню нової термінології та активному розвитку існуючої.

Воєнний конфлікт та співпраця з міжнародними союзниками зумовлюють виникнення нових термінів та понять, які описують військові події, стратегії, технології та тактики. Крім того, збільшення уваги до військових аспектів та потреба в ефективній комунікації у воєнному середовищі також сприяють розвитку нової термінології. Військово-технічна термінологія в контексті російсько-української війни відображає сучасні військові реалії, відповідаючи потребам армій у прозорій та точній комунікації, яка є важливою для успішного ведення військових операцій та забезпечення національної безпеки.

Військова термінологія відображає та відтворює переважно зміни, що відбуваються у військовій науці та техніці, які є характерними для певних історичних періодів. Ми вважаємо, що війна в Україні відображає впровадження нових видів зброї та відповідних термінів для позначення цієї зброї: гіперзвукова

зброя (зокрема гіперзвукова ракета «Кинжад»), безпілотні літальні апарати (наприклад, дрон Bayraktar TB2) та кібернетична зброя (наприклад, АРТ-28). Загалом, специфіка військової термінології, а також термінології, пов'язаної з гіперзвуковою зброєю, включає в себе номенклатурні одиниці, які складаються з номінів та онімів. Ці номенклатурні одиниці представляють собою спеціальні назви, що відображають певні концепти та відношення, і активно використовуються у спеціалізованій лексиці. Наприклад: *Giatsint-S, DJI Mavic 3 Thermal, DJI Mavic 3E, FPV kamikaze drones, Dual-purpose anti-materiel/anti-personnel submunitions M42, WarDog, Counter-drone device, Hwasongpho-16B, RQ-35 Heidrun dron, combat UGVs, “Orlan” UAV, Zala UAV, MT-LB armored personnel carrier, armored recovery vehicle Bergepanzer 2, heavy-wheeled drones Ratel H, Yamal landing ship, GLSDB high-precision bomb with a rocket motor* та ін. [59].

Ще однією особливістю розвитку військово-технічної термінології на тлі російсько-української війни є виникнення нових скорочень. Нові терміни, які виникають через скорочення, конструюються на основі наявного лексико-граматичного матеріалу та відповідають закономірностям словотворення української мови. Серед таких скорочень особливо поширені акроніми. Наприклад, *ОРДЛО – Окремі райони Донецької і Луганської областей*.

Іншим напрямком розвитку військово-технічної термінології є кібернетична зброя, що вважається передовим зразком озброєння і базується на нетрадиційних принципах ведення війни. Кібернетична зброя – комплекс технічних, програмних та інших засобів, спрямованих на порушення процесів управління в кіберпросторі, включаючи соціум, соціотехнічні системи та технічні системи. На сьогоднішній день термінологія кібернетичної зброї переважно асоціюється з діяльністю хакерської групи “Anonymouse”, де фіксуються назви організацій, що брали участь у кібератаках різного типу. Структура назв організацій в основному складається з звуко-буквених аббревіатур, акронімів, омонімів, шарад та інших словесних ігор. Наприклад, серед таких назв можна відзначити: *APT-C-36, Dragonfly 2.0, WIRTE, Ke3chang, DragonOK, GCMAN, Stealth Falcon, Fox Kitten та Suckfly* [59]

У сучасному етапі розвитку військово-технічної термінології спостерігається також поширення явища евфемії, що полягає у навмисній заміні конкретних термінів або понять описовими найменуваннями або іншими виразами з метою уникнення конфліктних ситуацій у комунікації. Евфемізми виявляють високу чутливість до історичних змін у соціокультурному та мовному середовищі. Ці евфемізовані вирази є надзвичайно нестійкими та швидко втрачають свою актуальність, оскільки, набувши певної популярності, вони знову асоціюються з поняттям, яке вони мали маскувати, і втрачають свою приховуючу функцію.

Ми вважаємо, що основна функція евфемії в контексті військової термінології полягає у маскуванні і приховуванні справжнього значення та характеру військових подій і дій. Евфемізми використовуються з різними цілями, включаючи:

- Прикриття агресивних військових дій та відволікання уваги від реальних військових операцій.
- Пом'якшення наслідків військових помилок та негативних подій, сприйняття яких може бути обтяжливим.
- Маскування уражувальної сили зброї та приховування реальних наслідків війни, включаючи кількість жертв та руйнувань.

Прикладом евфемії в сучасному військовому контексті є використання числових кодів для позначення втрат: *двохсотий* – *вбитий у бою*, *трьохсотий* – *поранений у бою*. Терміни *вантаж 200* і *вантаж 300*, а також інші числові позначення, широко вживаються у військовій термінології для класифікації різних категорій військових вантажів, таких як вбиті, поранені, контужені, медикаменти, полонені, гроші і дорогоцінності. Поява цифри 300 пов'язана з номером бланка, який використовується для обліку поранених (бланк № 300), що став основою для терміна *трьохсоті*.

Отже, на тлі російсько-української війни спостерігається значний розвиток військово-технічної термінології. Цей процес відбувається через впровадження новітніх зразків зброї та техніки, а також через активний обмін інформацією між

військовими, дослідниками та фахівцями з різних країн. Російсько-українська війна викликала не лише зростання інтересу до військової тематики, але й прискорення процесу розробки нової термінології, яка відображає сучасні технології, стратегії та тактики військових дій. Однією з ключових особливостей розвитку військово-технічної термінології є поява нових термінів, скорочень та евфемізмів які відображають сучасні реалії військової сфери та використовуються для опису військових подій, стратегій, технологій та тактик. Іншим напрямком розвитку військово-технічної термінології є кібернетична зброя, яка включає в себе набір технічних, програмних та інших засобів, спрямованих на порушення процесів управління в кіберпросторі, орієнтується на вплив на соціум, соціотехнічні та технічні системи. У результаті можна зробити висновок, що російсько-українська війна є однією з ключових детермінант розвитку військово-технічної термінології, яка відображає сучасні технології та стратегії у військовій сфері.

2.2. Тематична організація військової термінології в англomовних онлайн-новинах на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний»

Мілітарний (раніше відомий як Український мілітарний портал до 2021 року) є українським онлайн-медіа, що спеціалізується на військовій тематиці та існує з 2009 року. Основним контентом цього медіа є публікації новин, аналітичних матеріалів та репортажів про силові структури, бойові дії та військову промисловість, як в Україні, так і в світі.

Починаючи з 2009 року, вони зробили акцент на створенні та публікації контенту з питань військової сфери, зокрема, аналізували російсько-українську війну, збройні конфлікти у світі та новини в сфері оборонної промисловості. У 2017 році команда медіа створила громадську організацію під назвою «Український мілітарний центр». Організація позиціонує себе як провідне українське онлайн-медіа, що відкрито та чесно публікує інформацію про армію, військові конфлікти, а також події та розвиток в оборонній промисловості.

Відзначається активним впливом у військовому середовищі та стійкою репутацією серед професіоналів та аудиторії, яка цікавиться військовими питаннями.

У своєму дослідженні ми використовували «Мілітарний», як корпус паралельних текстів. Релевантність Інтернет-видання «Мілітарний» (MIL.IN.UA) як корпусу паралельних текстів для аналізу виявляється у ряді ключових аспектів, що визначають його значущість для дослідження та аналізу текстового матеріалу. По-перше, «Мілітарний» є цінним джерелом інформації з військової сфери. Вміст видання включає новини, аналітичні матеріали, репортажі та інші тексти, що охоплюють широкий спектр військових тем. Цей різноманітний корпус текстів надає можливість проводити аналіз різноманітних аспектів військової справи, включаючи стратегічні та тактичні питання, оцінку військових дій, розвиток оборонної промисловості тощо. По-друге, наявність двох версій «Мілітарного» – української та англійської – робить його особливо цікавим для аналізу паралельних текстів. Порівняння текстів, написаних на різних мовах, дозволяє виявляти відмінності у трактуванні подій та інтерпретації інформації, а також досліджувати вплив мови на сприйняття та розуміння тексту. По-третє, актуальність інформації, що представлена на «Мілітарному», дозволяє використовувати це видання, як корпус текстів для аналізу сучасних подій та тенденцій у військовій сфері. Відслідковування змін у змісті текстів на протязі часу дозволяє розуміти динаміку військових процесів та оцінювати їхні наслідки.

Тож ми вважаємо, що «Мілітарний» володіє значною релевантністю як корпус паралельних текстів для аналізу завдяки своєму різноманітному контенту, наявності двомовних версій та актуальності інформації, що надається. Його важливість полягає в можливості дослідження та аналізу військових тем на підставі великого обсягу текстового матеріалу, доступного для аналітичної обробки.

У ході систематичного аналізу різних статей, опублікованих в «Мілітарному» за період з березня по квітень 2024 року, була проведена детальна інтерпретація та синтез інформації. Аналіз цей спрямовувався на ідентифікацію

та узагальнення військових термінів та понять, які найбільш актуальні та широко використовуються у військовому контексті протягом вказаного періоду.

У результаті проведеного аналізу було зібрано та систематизовано обсягом 506 елементів військових термінів, що охоплюють різні аспекти військової справи, включаючи, але не обмежуючись: стратегічне планування, тактичні операції, збройні сили, військову техніку, військово-політичні відносини, безпекові загрози та виклики, геополітичні конфлікти, а також організаційні та адміністративні аспекти військового управління. Зазначений обсяг термінів відображає багатогранність та складність військової справи, а також постійний розвиток стратегій, тактик і технологій у цій галузі. Включені терміни становлять ключову лексичну базу для розуміння та аналізу військових процесів, яка є необхідною для фахівців у галузі оборони та безпеки, політичних діячів, дипломатів, аналітиків та інших зацікавлених сторін.

У рамках подальшого аналізу інформації, ми вирішили застосувати класифікацію термінів, яка базується на трьох тематичних групах: «Армія як інструмент держави», «Армія як соціальний інститут» та «Озброєння та технічне оснащення армії».

Перша тематична група, «Армія як інструмент держави», охоплює терміни, пов'язані з роллю та функціями армії в контексті державної політики та безпеки. Сюди входять терміни, що стосуються стратегічного планування, військової доктрини, геополітичних впливів та зовнішньої політики, а також військово-політичних відносин. Дана група містить 169 термінів (див. додаток А). Друга тематична група, «Армія як соціальний інститут», включає 71 термін, що стосується внутрішнього життя військових установ, їхньої організації, культури та соціального впливу на суспільство. Сюди входять терміни про військову дисципліну, військову етику, соціально-психологічні аспекти служби в армії, а також військові традиції та церемоніали (див. додаток Б). Третя тематична група, «Озброєння та технічне оснащення армії», відображає аспекти збройних сил, їхніх технологій, зразків зброї та військової техніки. Сюди входять терміни про розробку та виробництво озброєння, військову техніку, бойові

системи, а також терміни, пов'язані з військовою технологією та науковими дослідженнями у галузі оборонної промисловості. Дана група є найчисельнішою та включає 266 термінів (див. додаток В).

Така класифікація дозволяє систематизувати великий обсяг термінів і спростити подальший аналіз, забезпечуючи зручний та логічний підхід до вивчення різноманітних аспектів військової справи та армійської діяльності (рис. 2.1.).

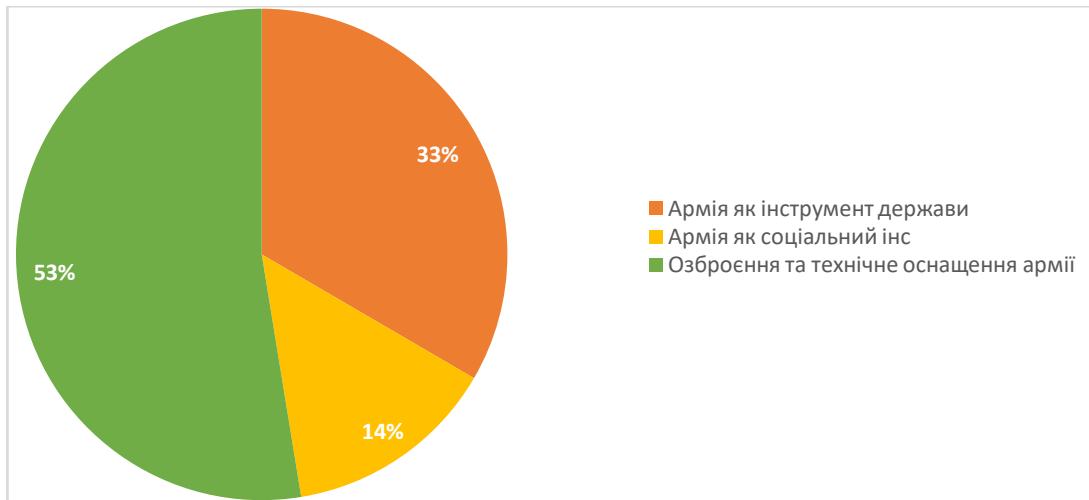


Рис. 2.1. Тематична організація військової термінології інтернет-видання «Мілітарний»

Як видно на рис. 2.1., найбільшою тематичною групою є «Озброєння та технічне оснащення армії», яка складає 53% від загального обсягу термінів. Це свідчить про вагомий вплив та значення озброєння, військової техніки та їхнього технічного оснащення в контексті військових справ. Друга за величиною тематична група – «Армія як інструмент держави», яка становить 33%. Найменша тематична група – «Армія як соціальний інститут», термінологія якої обсягом 14% від загальної кількості розглянутих термінів. Таким чином, дані демонструють, що озброєння та технічне оснащення армії виступають як найбільш вагома складова військової справи, за якою слідує її роль як інструменту держави та соціальний інститут.

2.2.1. Армія як інструмент держави

Після первинної класифікації термінів за тематичними групами, проведено подальшу диференціацію на підгрупи та мікрогрупи з метою подальшого уточнення та деталізації аналізу. Цей процес дозволяє систематизувати терміни за їхнім функціональним призначенням та характеристиками.

Для початку, розглянемо підгрупи термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави»:

- **Авіаційна діяльність:** *airstrike, aviation, fighter aircraft, test launch, semi-autonomous flight mode, flight plan, flight, UAV operator position, flight, fighter jet fleet, manual flight mode, special training for the F-16 fighter jet;*
- **Розвідка:** *aerial reconnaissance, aerial reconnaissance, reconnaissance, ground training, conducting reconnaissance mission, electronic reconnaissance, satellite data, reconnaissance;*
- **Бойові операції:** *attack, battle, combat readiness, combat capability, combat mission, combat application, combat duty, combat missions, offensive, offensive operation, night assault, offensive, rapid actions, blow up, invaders, grouping, charon group, assault, registration, shelling, call sign, assembly points, control point, UAV command post, draft, cover, decoy, conducting reconnaissance mission, counteracting, direct control of the drone, positions, positions, eastern direction, terror, terrorist, technical personnel, top-secret operation;*
- **Логістика та військова інфраструктура:** *the base for the deployment of personnel, military aid, military facility, repair and recovery vehicles, convoy, column, command vehicles, logistics, assembly points, ground training, recovery vehicle, grouping, shipyard of the Russian Black Sea Fleet, fortifications, fortifications, positions;*
- **Артилерія та вогнева підтримка:** *hit, fire support, firepower, fire strike, fire damage, fire control, artillery sight, artillery fire correction, artillery adjustment, fire adjustment, artillery fire adjustment, artillery fire correction, artillery adjustment, artillery fire correction;*
- **Руйнування та підриви:** *explosion, detonation, exhausting the enemy,*

blowing up, explosion of the submunition., fortification demolition, fragmentation;

- Електронна війна та радіоелектронні системи: *action of enemy EW, electronic warfare, electronic warfare station, electronic warfare station, electronic reconnaissance, radar system, radar station, communication jamming, conditions of GPS signal suppression*
- Територіальні аспекти: *annexed peninsula, Kupiansk sector, temporarily occupied territory, temporarily occupied, border community* [59]

Таким чином, у рамках тематичної групи «Армія як інструмент держави» було ідентифіковано 8 підгруп термінів, що відображають різноманітні аспекти ролі та функцій армії в контексті державної політики та безпеки. Ці підгрупи, які є ключовими для розуміння військової справи та військово-політичних відносин, представлені у взаємному співвідношенні, що відображає їхню важливість та роль у загальній структурі військового аспекту держави (рис. 2.2.).

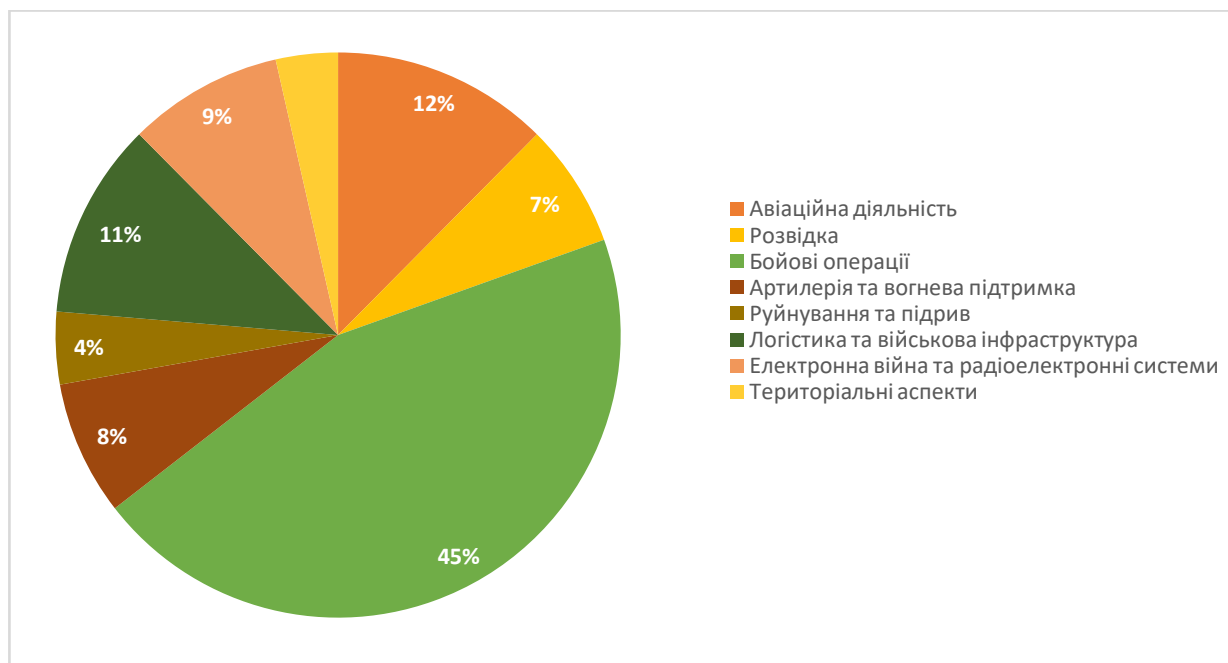


Рис. 2.2. Підгрупи термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави»

Відповідно до отриманих даних, можна відзначити різноманітні підгрупи військової термінології та їхнє співвідношення у рамках тематичної групи. Найбільший обсяг припадає на терміни підгрупи «Бойові операції», які

становлять 45%. Терміни, які відносяться до групи «Авіаційна діяльність» представлені обсягом 12%. «Логістика та військова інфраструктура» складають 11% усіх термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави». Терміни підгруп «Електронна війна та радіоелектронні системи» та «Артилерія та вогнева підтримка» складають 9% та 8% відповідно. «Розвідка» представлена обсягом 7%. Найменшими тематичними підгрупами є «Руйнування та підриг» та «Територіальні аспекти», які мають найменший обсяг – 4% кожна.

2.2.2. Армія як соціальний інститут

Тепер, розглянемо детальніше тематичну групу «Армія як соціальний інститут». В цьому випадку ми звернемо увагу на різноманітні аспекти військової сфери, які визначають її соціальну роль та вплив на суспільство. Розглянемо підгрупи цієї тематичної групи для отримання більш глибокого розуміння ролі армії як соціального інституту:

- Організаційні та адміністративні підрозділи: *Defense Procurement Agency of the Ministry of Defense of Ukraine, General Staff, Minister of Digital Transformation, SOF Press Service, Technical Intelligence Countermeasures Center, Military officials*;
- Роди військ (військові підрозділи): *troops, paratroopers, marines, National Guard, National Guard of Ukraine, Ukrainian Air Force, Airborne, Ukrainian Defense Forces, Defense Forces, Air Defense Forces, Special Operations Forces, Ukrainian Air Force, Special Forces, Fleet, Black Sea Fleet, The Armed Forces*;
- Бойові підрозділи: *Airmobile brigade, Azov, Special Purpose Brigade, Air Assault Brigade, Air Assault Forces, mechanized brigade, Separate mechanized brigade, Mechanized Brigade, Presidential Brigade, Missile-artillery unit, missile and artillery unit of the Defense Forces, Reconnaissance Battalion, Reconnaissance Battalion, drone company, Sicheslav brigade, Assault brigade, Assault group, air defense battalion, artillery unit, artillery part of the SPG, artillery unit, fire teams, missile and*

artillery unit of the Defense Forces, one of the units of the Armed Forces of Ukraine, battalion, combat unit, combat compartment, military unit.

- Особовий склад: *command, commander, commissar, operator, FPV drone operators, operators of the Special Operations Center «East», FPV drone pilots, , technical personnel, gunner, artillery crew, conscript persons, lieutenant general, crew, company* [59]

Таким чином, результати аналізу термінів свідчать про те, що тематична група «Армія як соціальний інститут» включає чотири підгрупи термінів (рис. 2.3.).

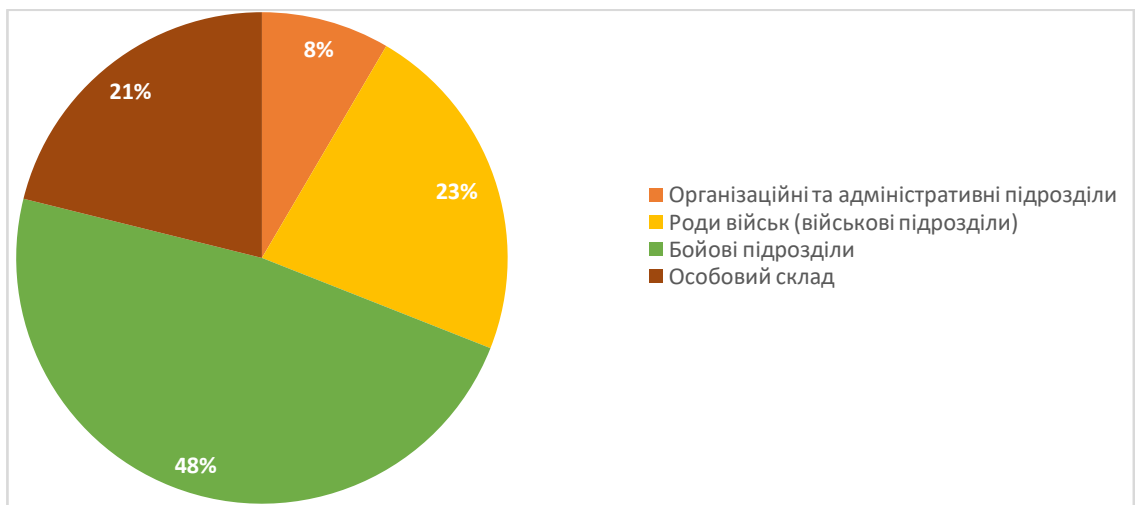


Рис. 2.3. Підгрупи термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут»

Дані щодо складу тематичної групи «Армія як соціальний інститут» відображають різноманітні аспекти, які становлять основу соціальної структури військового утворення. Найбільший обсяг військових термінів, що складає 48%, припадає на підгрупу «Бойові підрозділи». Далі, терміни підгрупи «Роди військ (військові підрозділи)» становлять 23%. Термінологія «Особового складу» займає 21% від усіх термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут». Нарешті, «Організаційні та адміністративні підрозділи» складають 8%. Такий розподіл підгруп відображає склад і структуру військових сил як соціального інституту та підкреслює різноманітність їхніх функціональних ролей у суспільстві.

2.2.3. Озброєння і технічне оснащення армії

У ході дослідження було проведено детальний аналіз тематичної групи «Озброєння і технічне оснащення армії». Ця група включає дві важливі підгрупи: «Озброєння армії» та «Технічне оснащення армії». Обидві ці підгрупи виявилися багатоаспектними та розгорталися через ряд тематичних мікрогруп.

Перша підгрупа, «Озброєння армії», дозволяє детальніше розглянути різноманітні види військового устаткування, зброї та бойової техніки, що використовується в армійській сфері. Ця підгрупа включає наступні мікрогрупи:

- Стрілецька зброя: *120-mm mortar, automatic grenade launcher, FPV kamikaze drones, FPV drone, Ratel Deminer, WarDog, Bomblet, GMG grenade launcher, AGS-17 grenade launcher, Maxim machine gun, M2 Browning machine gun, PZD 556 machine gun, DShKM machine gun, FIM-92 Stinger MANPADS machine gun, PKT machine gun, RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, anti-tank weapons, Colt assault rifles;*
- Вогнепальна зброя: *40-mm rounds ammunition, ammunition of the armored vehicle, ammunition, Flamethrower system, tungsten balls, Grenade, Fighter jet, F-16 Fighter jet, remote machine gun mount, guided bomb, guided shells, Storm Shadow/SCALP EG cruise missile, Kh-55SM cruise missile, PMN-2 mine, PMN-3 mine, PMN-4 mine, PFM-1 mine, cartridge, infantry weapons, Bomblet, small arms;*
- Польова артилерія: *155mm American cluster projectiles, artillery shells, 2S40 artillery system, heavy artillery, howitzer, long-range rocket-assisted shells, long-range ammunition, Wooden rocket launcher, Cluster munition, M483A1 cluster shell, M864 cluster shell, guided bomb, guided shells, mortar, mortar plough, Mortar, High-explosive shells, Mobile launcher, Stugna ATGM, 2S40 Flox self-propelled gun, wheeled self-propelled artillery system, Self-propelled gun, M142 HIMARS multiple launch rocket system, Shell, Specialized version Ratel S in the "kamikaze" variant, Bomblet of cluster projectile, Submunitions M42/M46, TOS-1A Solntsepyok;*

- Ракетні системи, засоби ППО: *ballistic missile, Hwasongpho-16B, Hwasongpho-16B hypersonic missile, Hypersonic warhead, Hypersonic missile, GLSDB high-precision bomb with a rocket motor, high-precision rocket, SAM (Surface-to-Air Missile), Tor SAM, SAM system «Buk-M1», Patriot SAM mock-ups, SAM system, Buk system, Tor system, HAWK system, IRIS-T system, NASAMS system, PATRIOT system, SAMP/T system, SAM system, S-125 system, S-300 system, Tor-M2; Iskander operational-tactical missile system, HIMARS MRL, M142 HIMARS Rocket Artillery System, Long-range strike drone «Lyutyi», strike drone, multi-purpose strike UAVs;*
- Боєприпаси: *Warhead, Munition, Explosives-laden, Explosives, Cluster munition, M483A1 cluster shell, M864 cluster shell, guided bomb, guided shells, Add-on charges, anti-personnel mines, TM-62 anti-tank mine, infantry weapons, Drops* [59]

Таким чином, підгрупа «Озброєння армії» включає шість мікрогруп. Співвідношення між цими підгрупами зображено на рис. 2.4.

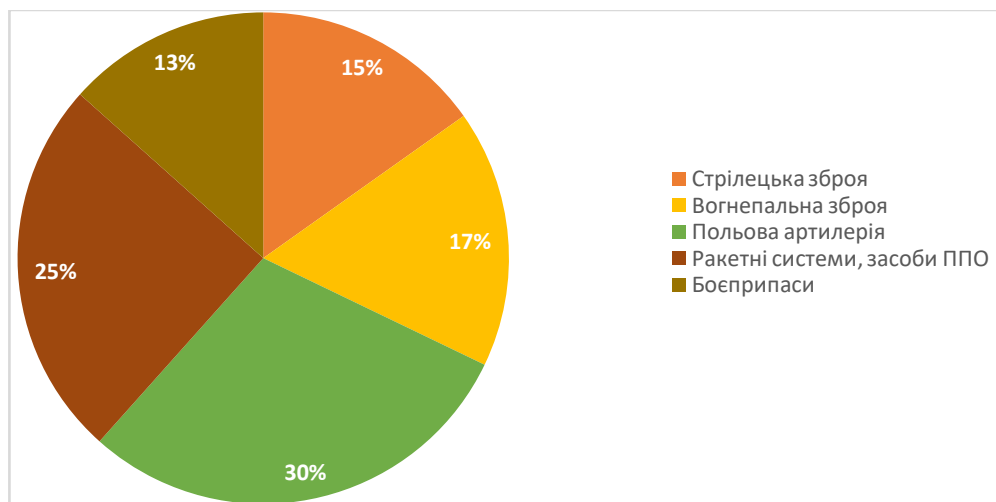


Рис. 2.4. Мікрогрупи термінів тематичної підгрупи «Озброєння армії» групи «Озброєння і технічне оснащення армії»

Тож, результати аналізу вказують на різноманітність та важливість різних аспектів озброєння та технічного оснащення армії. Термінологія мікрогрупи «Польова артилерія» займає найбільший обсяг – 30%, що свідчить про значущість та активне використання артилерійських систем у військових операціях. Наступна за важливістю категорія – «Ракетні системи та засоби

протиповітряної оборони (ППО)» з обсягом 25%, що вказує на вагому роль вогневої могутності та систем оборони проти повітряних атак. Терміни мікрогрупи «Вогнепальна зброя» та «Стрілецька зброя» займають 17% та 15% відповідно. «Боеприпаси» займають 13% обсягу всіх термінів підгрупи «Озброєння армії».

Друга підгрупа, «Технічне оснащення армії», зосереджується на технологічних аспектах військового обладнання та інфраструктури. Ця підгрупа також розкривається через кілька тематичних мікрогруп, які охоплюють такі аспекти:

- Бойові гелікоптери: *DJI Mavic 3 Thermal, DJI Mavic 3E, helicopter, Laser emitter, Light aircraft, Reconnaissance drone Shark, reconnaissance drone;*
- Бронетанкова техніка: *BMP (Infantry Fighting Vehicle), Marder infantry fighting vehicle, Armored vehicles, Armored personnel carrier, MT-LB armored personnel carrier, tracked armored tractor MT-LB, wheeled self-propelled gun, vehicle, Carrier of anti-tank mines, ground object, bridge-laying tank, Beaver bridge-laying tank, Inflatable tank, T-90M Proryv, Leopard 2A6 tank, T-72 tanks, trawler, turret;*
- Бойові характеристики систем озброєння: *video channel, daytime video channel, artillery sight, guided bomb, guided shells, Optical device, Search radar, Observation device, Aim, Remote control, EW, Radar system, Missile, air-to-air missile, detection system, drone detection system, secure communication system, R-330Zh Zhitel electronic jamming system, Machine vision system, guidance system, electronic warfare system, EW system, Inmarsat satellite communication system, tactical-level system;*
- Військові машини: *Ural-4320 army armored truck, heavy-wheeled drones Ratel H, Warthog all-terrain tracked carriers, tracked drone, tracked tractor MT-LB, engineering vehicle, DACHS engineering vehicle, Wisent 1 engineering vehicle, repair and recovery vehicles, Command and staff vehicle on a truck chassis, command vehicles, Mobile launcher, Recovery vehicle, Liquid-fuel accelerator, robotic platforms, Self-propelled unit*

9AZ10 TELAR;

- Засоби забезпечення бойових дій: *GPS signal, Electronic warfare antenna system, Counter-drone device, Autonomous power source, Remote-controlled platform, emergency power generator, Secure communication means, communications equipment, Electronic warfare means, destruction equipment, System, infrared camera, camouflage net, Laser emitter, fuel and lubricants, tablets for adjusting fire, poncho, Refinery rectification columns, Repeater, Thermal imager, Thermal Imaging Camera, Thermal Imaging Optics, Thermal imaging drone, Equipment;*
- Засоби радіотехніки: *FPV (First Person View), GPS signal, Electronic warfare antenna system, Secure communication means, communications equipment, Electronic warfare means, electronic warfare jamming communication station, R-330Zh Zhitel electronic warfare jamming communication station, Ai-Petri SV electronic warfare system, R-330Zh Zhitel electronic warfare system, R-330Zh Zhitel EW system, Defense cluster Brave1, defense cluster, Search radar, Observation device, Aim, Laser emitter, Target acquisition radar, radar;*
- Надводні кораблі та підводні човни: *Yamal landing ship, upper deck, naval drone, Sea Baby naval drone, Sea Baby naval drones;*
- Тактична авіація: *1000 unmanned aircraft systems, 3000 unmanned aircraft systems, UAV, RQ-35 Heidrun drone, Vectoe drone, Drones with thermal imagers, loitering munitions, unmanned ground evacuation and logistics platform, Drone, Night FPV drone, Carrier of combat module, nose of the drone, Strike drone*

Загалом, підгрупа «Технічне оснащення армії» включає в себе шість мікрогруп, які розподіляються наступним чином, як показано на рис. 2.5.

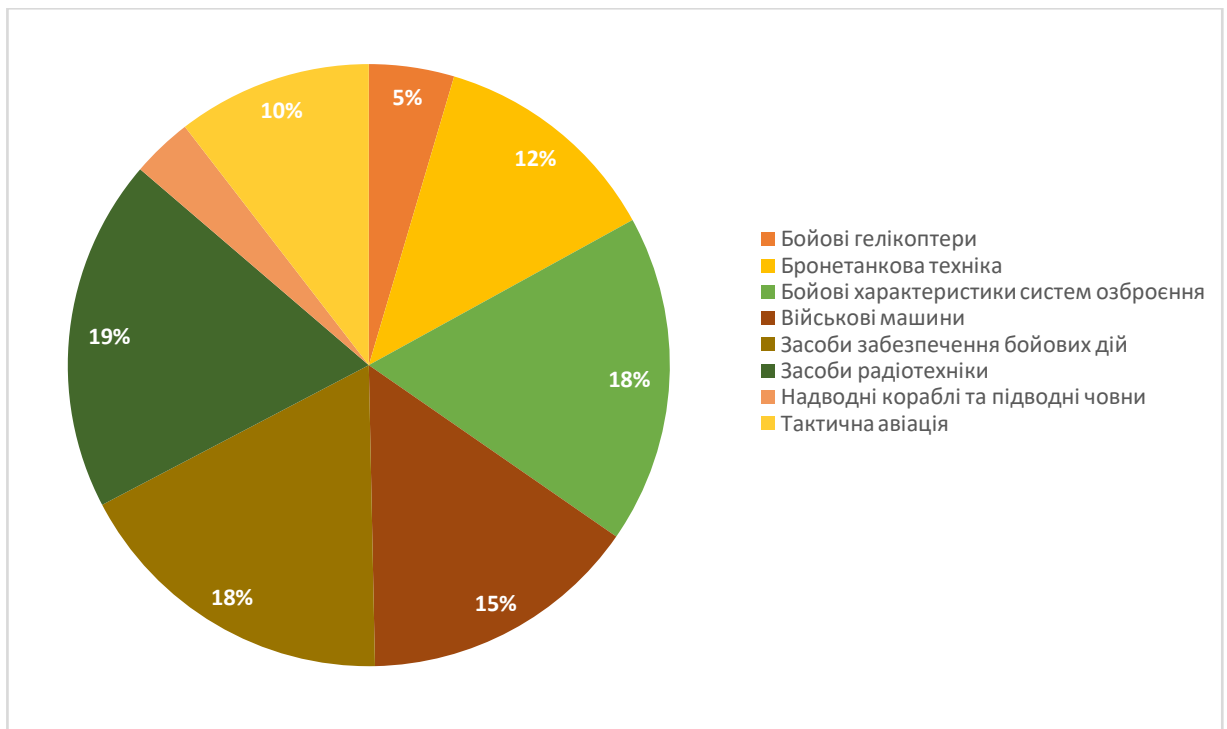


Рис. 2.5. Мікрогрупи термінів тематичної підгрупи «Технічне оснащення армії» групи «Озброєння і технічне оснащення армії»

Результати аналізу військової термінології підгрупи «Технічного оснащення армії» показують розподіл обсягу різних мікрогруп. Мікрогрупи термінів «Засоби радіотехніки» та «Військові машини» відображають найбільший обсяг, становлячи відповідно 19% і 18%. Це свідчить про значущість цих елементів для забезпечення бойової дії та ефективності військових операцій. Терміни груп «Засоби забезпечення бойових дій» та «Бойові характеристики систем озброєння» займаючи 19% кожна, також виявилися вагомим компонентом технічного забезпечення. Військові терміни мікрогруп «Бронетанкова техніка» та «Тактична авіація», відповідно з обсягом 12% та 10%, відображають важливість механізованої техніки для забезпечення мобільності та охорони військових підрозділів на полі бою. Термінологія груп «Бойові гелікоптери» та «Надводні кораблі та підводні човни» займає менший обсяг, а саме 5% та 3%, проте їхня роль у підтримці бойових операцій та мобільності не менш важлива.

Загалом, ми можемо зробити висновок щодо співвідношення підгруп «Озброєння армії» та «Технічне оснащення армії» у контексті військової

термінології тематичної групи «Озброєння і технічне оснащення армії» (рис. 2.6.).

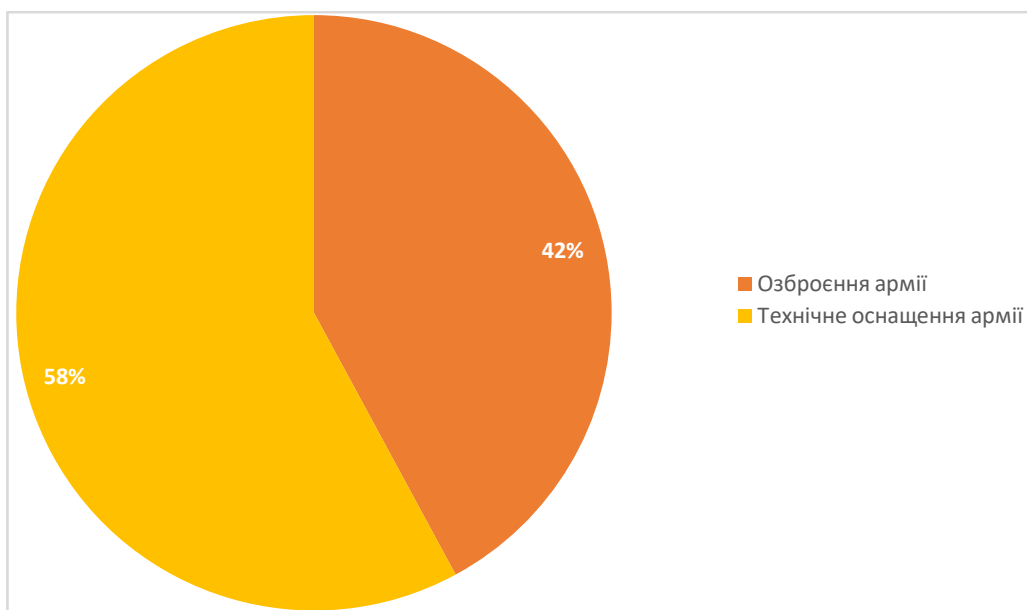


Рис. 2.6. Підгрупи термінів тематичної групи «Озброєння і технічне оснащення армії»

Згідно з проведеним аналізом тематичної групи «Озброєння і технічне оснащення армії», ми бачимо, що підгрупа термінів «Технічне оснащення армії» займає більш значиму частину, а саме 58%, у порівнянні з «Озброєнням армії», яке становить 42%. Це свідчить про вагомую роль технічних засобів інтегрованої системи оборони, які включають у себе різноманітні засоби бойової техніки, високоточне озброєння, а також комплексні системи забезпечення та управління. Однак, необхідно також враховувати, що успішність військових операцій залежить від збалансованого поєднання обох аспектів, а саме якісного озброєння та високотехнологічного технічного забезпечення, що сприяє ефективності та успішності бойових дій.

У висновку можна зазначити, що інтернет-видання «Мілітарний» (MIL.IN.UA) є важливим джерелом інформації з військової сфери, яке пропонує широкий спектр текстів, включаючи новини, аналітичні матеріали та репортажі. Під час аналізу журналу «Мілітарний» за березень-квітень 2024 року було зібрано 506 військових термінів. Ці терміни були класифіковані на три тематичні

групи: «Армія як інструмент держави», «Армія як соціальний інститут» та «Озброєння та технічне оснащення армії». Найбільшою групою є «Озброєння та технічне оснащення армії», яка складає 53% від загальної кількості термінів. Друге місце за величиною займає група «Армія як інструмент держави» (33%), а найменшою – «Армія як соціальний інститут» (14%). Після первинної класифікації термінів за тематичними групами, проведено подальшу диференціацію на підгрупи та мікрогрупи для уточнення та деталізації аналізу. У рамках тематичної групи «Армія як інструмент держави» ідентифіковано 8 підгруп термінів. Найбільший обсяг припадає на терміни підгрупи «Бойові операції» (45%), тоді як «Авіаційна діяльність» становить 12%, «Логістика та військова інфраструктура» – 11%, «Електронна війна та радіоелектронні системи» та «Артилерія та вогнева підтримка» – по 9%, «Розвідка» – 7%, а «Руйнування та підриг» та «Територіальні аспекти» – по 4%. У тематичній групі «Армія як соціальний інститут» виділено чотири підгрупи, де найбільший обсяг (48%) припадає на «Бойові підрозділи», після чого йдуть «Роди військ» (23%), «Особовий склад» (21%), та «Організаційні та адміністративні підрозділи» (8%). Детальний аналіз тематичної групи «Озброєння і технічне оснащення армії» показує, що підгрупа «Технічне оснащення армії» займає більшу частину (58%) порівняно з «Озброєнням армії» (42%). Таким чином, військові терміни було систематизовано за їхнім функціональним призначенням та тематичною спрямованістю.

Висновки до 2 розділу

У зв'язку з російсько-українською війною спостерігається великий прогрес у військово-технічній термінології. Цей процес прискорюється завдяки впровадженню новітніх зразків зброї та техніки, а також активному обміну інформацією між фахівцями з різних країн. Однією з ключових рис розвитку цієї термінології є поява нових термінів, скорочень та евфемізмів, що відображають сучасні реалії військової сфери. Інший напрямок – це кібернетична зброя, яка

орієнтується на вплив у кіберпросторі та використовується для порушення процесів управління та впливу на соціум. Російсько-українська війна виступає ключовим фактором у розвитку цієї термінології, що відображає сучасні технології та стратегії у військовій сфері.

Під час аналізу статей, опублікованих у журналі «Мілітарний» протягом березня-квітня 2024 року, ми провели докладну інтерпретацію та узагальнення військових термінів та понять, що є найбільш актуальними в цей період. Результатом цього аналізу стало систематизоване зібрання 506 військових термінів, що охоплюють різні аспекти військової справи. У подальшому аналізі терміни було класифіковано на три тематичні групи: «Армія як інструмент держави» (включає 169 термінів, що становить 33% від загальної кількості термінів), «Армія як соціальний інститут» (містить 71 термін – 14%) та «Озброєння та технічне оснащення армії» (складається з 266 термінів, що становить 53% від загального обсягу термінів).

Після первинної класифікації термінів за тематичними групами було проведено подальшу диференціацію на підгрупи та мікрогрупи з метою уточнення та деталізації аналізу. У рамках тематичної групи «Армія як інструмент держави» було ідентифіковано 8 підгруп термінів. Найбільший обсяг припадає на терміни підгрупи «Бойові операції» (45%), далі йдуть «Авіаційна діяльність» (12%), «Логістика та військова інфраструктура» (11%), «Електронна війна та радіоелектронні системи» та «Артилерія та вогнева підтримка» (по 9% кожна), «Розвідка» (7%), та найменші підгрупи «Руйнування та підрив» та «Територіальні аспекти» (по 4% кожна). Тематична група «Армія як соціальний інститут» включає чотири підгрупи термінів. Найбільший обсяг (48%) припадає на підгрупу «Бойові підрозділи», за ними йдуть «Роди військ (військові підрозділи)» (23%), «Особовий склад» (21%), та «Організаційні та адміністративні підрозділи» (8%). Тематична група «Озброєння та технічне оснащення армії» складається з двох підгруп: «Озброєння армії» та «Технічне оснащення армії». У першій з них найбільший обсяг мають терміни мікрогрупи «Польова артилерія» (30%), «Ракетні системи та засоби протиповітряної оборони

(ППО)» (25%), «Вогнепальна зброя» та «Стрілецька зброя» (по 17%), та «Боєприпаси» (13%). У другій підгрупі «Технічне оснащення армії» найбільший обсяг мають терміни мікрогруп «Засоби радіотехніки» (19%) та «Військові машини» (18%), за ними йдуть «Засоби забезпечення бойових дій» та «Бойові характеристики систем озброєння» (по 19% кожна), та «Бронетанкова техніка» та «Тактична авіація» (по 12%). Технічне оснащення армії виявилось більш значущим (58%) порівняно з озброєнням (42%). Загалом, результати класифікації військової термінології вказують на її велику тематичну різноманітність.

РОЗДІЛ 3

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВИХ ТЕРМІНІВ РІЗНИХ ТЕМАТИЧНИХ ГРУП В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-НОВИНАХ НА МАТЕРІАЛІ ІНТЕРНЕТ-ВИДАННЯ «МІЛІТАРНИЙ»

3.1. Особливості перекладу термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави»

Для визначення специфіки перекладу військових термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави» був проведений комплексний аналіз перекладацьких трансформацій, які використовуються в перекладі цих термінів. Загалом у цій групі було виявлено 169 прикладів військових термінів та їх перекладів. Аналіз охоплював використання еквівалентів, та у випадку їх відсутності таких трансформацій як калькування, транскодування (транслітерація, транскрибування), компресія, декомпресія, пермутація, конкретизація та генералізація значень (рис. 3.1.).

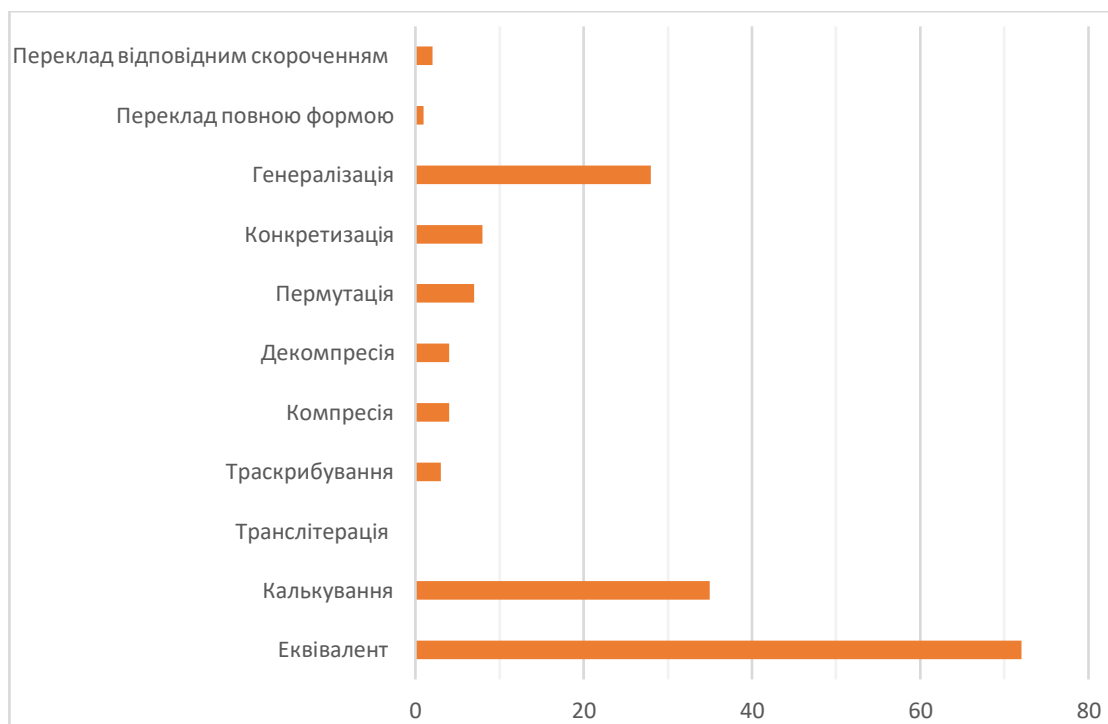


Рис. 3.1. Кількісний аналіз способів перекладу військових термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави»

У результаті аналізу перекладацьких трансформацій для термінів

тематичної групи «Армія як інструмент держави» виявлено такі показники. Найчастіше застосовувалася трансформація еквіваленту, яка зустрілася у 72 випадках. На другому місці знаходиться калькування з 35 випадками. Досить поширеною є також лексико-семантична трансформація генералізації, що використовувалась у 28 випадках. Менш поширеними є конкретизація значення (8), пермутація (7), і транскрибування (3). Компресія та декомпресія були використані 4 рази кожна. Переклад повною формою застосовувався лише один раз, а переклад відповідним скороченням в двох випадках. Не було виявлено прикладів транслітерації.

При аналізі перекладацьких трансформацій для термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави» важливо розглянути такі аспекти, як відсоткове співвідношення між різними типами трансформацій та їхнє використання в конкретних контекстах. Наприклад, це допоможе зрозуміти, які трансформації є найбільш поширеними або найефективнішими для перекладу військових термінів (рис. 3.2.).

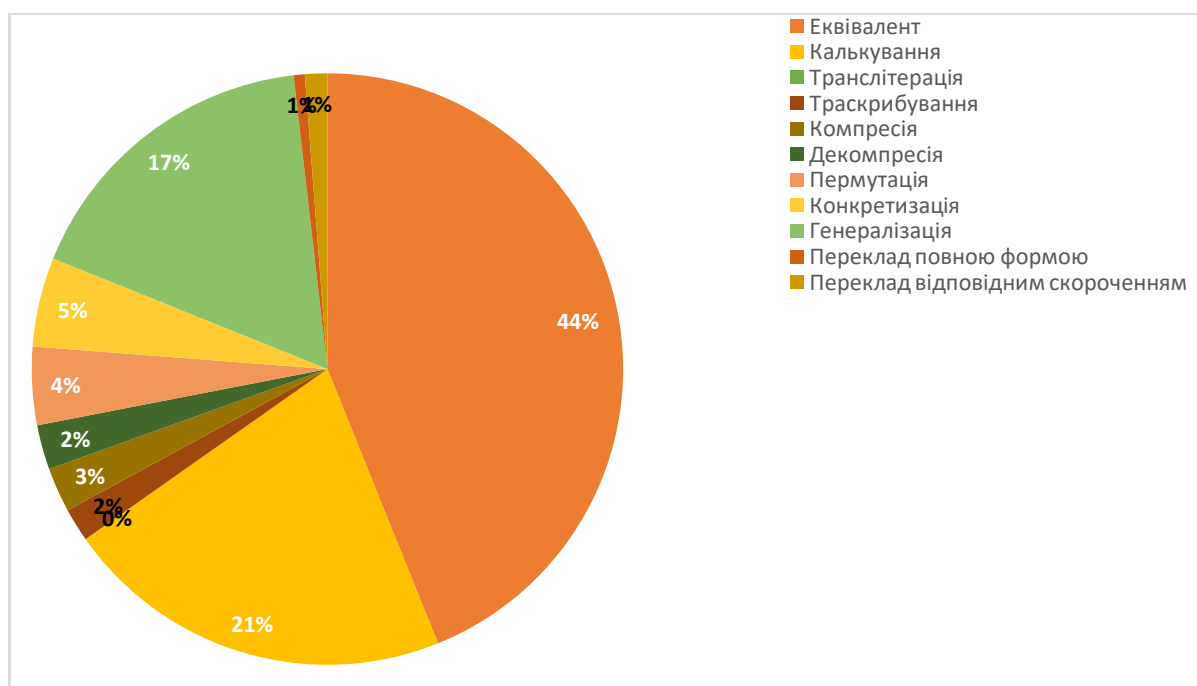


Рис. 3.2. Вітсоткове співвідношення способів перекладу військових термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави»

Як видно на рис. 3.2., найпоширенішим способом перекладу є еквівалент (44%), наприклад:

- "Унаслідок **авіаудару** будинок був повністю знищений" [58] " –The **airstrike** completely destroyed the house" [59].
- "У **бумві** поблизу Приютного українські військові розгромили два танки T-72 та два бронетранспортери МТ-ЛБ" [58] " –In the **battle** near Pryiutne, the Ukrainian military defeated two T-72 tanks and two MT-LB armored personnel carriers" [59].
- "Польоти визначені заздалегідь з нашими союзниками, літаки дотримуються плану польоту, щоб ми могли уражати цілі з **метровою точністю**" [58] " –Flights are determined in advance with our allies, and the aircraft follow the flight plan to enable us to strike targets **with meters of precision**" [59].

Доволі поширеною виявилась також така лексико-семантичні перекладацькі трансформації як калькування. Наприклад:

- "Російський пункт управління БПЛА і базу розміщення особового складу у населеному пункті Козачі Лагері виявили українські військові" [58] " –The Ukrainian military discovered the Russian UAV command post and **the base for the deployment of personnel** in the village of Kozachi Laheri" [59].
- "FPV-дрони-камікадзе, так і ударні БПЛА багаторазового застосування, що розраховані на **бойове застосування** на різних відстанях" [58] " –Both FPV kamikaze drones and multi-purpose strike UAVs designed for **combat application** at various distances" [59].
- "Зенітно-ракетний комплекс був уражений під час **бойового чергування**" [58] " –The system was hit during **combat duty**" [59].

Часто також зустрічались випадки використання генералізації. Наприклад:

- "У ЗМІ повідомлялося, що дванадцять українських льотчиків, як очікується, будуть готові до **бойових вильотів** на F-16 до літа цього

року після 10 місяців навчання в Данії, Великій Британії та Сполучених Штатах” [58] “ –The media reported that twelve Ukrainian pilots were expected to be ready for **combat missions** on F-16s by this summer after 10 months of training in Denmark, the United Kingdom, and the United States” [59].

- “Проліт дрона до **військового об’єкта** був зафіксований з боку автомобільної розв’язки, яку місцеві називають «Клеверный мост» ” [58] “ –The drone’s flight to the **military facility** was recorded from the side of the road junction, which is locally known as the Kleverny Bridge” [59].
- “Ціллю стала єдина **радіолокаційна станція** у Придністров’ї П-12 «Енисей», яка після удару отримала незначні пошкодження” [58] – “Targeting the only **station** in Transnistria, the P-12 Yenisei , which sustained minor damage after the strike” [59].

Інші лексико-семантичні перекладацькі трансформації мають відносно менший відсоток використання Наприклад:

- конкретизація (5%): “Судячи з кадрів, російська артилерійська установка перебувала на **позиції** у розгорнутому положенні” [58] – “According to the footage, the Russian artillery installation was on a **battlefield position** in a deployed state” [59].
- пермутація (4%): “Тобто він стійкий в умовах сильного вітру, а це дає змогу чіткіше тримати картинку в кадрі та фокусі. Завдяки такому фідбеку від військових розробники вдосконалили функціонал БпЛА, щоб «**зір артилерії**» ставав ще гострішим” [58] “ –It is stable in conditions of strong wind, and this makes it possible to keep the picture in frame and focus more clearly. Due to such feedback from the military, the developers improved the functionality of the UAV so that the “**artillery sight**” becomes even sharper” [59].
- компресія (3%): “Таке посилення **вогневої потужності** підрозділу стало можливим завдяки 3 000 000 гривень, – розповіли у фонді” [58]

“ –Such an increase in the **firepower** of the unit was made possible thanks to UAH 3,000,000” [59].

- декомпресія (2%): “Не обов’язково це буде наступ. Можливо, вони поповнюватимуть ним свої підрозділи, які втрачають **боездатність**” [58] “ –It won’t necessarily be offensive. Perhaps they will replenish their units that are losing their **combat capability**” [59].
- траскрибування (2%): “На **Бахмутському напрямку** росіяни застосували бойові роботизовані машини зі встановленими гранатометами АГС-17” [58] “ –The Russians use unmanned combat ground vehicles with installed AGS-17 grenade launchers in the **Bakhmut sector**” [59].
- переклад відповідним скороченням (1%): “Російський пункт управління **БПЛА** і базу розміщення особового складу у населеному пункті Козачі Лагері виявили українські військові” [58] “ –The Ukrainian military discovered the Russian **UAV** command post and the base for the deployment of personnel in the village of Kozachi Laheri” [59].

Отже, у результаті аналізу перекладацьких трансформацій для термінів тематичної групи «Армія як інструмент держави» було виявлено різноманітність методів перекладу. Найбільш поширеною трансформацією є еквівалентний переклад, що становить 44% від усіх випадків. Калькування виявлено у 21% випадків, відтак воно є другим за поширенням методом. Ще однією доволі поширеною лексико-семантичною трансформацією виявилась генералізація, що складає 17% випадків перекладу усіх термінів. Інші лексико-семантичні перекладацькі трансформації, такі як конкретизація (5%), пермутація (4%), компресія (3%), декомпресія (2%), траскрибування (2%), мають відносно менший відсоток використання. Зрештою, переклад повною формою (1%) та переклад відповідним скороченням (1%) є найменш вживаними. Таке різноманіття перекладацьких підходів свідчить про складність та різноманітність варіантів передачі військових термінів тематичної групи «Армія

як інструмент держави» з однієї мови на іншу.

3.2. Специфіка перекладу термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут»

Під час дослідження було проведено аналіз специфіки перекладу термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут». Ця тематична група виявилась найменшою за обсягом і містила лише 71 термін. Методика аналізу включала огляд та класифікацію перекладацьких підходів, використаних для передачі військової термінології з однієї мови на іншу. В рамках дослідження аналізувалося використання еквівалентів, а також застосування трансформаційних методів у випадку відсутності підходящого еквіваленту. Такі трансформаційні підходи включали калькування, транслітерацію, транскрибування, компресію, декомпресію, пермутацію, конкретизацію та генералізацію значень. Крім того, проводився аналіз перекладу аббревіатур та акронімів шляхом їх перекладу відповідним скороченням або повною формою. Цей аналіз дозволив отримати уявлення про різноманітність перекладацьких прийомів, які можуть бути застосовані для передачі військової термінології від однієї мови до іншої, особливо у випадках, коли еквівалентний термін відсутній або не відображає всіх аспектів оригінального терміну (рис. 3.3.).

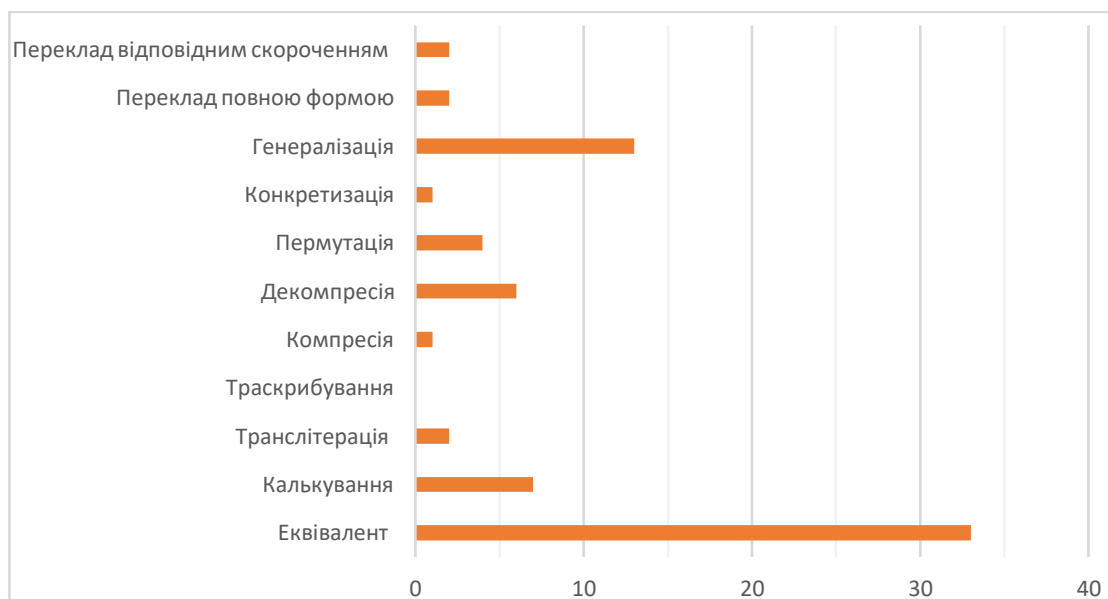


Рис. 3.3. Кількісний аналіз способів перекладу військових термінів

тематичної групи «Армія як соціальний інститут»

Під час аналізу термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут» було виявлено, що найбільш часто застосовуваним методом перекладу було використання еквіваленту – 33 випадки. Досить поширеною виявилась лексико-семантична трансформація генералізації, що була помічена у 13 прикладах. Калькування та декомпресія використовувались у 7 та 6 випадках відповідно. Менш поширеними виявились пермутація (4), транслітерація (2). Компресія та конкретизація зустрічались лише 1 раз кожна. Додатково, 2 аббревіатури було перекладено повною формою, а 2 – за допомогою відповідних скорочень. Випадків транскрибування не виявлено.

Результати аналізу застосування перекладацьких трансформацій під час перекладу військових термінів тематичної групи “Армія як соціальний інститут”, наведено на рисунку 3.4.

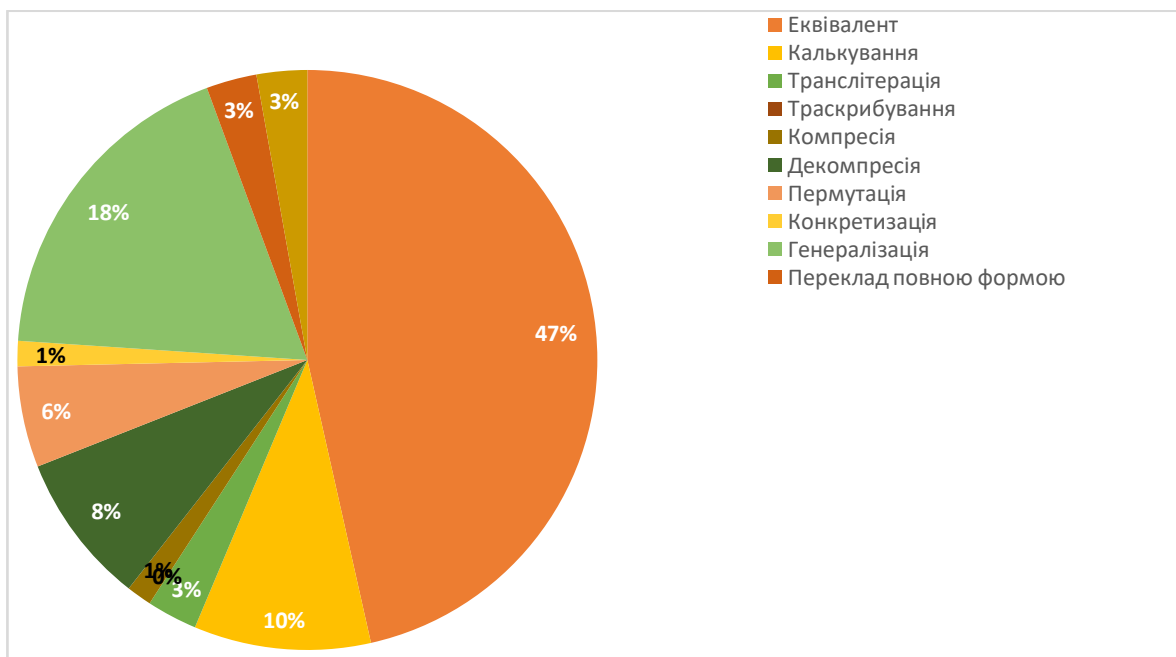


Рис. 3.4. Відсоткове співвідношення способів перекладу військових термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут»

Діаграма наочно показує, що переважна кількість термінів перекладаються повним еквівалентом (47%). Наприклад:

- “На Донеччині під Андріївкою українські **артилеристи** касетними снарядами уразили російську бронегрупу” [58] “–Ukrainian **gunners** hit

the Russian armored group with cluster munition in the Donetsk region near Andriivka” [59].

- *“Після вибуху всередині бойового відділення ворожого танка спалахнула потужна пожежа” [58] “–After the explosion, a massive fire broke out inside the enemy tank’s **combat compartment**” [59].*
- *“Випробування проводились на полігоні поблизу столиці Пхеньяну у присутності **військових високопосадовців** та лідера країни Кім Чен Ина” [58] “–The tests were conducted at a testing ground near the capital Pyongyang in the presence of **military officials** and the country's leader Kim Jong Un” [59].*
- *“Десантники зі складу 77-ї окремої аеромобільної бригади знищили ворожу самохідну гарматну установку “Гіацинт-С”” [58] – “**Paratroopers** of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian Giatsint-S self-propelled gun” [59].*

Діаграма наочно показує, що значна кількість термінів перекладаються за допомогою генералізації (18%):

- *“Завдяки оперативним діям аеророзвідки, **артилерійському з’єднанню** вдалося своєчасно виявити ворожу штурмову групу та ліквідувати її” [58] “–Thanks to the rapid actions of aerial reconnaissance, the **artillery unit** managed to timely detect the enemy assault group and eliminate it” [59].*
- *“Українські фахівці розробили новий розвідувальний дрон WarDog для **артилерійських підрозділів**” [58] “–Ukrainian engineers have developed a new reconnaissance drone called WarDog for **artillery units**” [59].*
- *“Стандартизовані бойові частини для БПЛА виробляє українська промисловість” [58] “–The Ukrainian industry produced standardized **combat units** for UAVs” [59].*
- *“Дрон-камікадзе атакував **військову частину** у Рибницькому районі невизнаної «Придністровської Молдавської Республіки»” [58] “–A kamikaze drone attacked a **military unit** in the Rîbnița district of the*

unrecognized "Pridnestrovian Moldovan Republic" [59].

- "Комплекс здійснює безпосереднє прикриття **підрозділів** та частин сухопутних військ і наземних об'єктів військового та іншого призначення" [58] " –The system provides direct cover of ground forces **units** and facilities for military and other purposes" [59].

У наведених прикладах, назви різних бойових підрозділів, такі як з'єднання, підрозділ, частина, було узагальнено перекладено англійською мовою як *unit*.

Прийом калькування (10%) виступає третім за частотою способом перекладу, що реалізується шляхом буквального перекладу, наприклад:

- "Десантники зі складу 77-ї окремої **аеромобільної бригади** знищили ворожу самохідну гарматну установку "Гіацинт-С" [58] – "Paratroopers of the 77th **Airmobile Brigade** destroyed the Russian *Giatsint-S* self-propelled gun" [59].
- "Ураження роботизованої платформи окупантів здійснили воїни 53-ї окремої **механізованої бригади** ЗСУ" [58] " –The robotic platform of the invaders was defeated by the soldiers of the 53rd **Mechanized Brigade** of the Armed Forces of Ukraine" [59].
- "У результаті ТОС-1А "Солнцепёк" була знищена FPV-дронами, підсвічування цілі виконували 21 **окрема механізована бригада** та 95 десантно-штурмова бригада" [58] " –As a result, the TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system was destroyed by FPV drones, while the **21st Separate Mechanized Brigade** and 95th Air Assault Brigade performed target illumination" [59].

Крім того, у тематичній групі «Армія як соціальний інститут» простежується використання таких прийомів перекладу:

- декомпресія (8%): *“Генштаб Збройних Сил України надав відповідні командні розпорядження для відповіді на російську масову атаку”* [58] *“ –The General Staff of the Ukrainian Armed Forces issued appropriate command orders to respond to the Russian mass attack”* [59].
- пермутація (6%): *“Завдяки майстерності пілотів FPV-дронів багато ЗРК були знешкоджені”* [58] *“ –Thanks to the skill of the FPV drone pilots, many SAMs were neutralized”* [59].
- транслітерація (3%): *“НГУ Азов Повернись живим Україна”* [58] – *“Azov Brigade Come Back Alive Ukraine”* [59].
- переклад повною формою (3%): *“Десантники з 77 ОАеМБр знищили ворожий “Гіацинт-С””* [58] *“ –Paratroopers of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian Giatsint-S self-propelled gun”* [59].
- переклад відповідним скороченням (3%): *“Про це повідомляє пресслужба ССО”* [58] *“ –This was reported by the press service of the SOF”* [59].
- компресія (1%): *“Українські благодійники купили партію нових 120-мм мінометів морським піхотинцям”* [58] *“ –Ukrainian benefactors bought a batch of new 120mm mortars for the marines”* [59].

Отже, під час аналізу термінів тематичної групи «Армія як соціальний інститут» було виявлено, що найбільш поширеним методом перекладу було використання еквіваленту, що становило 47% від усіх випадків. Досить поширеною була генералізація, яка включала в себе використання загальних термінів або понять, та складала 18%. Калькування використовувалося у 10% випадків. Деякі терміни були перекладені за допомогою декомпресії (8%) та пермутації (6%). Менш вживаними лексико-семантичними перекладацькими трансформаціями виявились транслітерація – 3%, компресія – 1% та конкретизація – 1% випадків. Додатково, 3% аббревіатур було перекладено повною формою, а також 3% – за допомогою відповідних скорочень.

3.3. Закономірності перекладу термінів тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії»

Під час проведення дослідження ми звернули увагу на закономірності перекладу термінів, що належать до тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії». Ця група виявилась найбільш об'ємною серед розглянутих і включала у собі 266 термінів. Наш аналіз охопив використання різноманітних стратегій та методів перекладу, а також перекладацьких трансформацій з метою виявлення закономірностей у їхньому застосуванні та ефективності (рис. 3.5.).

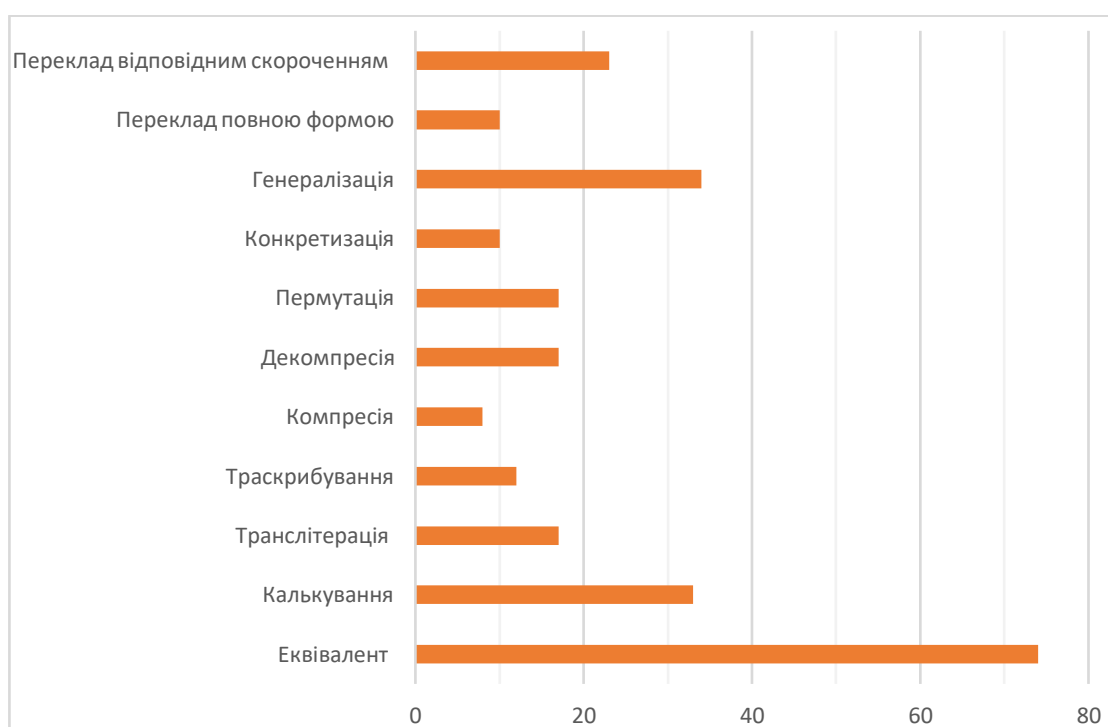


Рис. 3.5. Кількісний аналіз способів перекладу військових термінів тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії»

У ході аналізу виявлено, що найбільш широко використовуваним методом перекладу військових термінів був еквівалентний переклад, що зустрічався 74 випадках. Наступним за частотою використання лексико-семантичними перекладацькими трансформаціями були генералізація та калькування, що вживались у 34 та 33 прикладах відповідно. Транслітерація, пермутація та декомпресія відображались у 17 випадках кожна. Рідше застосовувались такі трансформації, як транскрибування (12 випадків), конкретизація значення (10) та

компресія (8). Нарешті, аббревіатури та акроніми вібк відтворені у 23 випадках відповідним скороченням та повною формою – 10 прикладів.

Розглянемо також відсоткове співвідношення способів перекладу військових термінів тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії», яке представлено на рис. 3.6.

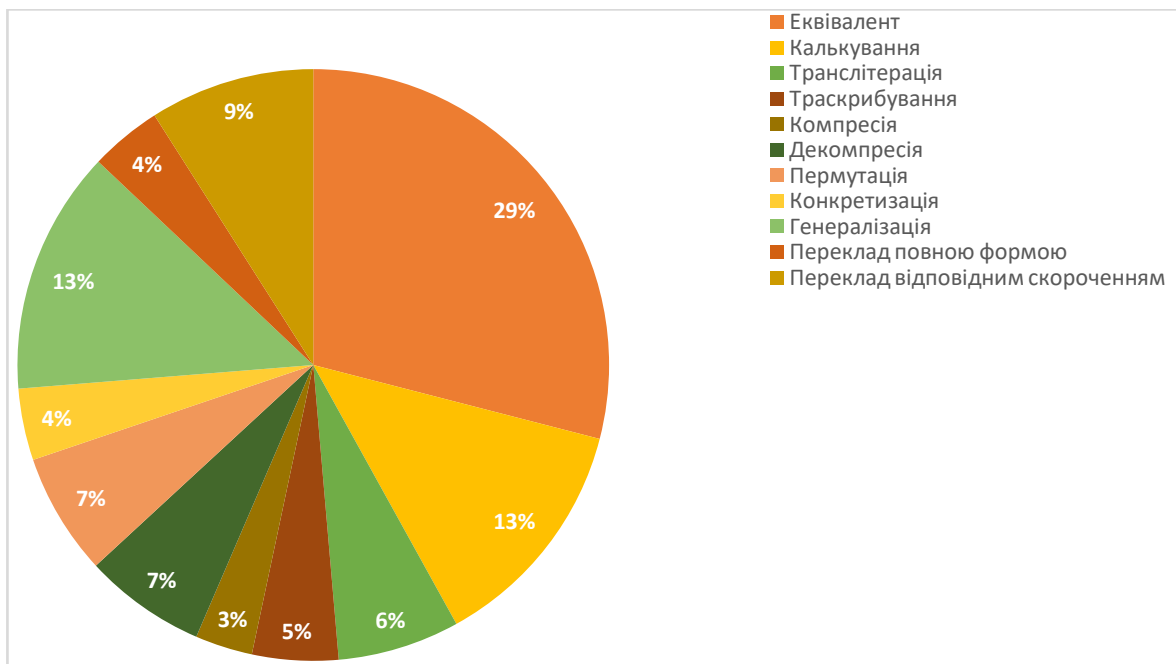


Рис. 3.6. Відсоткове співвідношення способів перекладу військових термінів тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії»

Як видно з діаграми, найчастіше для перекладу термінів тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії» використовується еквівалентний переклад. Це пояснюється тим, що в українській та англійській мові досить багато слів на позначення технічних військових розробок, що мають свої відповідники. Наприклад:

- “Раніше «Мілітарний» повідомляв що, Агенція оборонних закупівель Міністерства оборони України оголосила другий етап рамкової угоди на закупівлю **безпілотних авіаційних комплексів**” [58] “ –Previously, *Military* reported that the Defense Procurement Agency of the Ministry of Defense of Ukraine announced the second stage of a framework agreement for the purchase of **unmanned aircraft systems**” [59].

- “Точність під час глушіння забезпечується завдяки використанню штучного інтелекту. Кожен літак має **бортовий комп’ютер** із супутниковими даними та даними про місцевість” [58] “ –Accuracy under jamming is enabled through the use of artificial intelligence. Each aircraft has a **terminal computer** with satellite and terrain data” [59].
- “Російський комплекс ППО був уражений **вольфрамовими кульками**, які у кількості 180 тисяч містяться в бойовій частині високоточної американської ракети M30A1, яка була застосована” [58] “ –The Russian air defense system was struck by **tungsten balls**, which in the amount of 180,000 were contained in the warhead of the US M30A1 high-precision missile that was used” [59].
- “Північна Корея оприлюднила кадри випробувань **гіперзвукової ракети Hwasongpho-16B** з мобільної пускової установки” [58] “ –North Korea broadcasted footage of the test launch of the Hwasongpho-16B **hypersonic missile** from a mobile launcher” [59].

Як видно з діаграми, аналогічний показник мають трансформації калькування та генералізації (13%). Розглянемо декілька прикладів використання калькування:

- “У війні в Україні військовий обман досяг нових висот на тлі повідомлень про надувні танки, **дерев’яні реактивні установки** та інші макети зброї” [58] “ –In the war in Ukraine, good-faith ruse reached new heights amid reports of inflatable tanks, **wooden rocket launchers**, and other weapon layouts” [59].
- “На відео показано як навантажена вибухівкою **дистанційно керована платформа** досягає цілі та підривається, уражаючи конструкції моста” [58] “ –The video shows the explosives-laden **remote-controlled platform** reaching the target and exploding, striking the bridge’s structures” [59].
- “Крім того у комплекс входять пікапи, **командно-штабна машина на**

шасі вантажівки, засоби захищеного зв'язку та джерело автономного живлення" [58] " –In addition, the system includes pickups, a **command and staff vehicle on a truck chassis**, secure communications equipment, and an autonomous power source" [59].

Серед прикладів використання лексико-семантичної перекладацької трансформації генералізації варто розглянути наступні:

- "Проте детонація **боєкомплекту** не відбулася" [58] " –However, the **munition** did not detonate" [59].
- "У цьому переліку найбільша група це **боєприпаси** різних типів та калібрів" [58] " –The largest group in this list is **ammunition** of various types and calibers" [59].
- "Дальність стрільби «Флокс» обмежується 8 кілометрами звичайними мінами та 10 кілометрами **далекобійними боєприпасами**" [58] " –The range of Flox's fire is limited to 8 kilometers with conventional mortar rounds and to 10 kilometers with **long-range ammunition**" [59].
- "Не забули і про антидронові системи: п'ять систем виявлення та радіоелектронної боротьби й 180 систем виявлення **дронів RF 360 fieldkits**" [58] " –They also did not forget about anti-drone systems: five detection and electronic warfare systems and 180 **drone detection systems**" [59].

Результати аналізу також показують, що у меншій мірі були використані такі способи перекладу термінів, що належать до тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії», як:

- Переклад відповідним скороченням (9%): "Обидві **бойові роботизовані машини** були знищені дронами за допомогою скидів" [58] " –Both

combat UGVs were reportedly destroyed by UAVs” [59].

- Декомпресія (7%): *“Сили оборони додатково отримають 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador, 24 тисячі **40-мм гранат**, 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори” [58] “ –The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, 24,000 **40-mm rounds ammunition**, 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators” [59].*
- Пермутація (7%): *“У березні росіяни випустили по Україні понад 600 дронів-камікадзе” [58] “ –In March, Russia struck Ukraine with over 600 **kamikaze drones**” [59].*
- Транслітерація (7%): *“Народний депутат України Петро Порошенко представив комплекс радіоелектронної боротьби «**Ай-Петрі СВ**» та передав партію українським військовим” [58] “ –Ukrainian MP Petro Poroshenko presented the **Ai-Petri SV** electronic warfare system and handed over a batch to the Ukrainian military” [59].*

Найменш поширеними способами перекладу виявились:

- траскрибування (5%): *Д"есантники зі складу 77-ї окремої аеромобільної бригади знищили ворожу самохідну гарматну установку “**Гіацинт-С**”” [58] “ –Paratroopers of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian **Giatsint-S** self-propelled gun” [59].*
- конкретизація (4%): *“Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в **інженерному варіанті** та 10 — у командно-штабному” [58] “ –According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (**repair***

and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles)” [59].

- компресія (3%): *“Українські ударні дрони використовувалися для добивання залишків російської техніки та піхоти за допомогою вибухових засобів” [58] “ –Ukrainian strike drones were used to finish off remnants of Russian equipment and infantry using **explosives**” [59].*
- переклад повною формою (4%): *“У системі Prozorro опубліковані відповідні тендери на закупівлю **3000 БпАК** типу DJI Mavic 3E та 1000 БпАК типу DJI Mavic 3 Thermal із додатковими комплектуючими” [58] “ –The ProZorro system has published the corresponding tenders for the purchase of **3000 unmanned aircraft systems** type DJI Mavic 3E and 1000 unmanned aircraft systems type DJI Mavic 3 Thermal with additional components” [59].*

Отже, у ході аналізу закономірностей перекладу термінів, що належать до тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії». Виявлено, що найчастіше використовувався методом перекладу термінів за допомогою еквіваленту, який становило 29% всіх випадків. Наступними за частотою використання лексико-семантичними перекладацькими трансформаціями були калькування та генералізація значення, які було застосовано у 13% кожна. Також відзначається значна кількість випадків використання декомпресії (7%), пермутації (7%) та транслітерації (7%). У меншій мірі були використані транскрибування (5%), конкретизація (4%) та компресія (3%). Для перекладу аббревіатур та акронімів у 9% випадків використовувались відповідні скорочення, та рідше переклад повною формою (4%).

3.4. Комплексний аналіз особливостей перекладу військових термінів різних тематичних груп

З метою комплексного аналізу особливостей перекладу військових термінів, були проведені узагальнюючі підрахунки способів перекладу всіх 506 термінів, що складала нашу вибірку. Цей аналіз включав в себе ретельне оцінювання частоти вживання різних методів перекладу та перекладацьких трансформацій, що застосовувалися для адаптації військової термінології до цільової мови. В ході цього аналізу було розглянуто різноманітні підходи до перекладу, такі як еквівалентний переклад, калькування, транслітерація, транскрибування, компресія, декомпресія, пермутація, конкретизація та генералізація, а також переклад аббревіатур та акронімів за допомогою відповідного скорочення та повною формою (рис. 3.7.).

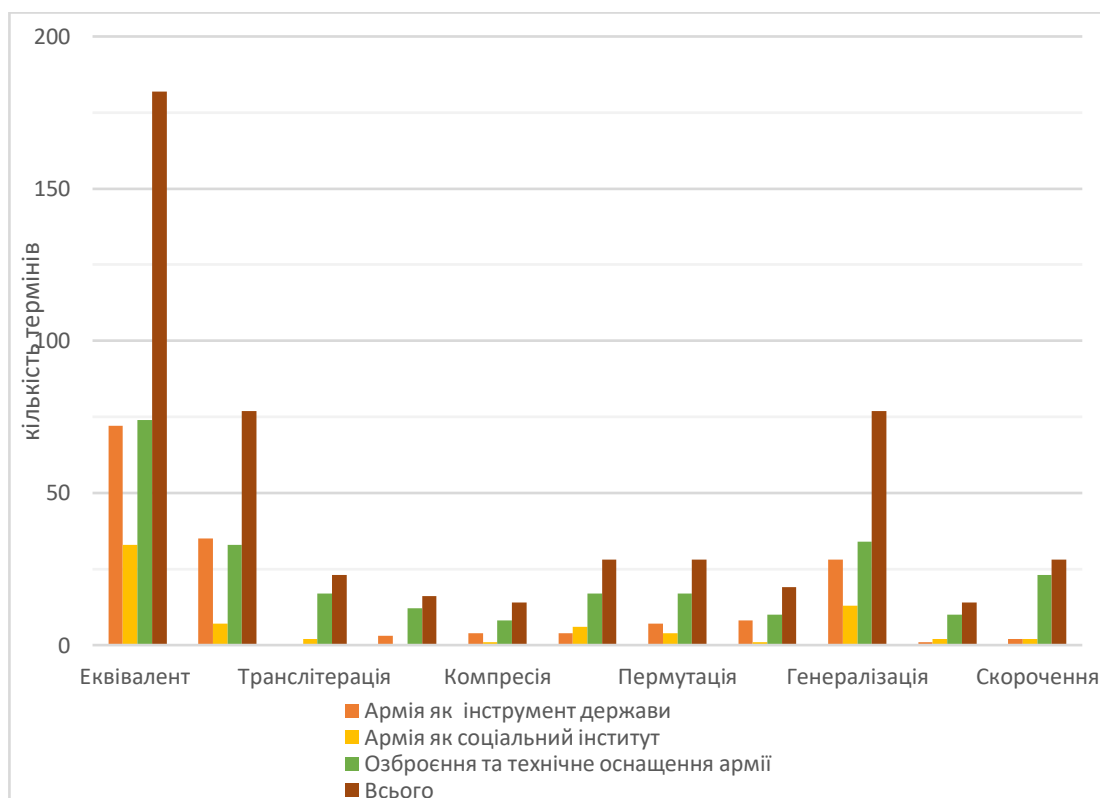


Рис. 3.7. Кількісний аналіз способів перекладу військових термінів

У ході аналізу військової термінології було виявлено різноманітні підходи до її перекладу. Загальні дані показують розподіл частоти використання різних способів перекладу та перекладацьких трансформацій. Еквівалентний переклад, який є одним з ключових методів перекладу, було застосовано до 182 термінів, що становить найбільшу частину всієї вибірки. Калькування виявилось другим

за частотою, охопивши 77 термінів. На третьому місці знаходиться генералізація, яка була використана для перекладу 77 термінів. Серед інших методів перекладу, менш уживаними виявились, переклад відповідним скороченням, який застосовувався до 28 термінів, декомпресія – для 28 термінів, пермутація – для 28 термінів, а транслітерація – лише для 23 термінів. Також слід відзначити, що деякі перекладацькі трансформації, такі як конкретизація (19 термінів) та транскрибування (16 термінів), використовувалися менш часто, порівняно з іншими методами. Нарешті, найменш вживаними виявились такі лексико-семантичні перекладацькі трансформації як компресія та переклад повною формою, які використовувалися для 14 термінів кожна.

Такий аналіз дозволяє зрозуміти домінуючі підходи до перекладу військової термінології та сприяє вдосконаленню перекладацьких практик у даній галузі (рис. 3.8.).

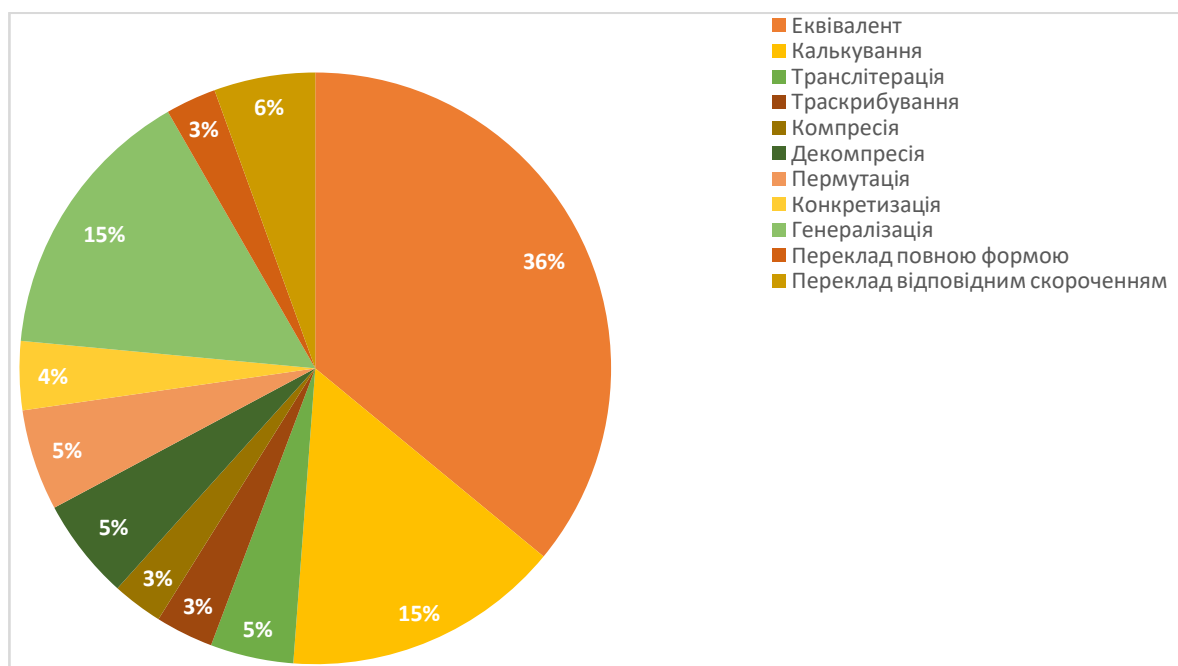


Рис. 3.8. Відсоткове співвідношення способів перекладу військових термінів

Найбільш поширеним методом перекладу було використання еквівалентів, що становило 36% від загальної кількості перекладів. Калькування та генералізація також були досить поширеними лексико-семантичними

перекладацькими трансформаціями, складаючи 15% від усіх перекладів кожна. Переклад відповідним скороченням також займав значну частку, становлячи по 15% від загальної кількості перекладів. З іншого боку, декомпресія, пермутація та транслітерація були меншою мірою використовуваними методами, що склали 5% кожен. Інші методи перекладу, такі як конкретизація, траскрибування, компресія та переклад повною формою, використовувалися найменш часто, представляючи 3-4% від усіх перекладів.

Узагальнені дані щодо кількості способів перекладу та лексико-семантичних перекладацьких трансформацій, застосованих для відтворення значень української військової термінології в інтернет-виданні «Мілітарний», подані у таблиці 3.1.

Таблиця 3.1.

Реєстр способів перекладу військової термінології

Найменування перекладацької трансформації	Кількість перекладацьких трансформацій	% від загальної кількості перекладацьких трансформацій
Еквівалент	182	36%
Калькування	77	15%
Транслітерація	23	5%
Траскрибування	16	3%
Компресія	14	3%
Декомпресія	28	5%
Пермутація	28	5%

Конкретизація	19	4%
Генералізація	77	15%
Переклад повною формою	14	3%
Переклад відповідним скороченням	28	6%
Усього:	506	100%

Таким чином, в англomовному перекладі інтернет-видання «Мілітарний», було виявлено 11 способів перекладу, які використовуються для відтворення української військової термінології англійською мовою. Серед них найчастіше зустрічаються еквівалентний переклад (36%), калькування (15%) та генералізація (15%), Рідше можна спостерігати застосування перекладу відповідним скороченням (6%), декомпресії (5%), пермутації (5%) та транслітерації (5%). Найменш вживаними способами перекладу військової термінології є конкретизація (4%), транскрибування (3%), компресія (3%) та переклад повною формою (3%). Ці дані вказують на широкий спектр методів, що застосовувалися для перекладу військової термінології, залежно від контексту та специфіки кожного терміну.

Висновки до 3 розділу

Під час аналізу перекладацьких трансформацій для термінів «Армія як інструмент держави» виявлено, що найпоширенішим способом є еквівалентний переклад, що становить 44% від усіх випадків. Калькування, яке зустрічається у 21% випадків, йде на другому місці за поширенням. Ще однією частою трансформацією є генералізація, яка становить 17% від усіх випадків перекладу. Інші лексико-семантичні трансформації, такі як конкретизація (5%), пермутація

(4%), компресія (3%), декомпресія (2%), та траскрибування (2%), мають менший відсоток використання. У кінці списку переклад повною формою (1%) та переклад відповідним скороченням (1%).

Під час аналізу термінів групи «Армія як соціальний інститут» виявлено, що найбільш вживаним методом перекладу було використання еквіваленту, що становило 47% усіх випадків. Генералізація була також досить поширеною і складала 18%. Калькування використовувалося в 10% випадків. Терміни також були перекладені за допомогою декомпресії (8%) та пермутації (6%). Менш поширеними були транслітерація (3%), компресія (1%) та конкретизація (1%). Додатково, 3% термінів (а саме аббревіатури) було перекладено повною формою, а також 3% – за допомогою відповідних скорочень.

У ході аналізу перекладу термінів з групи «Озброєння та технічне оснащення армії» виявлено, що найбільш поширеним методом було використання еквіваленту, що становило 29% усіх випадків. Далі за частотою слідували калькування та генералізація значень, які було використано у 13% випадків кожен. Значна кількість випадків також виявлена для декомпресії (7%), пермутації (7%) та транслітерації (7%). У меншій мірі були використані траскрибування (5%), конкретизація (4%) та компресія (3%). Для перекладу аббревіатур та акронімів у 9% випадків використовувалися відповідні скорочення, а переклад повною формою - у 4%.

Загалом, в англomовному перекладі інтернет-видання «Мілітарний» було виявлено 11 способів перекладу, які використовуються для адаптації української військової термінології до англійської мови. Серед них найпоширенішими є еквівалентний переклад (36%), калькування (15%) та генералізація (15%). Рідше застосовують переклад відповідним скороченням (6%), декомпресію (5%), пермутацію (5%) та транслітерацію (5%). Найменш використовуваними є конкретизація (4%), траскрибування (3%), компресія (3%) та переклад повною формою (3%). Таким чином, ці дані свідчать про різноманіття методів перекладу, які використовуються залежно від контексту та особливостей кожного терміну.

ВИСНОВКИ

У результаті проведеного дослідження ми можемо зробити такі висновки.

1. На підставі аналізу й систематизації наявних теоретичних поглядів та експериментальних даних щодо природи військової лексики, ми робимо висновок, що військова лексика є важливою складовою мови, яка використовується у сфері військової справи. Вона включає терміни та вирази, що використовуються в армійському спілкуванні, а також охоплює військову термінологію, технічні терміни та емоційно забарвлену лексику, що властива військовослужбовцям. Військова термінологія визначає поняття, пов'язані з військовими операціями та описує військово-технічні аспекти, такі як зброя та техніка. Узагальнення основних характеристик військових термінів дозволило виокремити такі їхні ознаки як своєрідність, однозначність, системність, стилістична нейтральність та висока інформативність. Військову термінологію класифікують за семантичним змістом, областю застосування та історико-лексикологічними аспектами. Дослідники також пропонують різні класифікації, враховуючи види та роди збройних сил, функціональні групи та тематичні ознаки.

2. Теорія військового перекладу базується на перекладознавчих принципах, які специфічні для військового перекладу. Військові тексти відрізняються особливістю, що вимагає від перекладача врахування таких характеристик, як стислість, чіткість та конкретність висловлювань. У перекладі військових текстів важливим стає стилістичний аспект, який передбачає вибір правильних лексико-граматичних засобів. Врахування функціонально-комунікативної спрямованості оригіналу та відповідність літературним нормам мови визначає вибір перекладачем відповідних виразів. У процесі військового перекладу важливим є також врахування змін у термінології, зумовлених реорганізацією збройних сил, технологічними нововведеннями та стратегічною еволюцією. Основним методом перекладу військових термінів є використання лексичних еквівалентів, які найточніше відтворюють значення термінів у іншій мові.

Труднощі перекладу військової термінології можна класифікувати на три групи: терміни, що позначають іншомовні реалії, але мають відповідники українській термінології; терміни, які позначають іншомовні реалії з відповідниками українській термінології; терміни, які позначають іншомовні реалії без відповідників українській термінології. Для забезпечення адекватності та точності у військовому контексті важливо враховувати контекст, різноманітність та специфіку термінів, використовуючи різні підходи до перекладу, такі як калькування, транскодування (транслітерація, транскрибування), компресія, декомпресія, пермутація, конкретизація та генералізація значення, або їх комбінації. Для перекладу аббревіатур та акронімів застосовують переклад відповідним скороченням або повною формою.

3. Під час аналізу статей у журналі «Мілітарний» за березень-квітень 2024 року було проведено детальну інтерпретацію та узагальнення військових термінів та понять, що є найбільш актуальними у цей період. У результаті аналізу було систематизовано 506 військових термінів, що охоплюють різні аспекти військової справи. Терміни було класифіковано на три тематичні групи: «Армія як інструмент держави» (33% від загальної кількості термінів), «Армія як соціальний інститут» (14%) та «Озброєння та технічне оснащення армії» (53%). Після первинної класифікації термінів за тематичними групами була проведена подальша диференціація на підгрупи та мікрогрупи для уточнення та деталізації аналізу. У рамках тематичної групи «Армія як інструмент держави» було ідентифіковано 8 підгруп термінів. Найбільший обсяг припадає на терміни підгрупи «Бойові операції» (45%), за якою йдуть «Авіаційна діяльність» (12%), «Логістика та військова інфраструктура» (11%), «Електронна війна та радіоелектронні системи» та «Артилерія та вогнева підтримка» (по 9% кожна), «Розвідка» (7%), та найменші підгрупи «Руйнування та підриг» та «Територіальні аспекти» (по 4% кожна). Тематична група «Армія як соціальний інститут» включає чотири підгрупи термінів. Найбільший обсяг (48%) припадає на

підгрупу «Бойові підрозділи», за якими йдуть «Роди військ (військові підрозділи)» (23%), «Особовий склад» (21%), та «Організаційні та адміністративні підрозділи» (8%). Тематична група «Озброєння та технічне оснащення армії» складається з двох підгруп: «Озброєння армії» та «Технічне оснащення армії». У першій з них найбільший обсяг мають терміни мікрогрупи «Польова артилерія» (30%), «Ракетні системи та засоби протиповітряної оборони (ППО)» (25%), «Вогнепальна зброя» та «Стрілецька зброя» (по 17%), та «Боєприпаси» (13%). У другій підгрупі «Технічне оснащення армії» найбільший обсяг мають терміни мікрогруп «Засоби радіотехніки» (19%) та «Військові машини» (18%), за якими йдуть «Засоби забезпечення бойових дій» та «Бойові характеристики систем озброєння» (по 19% кожна), та «Бронетанкова техніка» та «Тактична авіація» (по 12%). Технічне оснащення армії виявилось більш значущим (58%) порівняно з озброєнням (42%). Загалом, результати класифікації військової термінології вказують на її велику тематичну різноманітність.

4. Під час комплексного аналізу особливостей перекладу військової термінології різних тематичних груп в англomовних онлайн-новинах на матеріалі інтернет-видання «Мілітарний», було проведено дослідження різних методів перекладу, що використовуються для передачі цих термінів. У рамках дослідження визначено, що еквівалентний переклад є найпоширенішим методом відтворення військових термінів у контексті «Армія як інструмент держави», що складає 44% від усіх випадків. Калькування зустрічається у 21% випадків, генералізація – 17% випадків. Інші види трансформацій, такі як конкретизація (5%), пермутація (4%), компресія (3%), декомпресія (2%) та траскрибування (2%), зафіксовані у меншій кількості випадків. Використання повного перекладу (1%) та перекладу за допомогою відповідних скорочень (1%) є найменш поширеними методами. У групі термінів «Армія як соціальний інститут» основним методом перекладу є еквівалентний переклад, що становить 47% від усіх випадків. Генералізація використовується у 18% випадків,

калькування – у 10%. Додатково, терміни перекладаються за допомогою декомпресії (8%) та пермутації (6%). Менш поширеними методами є транслітерація (3%), компресія (1%) та конкретизація (1%). Переклад аббревіатур та акронімів здійснюється повною формою у 3% випадків, а також за допомогою відповідних скорочень також у 3% випадків. У випадку термінів з групи «Озброєння та технічне оснащення армії» найбільш поширеним методом є еквівалентний переклад, що становить 29% усіх випадків. Калькування та генералізація значень також часто застосовуються, кожен у 13% випадків. Додатково, значна кількість випадків зафіксована для декомпресії (7%), пермутації (7%) та транслітерації (7%). Менш поширеними методами є транскрибування (5%), конкретизація (4%) та компресія (3%). Переклад аббревіатур та акронімів здійснюється повною формою у 4% випадків, а також за допомогою відповідних скорочень у 9% випадків.

Загалом, в англomовному перекладі інтернет-видання "Мілітарний" виявлено 11 способів перекладу, що використовуються для відтворення української військової термінології англійською мовою. Найпоширенішими з них є еквівалентний переклад (36%), калькування (15%) та генералізація (15%). Менш застосовують переклад відповідним скороченням (6%), декомпресію (5%), пермутацію (5%) та транслітерацію (5%). Найменш використовуваними є конкретизація (4%), транскрибування (3%), компресія (3%) та переклад повною формою (3%).

Перспективи подальших досліджень в цій області можуть охоплювати різноманітні напрямки. По-перше, розширення обсягу дослідження шляхом включення більшого числа військових термінів або розглядання їх перекладу в різних ситуаціях може допомогти зрозуміти загальні тенденції та відмінності. Крім того, вивчення впливу перекладу на сприйняття текстів аудиторією, що не володіє відповідною мовою, може допомогти у розумінні важливості точності перекладу. Дослідження також може спрямуватися на розробку рекомендацій щодо найефективніших методів перекладу військової термінології, що може

бути корисним для перекладачів та фахівців у цій галузі. Крім того, вивчення використання технологій, таких як машинне навчання та штучний інтелект, у перекладі військових термінів може виявити нові можливості для покращення якості та ефективності перекладу. Таким чином, розглядання цих аспектів може сприяти подальшому розвитку області перекладу військової термінології.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акульшина Н. Загальна характеристика способів словотворення сучасної англійської військової термінології / Н. Акульшина // *Studia linguistica*. - Київ. - 2012. - Вип. 6(1). - С. 47-53.
2. Алексєєва О. А. Статус військового терміна та його специфіка / О. А. Алексєєва // *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Сер. : Філологічна. - Київ. - 2013. - Вип. 37. - С. 22-24.
3. Байло Ю. В. Особливості поняття «військовий термін» (семантичний аспект) / Ю. В. Байло // *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя*. Серія : Філологічні науки. - Ніжин. - 2013. - Кн. 3. - С. 62-65.
4. Байло Ю. В. Теоретичні засади дослідження термінів військової справи як номінативних одиниць у сучасній англійській мові / Ю. В. Байло // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія : Філологія. - Одеса. - 2018. - Вип. 37(2). - С. 18-20.
5. Балабін В. В. Визначення поняття «військовий переклад» / В. В. Балабін // *Філологічні трактати*. - Суми - 2018. - Т. 10, № 3. - С. 7-14.
6. Балабін В. В. Вимоги до військового перекладача / В. В. Балабін // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія : Філологія. - Одеса. - 2018. - Вип. 32(2). - С. 140-143.
7. Балабін В. В. Військова складова професійної компетентності військового перекладача / В. В. Балабін // *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*. Сер. : Філологічні науки (мовознавство). - Дрогобич. - 2018. - № 9. - С. 6-9.
8. Балабін В. В. Жанрово-стильова специфіка військового перекладу / В. В. Балабін // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія : Філологія. - Одеса. - 2018. - Вип. 34(2). - С. 67-73.
9. Балабін В. В. Загальнонаукові основи теорії військового перекладу / В. В. Балабін // *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. - Сімферополь. -

2018. - Т. 29(68), № 1. - С. 85-89.

10. Балабін В. В. Об'єкт і предмет теорії військового перекладу / В. В. Балабін // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. - Одеса. - 2017. - Вип. 31(3). - С. 97-100.
11. Балабін В. В. Об'єкт, предмет і завдання лінгвістичного забезпечення військ / В. В. Балабін // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Перекладознавство та міжкультурна комунікація. - Херсон. - 2018. - Вип. 1(2). - С. 99-102.
12. Балабін В. В. Перекладознавчі основи теорії військового перекладу / В. В. Балабін // Закарпатські філологічні студії. - Ужгород. - 2018. - Вип. 3(2). - С. 120-125.
13. Балабін В. В. Спеціальні одиниці концептуального апарата теорії військового перекладу / В. В. Балабін // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. - Сімферополь. - 2018. - Т. 29(68), № 2. - С. 72-78.
14. Балабін В. В. Теоретико-концептуальні основи військового перекладу / В. В. Балабін // Філологічні трактати. - Суми. - 2018. - Т. 10, № 1. - С. 7-18.
15. Балабін В. В. Теоретична проблематика військового перекладу у світових перекладознавчих дослідженнях / В. В. Балабін // Науковий вісник Херсонського державного університету». Серія : Лінгвістика. - Херсон. - 2018. - Вип. 34(2). - С. 206-210.
16. Балабін В. Основи військового перекладу : підручник. / Балабін В., Лісовський В., Чернишов О. /// Київ : Логос, 2008. 578 с.
17. Білан М. Б. Термінологізація та спеціалізація при відтворенні англійських військових статутних документів українською мовою / М. Б. Білан // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. - Київ. - 2010. - Вип. 17. - С. 55-63.
18. Бойко Ю. П. Особливості перекладу англійської військової термінології. / Бойко Ю. П., Долинський Є.В. // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. - Хмельницький. - 2020. - № 20. - С. 17-21.

19. Бондаренко Л. М. Термінологічні особливості документів дипломатичного жанру франкомовного військового дискурсу та їх відтворення у перекладі / Л. М. Бондаренко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. - Одеса. - 2014. - Вип. 13. - С. 208-210.
20. Бондарчук С. В. Пропозиції щодо класифікації тематичних груп термінів, що застосовуються в управлінні життєвим циклом інформаційних систем військового призначення / С. В. Бондарчук, В. І. Галаган, А. А. Рибидайло, С. В. Полішко // Збірник наукових праць Центру воєнно-стратегічних досліджень Національного університету оборони України імені Івана Черняхівського. - Київ. - 2021. - № 2. - С. 114-119.
21. Василенко Д. Способи утворення англomовної термінологічної лексики на різних хроноетапах функціонування словника військової сфери / Д. Василенко // Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]. Сер. : Філологічні науки. - Кіровоград. - 2010. - Вип. 89(3). - С. 262-267.
22. Григор'єва Д. Вивчення військової термінолексически на заняттях з української мови як іноземної / Д. Григор'єва // Теорія і практика викладання української мови як іноземної. - Львів. - 2014. - Вип. 10. - С. 91-98.
23. Гушул Р. В. Особливості перекладу військової термінології з англійської мови на українську. / Гушул Р. В. // Теоретичні й прикладні проблеми сучасної філології. - Дніпро. - 2017. - № 1. - С. 12-16.
24. Дзюбак Н. М. Структурно-граматичні ознаки сучасних військових термінів / Н. М. Дзюбак // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. - Кам'янець-Подільський. - 2011. - Вип. 28. - С. 122-125.
25. Зайцева М. О. Особливості перекладу військових текстів: синтаксичний рівень/ М. О. Зайцева // Лінгвістичні дослідження. - Харків. - 2013. - Вип. 36. - С. 266-272.
26. Зайцева М. О. Особливості перекладу термінів на військову тематику. / Зайцева М. О. // Науковий часопис НПУ ім. М.П. Драгоманова. - Київ. -

Випуск 10. - 2013. - С. 96-102.

27. Ковтун О. В. Відтворення англомовної військової лексики українською мовою (на матеріалі документів НАТО) / О. В. Ковтун // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. : Філологія. - Київ. - 2014. - Т. 17, № 2. - С. 77-85.
28. Колган О. В. Тематична організація термінологічної лексики військової справи (на прикладі кіноповісті О. Довженка «Повість полум'яних літ») / О. В. Колган, Г. О. Артьомова // Термінологічний вісник. - Київ. - 2017. - Вип. 4. - С. 253-259.
29. Коновалова В. Б. Лексико-семантичні особливості військового галузевого перекладу / В. Б. Коновалова, Н. В. Лутай // Лінгвістичні дослідження. - Харків. - 2013. - Вип. 36. - С. 273-277.
30. Круглій О. Особливості перекладу військових термінів (на прикладі військово-промислової термінології). / Круглій О. // Світ наукових досліджень. - Тернопіль. - 2022. - № 12. - С. 207-209.
31. Кузнєцова І. В. Метафора та метонімія як механізми творення та розвитку англійської військової термінології / І. В. Кузнєцова, Т. Т. Стаєнний // Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки. - Запоріжжя. - 2013. - № 1. - С. 124-127.
32. Левін Є. Особливості перекладу специфічної військової термінології та військового сленгу з англійської мови / Є. Левін, С. Карлюк. // Збірник наукових праць Logos. - Вінниця. - 2020. - №6. - С. 35-38.
33. Лемешко О. Структурні характеристики англомовних військових термінів / О. Лемешко // Актуальні питання гуманітарних наук. - Дрогобич. - 2020. - Вип. 27(3). - С. 55-59.
34. Литовченко І. Динамічні процеси у військовій лексиці української мови (назви зброї, амуніції, споруд) : монографія / Ірина Литовченко ; за ред. проф. Ж. В. Колоїз. — Кривий Ріг : Вид. Р. А. Козлов, 2016. — 206 с.
35. Литовченко І. О. Дериваційні особливості військової лексики сучасної української мови / І. О. Литовченко // Філологічні студії. Науковий вісник

Криворізького державного педагогічного університету. - Кривий Ріг. - 2011.
- Вип. 6. - С. 310-318.

36. Лукіянчук Ю. О. Багатолітерні військові аббревіатури як скорочені форми багатокомпонентних військових термінів та їх переклад (з англійської мови на українську) / Ю. О. Лукіянчук // Одеський лінгвістичний вісник. - Одеса. - 2017. - Вип. 9(3). - С. 83-85.
37. Лукіянчук Ю. О. Способи класифікації військових термінів / Ю. О. Лукіянчук // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. - Київ. - 2017. - Вип. 66. - С. 65-67. -
38. Мельник П. П. Визначення поняття військової лексики та підходи до її вивчення / П. П. Мельник, М. М. Юрковська // Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса. - Вінниця. - 2021. - Том 2. - № 13. - С. 137-141.
39. Наumenко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську - Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Наumenко, Анжела Гордєєва. - Вінниця : Нова Книга, 2011. - 136 с.
40. Нікіфорова О. М. Класифікація текстів у військовому перекладі / О. М. Нікіфорова. // Філологічні трактати. - Суми. - 2016. - №4. - С. 33-41.
41. Отрішко К. А. Способи перекладу військової термінології. / Отрішко К. А. // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. - Київ. - 2019. - № 39. - С. 27-33.
42. Пуш О. М. Особливості перекладу військової термінології. / Пуш О. М., Гасюк Н В. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. - Одеса. - 2022. - № 58. - С. 113-115.
43. Сергієнко Т. М. Особливості перекладу деяких військових термінів, які стосуються озброєння та тактики дій Збройних сил України / Т. М. Сергієнко, Ю. І. Денисюк, Р. В. Сергієнко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Германістика та міжкультурна комунікація. - Херсон. - 2020. - Вип. 1. - С. 97-103.

44. Сидорук Г. І. Калькування, описовий переклад та підстановки під час перекладу термінології наукових текстів. / Сидорук Г. І., Сухляк В. Ю. // *Filologia, socjologia i kulturoznawstwo. Osiągnięcia naukowe, rozwój, propozycje.* - 2016. - С. 113-115.
45. Сітко А. В. Способи перекладу військової термінології / А. В. Сітко, К. А. Отрішко // *Актуальні питання розвитку філологічних наук у 21 столітті.* - Одеса : Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2017. - С. 89 - 94.
46. Старух В. О. Особливості англо-українського перекладу військової термінології / В. О. Старух // *Нова філологія.* - 2020. - № 80(2). - С. 264-268.
47. Стацюк Р. В. Запозичення як один із продуктивних шляхів поповнення лексичного складу військової термінології сучасної української мови / Р. В. Стацюк // *Сходознавство.* - Київ. - 2013. - № 62-63. - С. 142-150.
48. Стацюк Р. В. Основні підходи до вивчення поняття «термін» у сучасній лінгвістичній науці. / Стацюк Р. В. // *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки».* Мовознавство. - Дрогобич. - 2016. - Т. 2. - № 5. - С. 113-116.
49. Туровська Л. В. Дещо про генезис сучасної української військової термінології / Л. В. Туровська // *Наукові праці : [науково-методичний журнал].* — Миколаїв, 2007. — Вип. 54. — С. 79-84.
50. Удовіченко Л. Г. Українська військова лексика: діахронія мовознавчих студій / Л. Г. Удовіченко. // *Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г. С. Сковороди.* - Харків - 2020. - №52. - С. 81-90.
51. Фролов С. М. Класифікація тематичних груп військово-морських термінів / С. М. Фролов, І. О. Крилов // *Збірник наукових праць Центру воєнно-стратегічних досліджень Національного університету оборони України імені Івана Черняховського.* - Київ. - 2021. - № 1. - С. 134-138.
52. Фурт Д. В. Способи перекладу термінів українською мовою з англійської. Філологічні студії. / Фурт Д. В. // *Методика викладання мов.* - Київ. - 2018. - № 17. - С. 272-281

53. Хомчак Р. Б. Розвиток термінологічного апарату обґрунтування внесків видів (родів) військ у потрібний рівень боєздатності Збройних Сил України під час їх застосування (відбиття збройної агресії) / Р. Б. Хомчак // Збірник наукових праць Центру воєнно-стратегічних досліджень Національного університету оборони України імені Івана Черняхівського. - Київ. - 2020. - № 3. - С. 117-120.
54. Шкута О. Г. Відтворення військової термінології українською мовою (на матеріалі сучасних публіцистичних текстів) / О. Г. Шкута // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. - Київ. - 2017. - Вип. 34. - С. 273-277.
55. Яременко О. Тематична класифікація термінологічної лексики військово-політичного дискурсу (на матеріалі сучасних німецькомовних часописів) / О. Яременко, О. Лазебна // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика. - Київ. - 2021. - Т. 32(71), № 6(1). - С. 185-190.
56. Abdurrahimova M. Variation of military vocabulary and problems of general meaning / M. Abdurrahimova // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. - Київ. - 2020. - Т. 31(70), № 3(2). - С. 14-18.
57. Struk I. V. Formation and translation of military terminology / I. V. Struk, T. H. Semyhinivska, A. V. Sitko // Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика. - Київ. - 2022. - Т. 33(72), № 2(2). - С. 29-33.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

58. Мілітарний [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <https://mil.in.ua/uk/> (дата звернення: 23.04.2024).
59. Military [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <https://mil.in.ua/en/> (дата звернення: 23.04.2024).

ДОДАТКИ

Додаток А

Вибірка термінів, що належать до тематичної групи «Армія як інструмент держави»

	Українськи й термін	Речення (українською)	Англійський переклад	Речення (англійською)	Трансформація
	авіаудар	Унаслідок авіаудару будинок був повністю знищений. Також кадри свідчать, що, швидше за все, завалився і підвал, який використовували російські загарбники.	airstrike	The airstrike completely destroyed the house. Also, the footage shows that, most likely, the basement that Russian invaders used also collapsed.	Еквівалент
	Авіаційна розвідка	Він займається авіаційною розвідкою та радіоелектронною розвідкою.	Aerial reconnaissance	It is involved in aerial reconnaissance and electronic intelligence.	Еквівалент
	авіація	Українська авіація знищила місце розташування операторів російських безпілотників і базу розміщення особового складу на лівобережжі Херсонщини.	aviation	Ukrainian aviation destroyed the position of Russian drone operators and the base of personnel accommodation on the left bank of the Kherson region.	Еквівалент
	автопілот	Максимальна дальність польоту становить до 10 км зі зв'язком та до 30 км у режимі автопілота .	autopilot	The maximum range is up to 10 km with communication and up to 30 km in autopilot mode.	Еквівалент

	аеродром	Раніше, 15 березня, «Мілітарний» повідомляв, що на території тираспольського аеродрому дрон-камікадзе атакував гелікоптер.	airfield	On March 15, Military reported that a kamikaze drone had attacked a helicopter on the territory of the Tiraspol airfield .	Еквівалент
	аеророзвідка	Завдяки оперативним діям аеророзвідки , артилерійському з'єднанню вдалося своєчасно виявити ворожу штурмову групу та ліквідувати її.	aerial reconnaissance	Thanks to the rapid actions of aerial reconnaissance , the artillery unit managed to timely detect the enemy assault group and eliminate it.	Декомпресія
	анексований півострів	За даними розвідників, 23 березня 2024 року завдали успішного вогневого ураження об'єктам Чорноморського флоту Росії на анексованому півострові .	annexed peninsula	According to the intelligence, on March 23, 2024, they successfully attacked the facilities of the Russian Black Sea Fleet on the annexed peninsula .	Калькування
	атака	Повідомляється, що лише за один день боїв, десантниками 25-ї бригади було відбито 11 атак та ворожих штурмів.	attack	It is reported that in just one day of fighting, paratroopers of the 25th Brigade fought off 11 attacks and enemy assaults.	Еквівалент
	база розміщення особового складу	Російський пункт управління БПЛА і базу розміщення особового складу у населеному пункті Козачі Лагері виявили українські військові.	the base for the deployment of personnel	The Ukrainian military discovered the Russian UAV command post and the base for the deployment of personnel in the village of Kozachi Laheri.	Калькування
	Бахмутський напрямок	На Бахмутському напрямку росіяни застосували бойові роботизовані машини зі встановленими гранатометами АГС-17.	Bakhmut sector	The Russians use unmanned combat ground vehicles with installed AGS-17 grenade launchers in the Bakhmut sector .	Транскрибування

	Битва	У битві поблизу Приютного українські військові розгромили два танки Т-72 та два бронетранспортери МТ-ЛБ, які були частиною російської штурмової групи.	Battle	In the battle near Priutne, the Ukrainian military defeated two T-72 tanks and two MT-LB armored personnel carriers, which were part of the Russian assault group.	Еквівалент
	Бійці	Про це свідчить відповідне відео 65-ї ОМБр, бійці якої наводили на ціль артилерію Сил оборони.	soldiers	This is evidenced by the video of the 65th Mechanized Brigade, whose soldiers were guiding the artillery of the Ukrainian Defense Forces to the target.	генералізація
	боеготовність армії	В межах перевірки боеготовності армії відпрацьовують мобілізацію...	Combat readiness	As part of a combat readiness test, the military is practicing the mobilization...	Генералізація
	боездатність	Не обов'язково це буде наступ. Можливо, вони поповнюватимуть ним свої підрозділи, які втрачають боездатність .	Combat capability	It won't necessarily be offensive. Perhaps they will replenish their units that are losing their combat capability .	Декомпресія
	бойова позиція	Судячи з кадрів, російська артилерійська установка перебувала на бойовій позиції у розгорнутому положенні.	battlefield position	According to the footage, the Russian artillery installation was on a battlefield position in a deployed state.	Конкретизація
	бойова робота	Кадри з бойовою роботою показав український волонтер Теояомікуу.	Combat mission	Footage of the combat mission was shown by the Ukrainian volunteer Teoyaomiquu.	Конкретизація

	бойове застосування	Серед них, крім модернізованих безпілотників, які призначені для ведення повітряної розвідки, є і нові дрони різних типів: як FPV-дрони-камікадзе, так і ударні БПЛА багаторазового застосування, що розраховані на бойове застосування на різних відстанях.	combat application	In addition to modernized drones designed for aerial reconnaissance, there are new drones of various types: both FPV kamikaze drones and multi-purpose strike UAVs designed for combat application at various distances.	Калькування
	Бойове чергування	Зенітно-ракетний комплекс був уражений під час бойового чергування .	Combat duty	The system was hit during combat duty .	Калькування
	бойовий виліт	У ЗМІ повідомлялося, що дванадцять українських льотчиків, як очікується, будуть готові до бойових вильотів на F-16 до літа цього року після 10 місяців навчання в Данії, Великій Британії та Сполучених Штатах.	Combat missions	The media reported that twelve Ukrainian pilots were expected to be ready for combat missions on F-16s by this summer after 10 months of training in Denmark, the United Kingdom, and the United States.	Генералізація
	ведення повітряної розвідки	Серед них, крім модернізованих безпілотників, які призначені для ведення повітряної розвідки , є і нові дрони різних типів.	aerial reconnaissance	In addition to modernized drones designed for aerial reconnaissance , there are new drones of various types.	генералізація
	вибух	Ураження, судячи з характерного вибуху майже над самою пусковою установкою, завдали ракетою сімейства GMLRS з PC3B M142 HIMARS або M270.	explosion	The damage, judging by the characteristic explosion almost above the launcher itself, was caused by a GMLRS missile of the M142 HIMARS or M270 MLRS.	Еквівалент

	винищувальна авіація	Нещодавно, 31 березня, «Мілітарний» повідомляв, що на Рівненщині винищувальна авіація Повітряних сил Збройних Сил України збила ворожу крилату ракету Х-55СМ.	fighter aircraft	On March 31, Militaryni reported that at fighter aircraft of the Ukrainian Air Forces shot down the Russian Kh-55SM cruise missile in the Rivne region.	генералізація
	випробування	Північна Корея оприлюднила кадри випробувань гіперзвукової ракети Hwasongpho-16B з мобільної пускової установки.	Test launch	North Korea broadcasted footage of the test launch of the Hwasongpho-16B hypersonic missile from a mobile launcher.	Конкретизація
	вирва	На місці падіння утворилася вирва , жертви серед особового складу відсутні.	crater	A crater was created at the crash site, and there were no casualties among the personnel.	Генералізація
	виснаження ворога	“Ми виграємо цю гонку. Тому що вони мають багато ракет, і вони їх застосовують. Їм байдуже, куди стріляти, тому ми виснажуємо ворога ,” — зазначив український розробник макетів.	Exhausting the enemy	“We are winning this race. Because they have a lot of missiles, and they are using them. They do not care about where to shoot them, so we are exhausting the enemy ,” said the Ukrainian mock-up developer.	Калькування
	візуальна видимість	ЗРК Стрела-10 призначений для знищення повітряних цілей на близькій відстані та малих висотах при їх візуальній видимості .	visual visibility	Strela-10 SAM is designed to destroy air targets at short range and low altitudes in conditions of visual control .	Калькування
	військова допомога	Німеччина оновила список військової допомоги для України.	military aid	Germany has updated its list of military aid for Ukraine.	Калькування

	військовий об'єкт	Проліт дрона до військового об'єкта був зафіксований з боку автомобільної розв'язки, яку місцеві називають «Клеверный мост».	military facility	The drone's flight to the military facility was recorded from the side of the road junction, which is locally known as the Kleverny Bridge.	Генералізація
	влучання	Після влучання вона почала палати та була покинута артилерійською обслугою.	Hit	After being hit , it started to burn and was abandoned by the artillery crew.	Генералізація
	Вогнева підтримка	Також батальйон надає вогневу підтримку , яку нові 120-мм міномети мають посилити.	Fire support	The Battalion also provides fire support , which the new 120mm mortars should strengthen.	калькування
	Вогнева потужність	Таке посилення вогневої потужності підрозділу стало можливим завдяки 3 000 000 гривень, - розповіли у фонді.	Firepower	"Such an increase in the firepower of the unit was made possible thanks to UAH 3,000,000," the Fund said.	Компресія
	вогневе ураження	Повідомляється, що внаслідок вогневого ураження 14 російських військовослужбовців загинуло й 7 отримало поранення.	Fire strike	It is reported that, as a result of the fire strike , 14 Russian servicemen died and 7 were injured.	Калькування
	вогневе ураження	За даними розвідників, 23 березня 2024 року завдали успішного вогневого ураження об'єктам Чорноморського флоту Росії на анексованому півострові.	fire damage	According to the intelligence, on March 23, 2024, they successfully completet the fire damage the facilities of the Russian Black Sea Fleet on the annexed peninsula.	Калькування
	вогневий контроль	Він активно використовується українськими силами для дистанційного мінування позицій, що знаходяться під вогневим контролем окупантів.	Fire control	It is actively used by Ukrainian forces for remote mining of positions under the fire control of the invaders.	Калькування

	воєнна розвідка	За оцінками воєнної розвідки України, характер пошкоджень ВДК «Ямал» має критичний характер: пробоїна у верхній палубі зумовила крен на правий борт.	Defence intelligence	According to Defence Intelligence of Ukraine, the damage to the Yamal landing ship is critical: a hole in the upper deck caused the ship to roll to starboard.	Еквівалент
	ворог	Нещодавно з посиланням на командувача Сухопутних військ «Мілітарний» повідомляв, що Російська Федерація створює угруповання зі ста тисяч солдатів, і не виключено, що влітку ворог спробує здійснити наступ на одному з напрямків.	Enemy	Previously, with reference to the Commander of the Ground Forces of the Armed Forces of Ukraine, Military reported that at the Russian Federation creates a one hundred thousand soldiers force grouping, and it is possible that in the summer, the enemy would try to carry out an offensive in one of the directions.	Еквівалент
	ворожа ціль	На ворожу ціль українські спецпризначенці навели вогонь.	enemy target	Ukrainian Special Forces adjusted the fire on the enemy target .	Калькування
	гіперзвукова швидкість	Після відпрацювання двохступеневого розгінного блоку літальний апарат (бойова частина) нібито продемонстрував здатність виконувати маневри швидкої зміни напрямку та планувати у польоті на гіперзвуковій швидкості .	Hypersonic speed	After the two-stage boost-glide vehicle (warhead) was tested, it allegedly demonstrated the ability to perform rapid directional changes and glide at hypersonic speed in flight.	Калькування

	гонка озброєнь	За останній рік українські проекти макетів породили своєрідну фальшиву гонку озброєнь , в якій що краще російські війська виявляють копії, то більш просунутими стають нові моделі.	Arms race	Over the past year, Ukrainian mock-up projects have spawned a kind of fake arms race , in which the better Russian troops find fakes, the more advanced the new models become.	Еквівалент
	гуманітарне розмінування	Розробники вже провели випробування машини під час гуманітарного розмінування від протипіхотних мін біля Святогірська Донецької області.	humanitarian demining	The developers have already tested the vehicle during humanitarian demining from anti-personnel mines near Sviatohirsk, Donetsk region.	калькування
	дезорієнтація	За словами розробників «Ай-Петрі СВ» окрім базового функціоналу з придушення зв'язку здатен виявити позицію російського оператора БПЛА, дезорієнтувати FPV-дрони та навіть перешкоджати роботі російських коригованих авіабомб.	Disorientation	According to the developers, in addition to the basic communication jamming functionality, Ai-Petri SV is capable of detecting the position of a Russian UAV operator, disorienting FPV drones, and even interfering with the Russian guided bombs.	еквівалент
	Детонація	Проте детонація боєкомплекту не відбулася.	Detonation	However, the munition did not detonate .	Еквівалент
	Динамічний захист	Варто відзначити, що на російському танку було встановлено додатковий динамічний захист на верхній частині башти, який має захищати машину від дронів-камікадзе та скидів.	Reactive armor	It is worth noting that the Russian tank had an additional reactive armor installed on the top of the turret, which should have protected the tank from kamikaze drones and other threats.	Генералізація

	дистанційне мінування позицій	Він активно використовується українськими силами для дистанційного мінування позицій , що знаходяться під вогневим контролем окупантів.	Remote mining	It is actively used by Ukrainian forces for remote mining of positions under the fire control of the invaders.	Генералізація
	Ділянка фронту	У відео зафіксовано, як на одній з ділянок фронту російська, ймовірно, бойова машина піхоти перевозить десант.	Section of the front	In the video, it was recorded how on one of the sections of the front , a Russian, probably, infantry fighting vehicle was transporting troops.	Еквівалент
	дія ворожої РЕБ	БПЛА розроблявся для проведення розвідувальної діяльності в умовах складних рельєфів та під дією ворожої РЕБ .	action of enemy EW	The UAV was specifically designed for reconnaissance missions in challenging terrain and under the influence of enemy EW systems .	Переклад відповідним скороченням
	евакуація	Випробування проходили ударні платформи, турелі, платформи, які знищують позиції й техніку росіян, мінують, розмінуюють, евакуують поранених та підвозять боєприпаси на позиції.	evacuation	Testing involved strike platforms, turrets, platforms that destroy Russian positions and equipment, mine, demine, evacuate the wounded , and deliver ammunition to positions.	Еквівалент
	залповий вогонь	Судячи з кадрів відео, вогневе ураження російського Р-330 здійснили ракетою GMLRS з американської реактивної системи залпового вогню M142 HIMARS.	multiple launch	Judging by the footage of the video, the target effects of the Russian R-330 was carried out by a GMLRS rocket from the American M142 HIMARS multiple launch rocket system.	Генералізація

	запас ходу	Його запас ходу сягає 10 кілометрів, а радіус дії та спосіб наведення ідентичний “саперній” версії для мінування.	Range	Its range reaches 10 kilometers, and the range and method of guidance are identical to the “sapper” version for mining.	Генералізація
	затримка постачання	Основна ідея цих моделей полягає в тому, щоб виснажити супротивника на тлі затримки постачання західної військової допомоги Києву.	Delay in supplying	The main idea of these mock-ups is to tire out the enemy amid the delay in supplying Western military assistance to Kyiv.	Кулькування
	зір артилерії	Тобто він стійкий в умовах сильного вітру, а це дає змогу чіткіше тримати картинку в кадрі та фокусі. Завдяки такому фідбеку від військових розробники вдосконалили функціонал БпЛА, щоб « зір артилерії » ставав ще гострішим.	artillery sight	It is stable in conditions of strong wind, and this makes it possible to keep the picture in frame and focus more clearly. Due to such feedback from the military, the developers improved the functionality of the UAV so that the “ artillery sight ” becomes even sharper.	Пермутація
	зміна напрямку	Після відпрацювання двохступеневого розгінного блоку літальний апарат (бойова частина) нібито продемонстрував здатність виконувати маневри швидкої зміни напрямку та планувати у польоті на гіперзвуковій швидкості.	Change of direction	After the two-stage boost-glide vehicle (warhead) was tested, it allegedly demonstrated the ability to perform maneuvers of rapid change of direction and glide at hypersonic speed in flight.	калькування
	знищення хибних цілей	Муляжі потрібні для того, щоб російські ракети використовувалися для знищення хибних цілей .	Destruction of false targets	Such dummies are needed for Russian missiles to be diverted to destroy false targets .	калькування

	зона осколкового ураження	Коли суббоеприпаси розсіюються по колу та вибухають, то вони створюють зону суцільного ураження та зону осколкового ураження .	Fragmentation effect	When the submunitions disperse in a circle and explode, they create a killing area and a fragmentation effect .	Генералізація
	зона суцільного ураження	Коли суббоеприпаси розсіюються по колу та вибухають, то вони створюють зону суцільного ураження та зону осколкового ураження.	Killing area	When the submunitions disperse in a circle and explode, they create a killing area and a fragmentation effect.	Генералізація
	зона ураження	Кожен із суббоеприпасів M42/M46 має зону суцільного ураження 10 квадратних метрів.	Killing area	Each of the M42/M46 submunitions has a killing area of 10 square meters.	Генералізація
	зона ураження касетного снаряда	Тому зона ураження касетного снаряда виглядає у формі кола.	Cluster projectile impact zone	Therefore, the impact zone of the cluster projectile looks like a circle.	Калькування
	інженерний варіант	Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в інженерному варіанті та 10 — у командно-штабному.	repair and recovery vehicles	According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (repair and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles).	Конкретзація
	інтерфейс	Судячи з характерного інтерфейсу , виявлення цілі та коригування артилерії здійснювалося вітчизняним розвідувальним безпілотником Shark.	Interface	Judging by the characteristic interface , target detection and artillery adjustment were carried out by the Ukrainian Shark reconnaissance drone.	Еквівалент

	колона	Проте українська 92-га окрема штурмова бригада відправила безпілотники з тепловізорами, які виявили колону .	Convoy	Nevertheless, the Ukrainian 92nd Assault Brigade deployed drones with thermal imagers that managed to detect the convoy .	Конкретизація
	Колонія	Колонія російської техніки, що рушила до атаки на позиції українських військових, була вразена українською артилерією.	Column	The column of Russian vehicles advancing to attack Ukrainian positions was struck by Ukrainian artillery.	еквівалент
	командно-штабний варіант	Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в інженерному варіанті та 10 — у командно-штабному .	command vehicles	According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (repair and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles).	Конкретизація
	координати	OSINT-аналітики визначили місце підбиття ворожого комплексу ППО на тимчасово окупованій території. ЗРК Стрела-10 розташовувався на позиції за координатами 47.353327, 35.710837.	coordinates	OSINT analysts identified the location of the enemy air defense system in the temporarily occupied territory. The Strela-10 SAM was located at the position at coordinates 47.353327, 35.710837.	Еквівалент
	корекція вогню артилерії	Автономність апарата — 60 хвилин, що забезпечує відносно тривале перебування у повітрі та ведення розвідки і корекції вогню артилерії .	artillery fire correction	The autonomous regime of the UAV lasts 60 minutes and ensures a relatively long stay in the air and the reconnaissance and correction of artillery fire .	Еквівалент

	коригування артилерії	Судячи з характерного інтерфейсу, виявлення цілі та коригування артилерії здійснювалося вітчизняним розвідувальним безпілотником Shark.	Artillery adjustment	Judging by the characteristic interface, target detection and artillery adjustment were carried out by the Ukrainian Shark reconnaissance drone.	Еквівалент
	коригування вогню	Оператори передали координати удару ракетно-артилерійському підрозділу та скоригували вогонь по позиції противника.	Fire adjustment	The operators transmitted the coordinates for the strike to the missile-artillery unit and adjusted the fire toward the enemy position.	Еквівалент
	коригування вогню артилерії	Потім українські безпілотники, які добре бачили всю бронетехніку окупантів, почали корегувати вогонь артилерії .	Artillery fire adjustment	After this, Ukrainian drones, with a clear view of all the invaders 'armored vehicles, started adjusting artillery fire .	Калькування
	країна-союзниця	Декілька груп українських льотчиків просунулися у навчанні на F-16 у країнах-союзницях .	Allied country	Several groups of Ukrainian pilots have advanced their F-16 training in allied countries .	еквівалент
	критична інфраструктура	Зруйнована критична інфраструктура .	critical infrastructure	Critical infrastructure is destroyed.	Калькування
	Куп'янський напрямок	14 окрема механізована бригада бореться на Куп'янському напрямку в Харківській області.	Kupiansk sector	The 14th Mechanized Brigade is currently fighting in the Kupiansk sector in the Kharkiv region.	Транскрибування
	лазерна станція	Він направлений в тому ж напрямку, що і антени. Останнє може говорити про те, що це пристрій спостереження або ж лазерна станція .	Laser station	It is pointed in the same direction as the antennas. The latter may indicate that it is an observation device or a laser station .	Еквівалент

	логістика	За допомогою наземного дрону українські військові підірвали міст у селі Іванівське аби ускладнити логістику окупантів на Бахмутському напрямку.	Logistics	With the help of a ground drone, the Ukrainian military blew up a bridge in the village of Ivanivske to complicate the logistics of the invaders in the Bakhmut sector.	Еквівалент
	мала висота	На авто мають встановити засоби ураження та виявлення, які допоможуть збивати російські повітряні цілі на малих висотах .	low altitudes	The vehicles are to be equipped with destruction and detection equipment that will help shoot down Russian air targets at low altitudes .	Еквівалент
	маневр	Після відпрацювання двохступеневого розгінного блоку літальний апарат (бойова частина) нібито продемонстрував здатність виконувати маневри швидкої зміни напрямку та планувати у польоті на гіперзвуковій швидкості.	Maneuver	After the two-stage boost-glide vehicle (warhead) was tested, it allegedly demonstrated the ability to perform maneuvers of rapid directional change and glide at hypersonic speed in flight.	Еквівалент
	маршрут	Вона була виявлена і знищена на маршруті поблизу населеного пункту Терни, що розташоване на межі Луганської та Донецької областей.	March	It was discovered and destroyed on the march near the village of Terny, located on the border of the Luhansk and Donetsk regions.	Конкретизація
	Масова атака	Масова атака російських військ на позиції Збройних Сил України була відбита з великими втратами для ворожого командування.	Mass attack	The mass attack by Russian forces on the positions of the Ukrainian Armed Forces was repelled with significant losses for the enemy command.	еквівалент

	Мертва точність	Точність під час глушіння забезпечується завдяки використанню штучного інтелекту. Кожен літак має бортовий комп'ютер із супутниковими даними та даними про місцевість. Польоти визначені заздалегідь з нашими союзниками, літаки дотримуються плану польоту, щоб ми могли уражати цілі з метровою точністю.	meters of precision	Accuracy under jamming is enabled through the use of artificial intelligence. Each aircraft has a terminal computer with satellite and terrain data. Flights are determined in advance with our allies, and the aircraft follow the flight plan to enable us to strike targets with meters of precision.	Еквівалент
	мінування	Випробування проходили ударні платформи, турелі, платформи, які знищують позиції й техніку росіян, мінують, розмінують, евакуують поранених та підвозять боєприпаси на позиції.	mining	Testing involved strike platforms, turrets, platforms that destroy Russian positions and equipment, mine, demine, evacuate the wounded, and deliver ammunition to positions.	Еквівалент
	мобілізація	З першого червня Російська Федерація готує мобілізацію додатково 300 тисяч військових.	Mobilization	The Russian Federation prepares to mobilize an additional 300,000 military personnel by June 1.	Еквівалент
	морська ціль	Унаслідок застосування крилатих ракет Storm Shadow/SCALP EG були підбиті безліч сухопутних та морських цілей.	surface target	Due to a prolonged night attack using Storm Shadow/SCALP EG cruise missiles, many ground and surface targets were hit.	Генералізація
	морський об'єкт	Нагрибаються не лише морські об'єкти.	maritime facilities	The drone would target not only maritime facilities.	Еквівалент
	наводити вогнь	На ворожу ціль українські спецпризначенці	adjusted the fire	Ukrainian Special Forces adjusted the fire on the enemy	Еквівалент

		навели вогонь.		target.	
	надсекретна операція	Крім того, у Службі безпеки України готуються до нових, надсекретних операцій.	top-secret operation	In addition, the Security Service of Ukraine is preparing for new, top-secret operations.	Еквівалент
	наземна підготовка	Інша група проходить навчання з наземної підготовки в Англії.	Ground training	One more group is undergoing ground training in England.	Генералізація
	напівавтономний режим польоту	Оскільки протидія ворожій РЕБ була в пріоритеті, дрон WarDog має можливість здійснювати розвідку, навіть якщо придушено GPS-сигнал, а також в автономному, напівавтономному й ручному режимах польоту.	semi-autonomous flight mode	Since counteracting enemy EW is a priority, the WarDog drone can conduct reconnaissance even if the GPS signal is suppressed, and also in autonomous, semi-autonomous , and manual flight modes.	Калькування
	наступ	Нещодавно з посиленням на командувача Сухопутних військ «Мілітарний» повідомляв, що Російська Федерація створює угруповання зі ста тисяч солдатів, і не виключено, що влітку ворог спробує здійснити наступ на одному з напрямків.	Offensive	Previously, with reference to the Commander of the Ground Forces of the Armed Forces of Ukraine, Militaryni reported that the Russian Federation creates a one hundred thousand soldiers force grouping, and it is possible that in the summer, the enemy would try to carry out an offensive in one of the directions.	Еквівалент
	наступальна операція	За словами командувача, не виключена можливість, що на початок літа вони можуть мати певні сили для проведення відповідних наступальних операцій на одному з напрямків.	Offensive operation	According to the Commander, the possibility that at the beginning of the summer, they may have certain forces to conduct appropriate offensive operations in one of the directions is not ruled out.	Еквівалент

	нічний штурм	Нещодавно повідомлялося, що артилеристи 45-ї окремої артилерійської бригади зірвали спробу нічного штурму ворога на Східному напрямку.	night assault	It was recently reported that gunners of the 45th Artillery Brigade disrupted an attempted night assault by the enemy in the eastern direction.	Еквівалент
	облік	У межах цих заходів у військовому комісаріаті Мінського району здійснюють призов військовозобов'язан их на військові збори, виконують облік військовозобов'язан их і транспортних засобів.	Registration	Within these activities, the military commissariat of the Minsk district conducts a draft of persons liable for military service for military training, and performs the registration of vehicles and people liable for military service.	Генералізація
	обстріл	Повідомляється, що бойова машина прямувала на обстріл позицій Сил оборони на Кременському напрямку.	Shelling	It is reported that the combat vehicle was heading to shell the positions of the Defense Forces in the Kreminna sector.	Еквівалент
	Окупант	Бойова машина окупантів вигоріла зсередини, що фактично призвело до її знищення.	Invaders	The invaders' combat vehicle burned out from the inside, which actually led to its destruction.	Еквівалент
	оперативні дії	Завдяки оперативним діям аеророзвідки, артилерійському з'єднанню вдалося своєчасно виявити ворожу штурмову групу та ліквідувати її.	rapid actions	Thanks to the rapid actions of aerial reconnaissance, the artillery unit managed to timely detect the enemy assault group and eliminate it.	Генералізація

	особовий склад	Під час розвідувальних дій на Південному напрямку спецпризначенці виявили особовий склад противника, що зводив нові фортифікаційні споруди та пункт управління.	Personnel	During reconnaissance operations in the southern direction, SOF discovered enemy personnel constructing new fortifications and control posts.	Компресія
	парк винищувачів	Бельгія виділить 100 мільйонів євро на обслуговування українського парку винищувачів F-16.	Fighter jet fleet	Belgium will allocate €100 million for the maintenance of Ukraine's F-16 fighter jet fleet .	Конкретизація
	пеленгування сигналу	Російський комплекс радіоелектронної боротьби Р-330Ж «Житель» призначений для автоматизованого виявлення, пеленгування та аналізу сигналів радіовипромінювання в робочому діапазоні частот.	direction finding of signals	The Russian R-330Zh Zhitel electronic warfare system is designed for automated detection, direction finding and analysis of radio emission signals in the operating frequency range.	Еквівалент
	передній край	Передусім їх планують розмістити на великій відстані від переднього краю .	Front line	They are planned to be placed at a considerable distance from the front line .	Конкретизація
	передова	БпЛА вже використовувався на передовій , а саме на запорізькому та харківському напрямках.	frontline	The UAV has already been used on the front line , namely in the Zaporizhzhia and Kharkiv directions.	Еквівалент
	передова група	За даними Євлаша, наразі дві передові групи перебувають у Данії та США, де вони відточують навички на літаках F-16.	Advanced group	According to Yevlash, two advanced groups are currently in Denmark and the United States, where they are honing their skills on F-16s.	Еквівалент

	підривати	За допомогою наземного дрону українські військові підірвали міст у селі Іванівське аби ускладнити логістику окупантів на Бахмутському напрямку.	Blow up	With the help of a ground drone, the Ukrainian military blew up a bridge in the village of Ivanivske to complicate the logistics of the invaders in the Bakhmut sector.	еквівалент
	підсвічування цілі	У результаті ТОС-1А “Солнцепёк” була знищена FPV-дронами, підсвічування цілі виконували 21 окрема механізована бригада та 95 десантно-штурмова бригада.	Target illumination	As a result, the TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system was destroyed by FPV drones, while the 21st Mechanized Brigade and 95th Air Assault Brigade performed target illumination .	Пермутація
	піхотне озброєння	Вірогідно, ворожий гусеничний дрон перевозив ящики з патронами до стрілецької зброї або інше піхотне озброєння .	infantry weapons	Probably, before this, the enemy's tracked drone was transporting boxes with cartridges to small arms or other infantry weapons .	Еквівалент
	план польоту	Кожен літак має бортовий комп'ютер із супутниковими даними та даними про місцевість. Польоти визначені заздалегідь з нашими союзниками, літаки дотримуються плану польоту , щоб ми могли уражати цілі з метровою точністю.	Flight plan	Each aircraft has a terminal computer with satellite data and terrain data. Flights are determined in advance with our allies, and the aircraft follow the flight plan to enable us to strike targets with meters of precision.	Еквівалент
	повітряна ціль	ЗРК Стрела-10 призначений для знищення повітряних цілей на близькій відстані та малих висотах при їх візуальній видимості.	air target	Strela-10 SAM is designed to destroy air targets at short range and low altitudes in conditions of visual control.	Еквівалент

	повномаштаб на війна	Від початку повномасштабної російсько-української війни.	full-scale war	Since the beginning of the full-scale Russian-Ukrainian war.	Еквівалент
	позивний	Відео знищення ворога опублікував український військовий Роберт Бровді з позивним «Мадяр».	call sign	The video of the destruction of the enemy position was published by the Ukrainian military Robert Brovdi with the call sign "Magyar."	Декомпресія
	позиції	Випробування проходили ударні платформи, турелі, платформи, які знищують позиції й техніку росіян, мінують, розмінують, евакуюють поранених та підвозять боєприпаси на позиції.	positions	Testing involved strike platforms, turrets, platforms that destroy Russian positions and equipment, mine, demine, evacuate the wounded, and deliver ammunition to positions.	Еквівалент
	позиції противника	Оператори передали координати удару ракетно-артилерійському підрозділу та скоригували вогонь по позиції противника.	Enemy positions	The operators transmitted the coordinates for the strike to the missile-artillery unit and adjusted the fire toward the enemy positions.	еквівалент
	позиція оператора БПЛА	За словами розробників «Ай-Петрі СВ» окрім базового функціоналу з придушення зв'язку здатен виявити позицію оператора БПЛА, дезорієнтувати FPV-дрони та навіть перешкоджати роботі російських коригованих авіабомб.	UAV operator position	According to the developers, in addition to the basic communication jamming functionality, Ai-Petri SV is capable of detecting the position of a Russian UAV operator, disorienting FPV drones, and even interfering with the Russian guided bombs.	Переклад відповідним скороченням

	полігон	Випробування проводились на полігоні поблизу столиці Пхеньяну у присутності військових високопосадовців та лідера країни Кім Чен Ина.	Testing ground	The tests were conducted at a testing ground near the capital Pyongyang in the presence of high-ranking military officials and the country's leader Kim Jong Un.	Декомпресія
	політ	Кожен літак має бортовий комп'ютер із супутниковими даними та даними про місцевість. Польоти визначені заздалегідь з нашими союзниками, літаки дотримуються плану польоту.	Flight	Each aircraft has a terminal computer with satellite data and terrain data. Flights are determined in advance with our allies, and the aircraft follow the flight plan.	Еквівалент
	полк	Недавно, «Мілітарний» повідомляв, що оператори центру спеціальних операцій «Схід» (3-й полк) навели HIMARS на систему комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель» на Запоріжжі.	Regiment	Recently, Militaryni reported that operators of the Special Operations Center «East» (3rd Regiment) targeted HIMARS at the R-330Zh Zhitel electronic jamming system in Zaporizhzhia.	еквівалент
	придушення зв'язку	За словами розробників «Ай-Петрі СВ» окрім базового функціоналу з придушення зв'язку здатен виявити позицію російського оператора БПЛА, дезорієнтувати FPV-дрони та навіть перешкоджати роботі російських коригованих авіабомб.	communication jamming	According to the developers, in addition to the basic communication jamming functionality, Ai-Petri SV is capable of detecting the position of a Russian UAV operator, disorienting FPV drones, and even interfering with the Russian guided bombs.	пермутація

	призов	У межах цих заходів у військовому комісаріаті Мінського району здійснюють призов військовозобов'язан их на військові збори.	Draft	Within these activities, the military commissariat of the Minsk district conducts a draft of persons liable for military service for military training.	Еквівалент
	прикордонна громада	Росія б'є по прикордонних громадах .	border community	Russia is particularly brutal in the border communities .	Калькування
	прикриття	Комплекс здійснює безпосереднє прикриття підрозділів та частин сухопутних військ і наземних об'єктів військового та іншого призначення.	cover	The system provides direct cover of ground forces units and facilities for military and other purposes.	Генералізація
	Прильот	Після прильоту по першому комплексу військові помітили ще один Тор, який намагався покинути вогневу позицію.	-	After the first system was destroyed, the military spotted another Tor air defense system, which was trying to leave the firing position.	
	приманка	Тож, найімовірніше, використовувалася як приманка .	decoy	Therefore, the missile was most likely used as a decoy .	Еквівалент
	прифронтова територія	Особливо жорстоко Росія б'є по прифронтових територіях .	frontline area	Russia is particularly brutal in the frontline areas .	Еквівалент
	пробоїна	За оцінками воєнної розвідки України, характер пошкоджень ВДК «Ямал» має критичний характер: пробоїна у верхній палубі зумовила крен на правий борт.	hole	According to Defence Intelligence of Ukraine, the damage to the Yamal landing ship is critical: a hole in the upper deck caused the ship to roll to starboard.	генералізація
	проведення розвідувальн ої діяльності	БпЛА розроблявся для проведення розвідувальної діяльності в умовах складних рельєфів та під дією ворожої РЕБ.	conducting reconnaissance mission	The UAV was specifically designed for conducting reconnaissance missions in challenging terrain and under the influence of enemy EW systems.	Калькування

	протидія	Оскільки протидія ворожій РЕБ була в пріоритеті, дрон WarDog має можливість здійснювати розвідку, навіть якщо придушено GPS-сигнал.	counteracting	Since counteracting enemy EW is a priority, the WarDog drone can conduct reconnaissance even if the GPS signal is suppressed.	Еквівалент
	пряме управління безпілотною	На борту дрону знаходиться камера для спостереження та прямого управління безпілотною на місцевості.	Direct control of the drone	The drone has an onboard camera for monitoring and direct control of the drone on the ground.	Калькування
	пункт збору	...білоруські військовозобов'язані перед відправкою до армії прибувають на пункти збору сільських виконавчих комітетів і військових комісаріатів.	Assembly points	Belarusian military personnel arrive at the assembly points of village executive committees and military commissariats before being sent to the army.	еквівалент
	пункт управління	Під час розвідувальних дій на Південному напрямку спецпризначенці виявили особовий склад противника, що зводив нові фортифікаційні споруди та пункт управління .	Control point	During reconnaissance operations in the southern direction, SOF discovered enemy personnel constructing new fortifications and control posts .	Еквівалент
	пункт управління БПЛА	Російський пункт управління БПЛА і базу розміщення особового складу у населеному пункті Козачі Лагері виявили українські військові.	UAV command post	The Ukrainian military discovered the Russian UAV command post and the base for the deployment of personnel in the village of Kozachi Laheri.	Переклад відповідним скороченням

	радіоелектронна боротьба	Заявлено, що комплекс складається зі станції радіоелектронної боротьби , сучасної радіолокаційної станції та антидронових пристроїв.	Electronic warfare	It is stated that the system consists of an electronic warfare station, a modern radar station, and a counter-drone system.	генералізація
	Радіоелектронна розвідка	Він займається авіаційною розвідкою та радіоелектронною розвідкою .	Electronic reconnaissance	It is involved in aerial reconnaissance and electronic intelligence .	Еквівалент
	Радіолокаційна система	Попри це на ЗРК були пошкоджені зовнішні радіолокаційні системи , а саме пошукова РЛС та РЛС наведення зенітних ракет.	Radar system	Nevertheless, the Tor-M2 SAM suffered damage to its external radar systems , namely the search and target acquisition radar	Еквівалент
	радіолокаційна станція	Заявлено, що комплекс складається зі станції радіоелектронної боротьби, сучасної радіолокаційної станції та антидронових пристроїв.	Radar station	It is stated that the system consists of an electronic warfare station, a modern radar station , and a counter-drone system.	Еквівалент
	радіолокаційна станція	Ціллю стала єдина радіолокаційна станція у Придністров'ї П-12 «Енісей», яка після удару отримала незначні пошкодження.	station	Targeting the only station in Transnistria, the P-12 Yenisei , which sustained minor damage after the strike.	Генералізація
	радіус дії	Його запас ходу сягає 10 кілометрів, а радіус дії та спосіб наведення ідентичний “саперний” версії для мінування.	Radius of action	Its range reaches 10 kilometers, and the range of action and method of guidance are identical to the “sapper” version for mining.	Калькування

	Ракетний удар	Головне управління розвідки Міноборони України розкрило деталі ракетного удару по російських кораблях у тимчасово окупованому Криму.	a missile strike	The Defence Intelligence of Ukraine disclosed details of a missile strike on Russian ships in the temporarily occupied Crimea.	Пермутація
	ракетно-дроновий удар	Харків зазнає ракетно-дронових ударів .	missile and drone strike	Kharkiv has been subject to missile and drone strikes .	Калькування
	рамкова угода	Раніше «Мілітарний» повідомляв що, Агенція оборонних закупівель Міністерства оборони України оголосила другий етап рамкової угоди на закупівлю безпілотних авіаційних комплексів.	framework agreement	Previously, Military reported th at the Defense Procurement Agency of the Ministry of Defense of Ukraine announced the second stage of a framework agreement for the purchase of unmanned aircraft systems.	Еквівалент
	ремонтно-евакуаційна машина	Також до списку запланованої допомоги увійшла одна броньована ремонтно-евакуаційна машина Bergepanzer 2 — тепер Німеччина має передати 16 одиниць.	recovery vehicle	The list of planned aid also includes one armored recovery vehicle Bergepanzer 2 - now Germany is to donate 16 units.	Генералізація
	розвідка	БПЛА розроблявся для проведення розвідки в умовах складних рельєфів та під дією ворожої РЕБ.	reconnaissance	The UAV was specifically designed for reconnaissance missions in challenging terrain and under the influence of enemy EW systems.	Еквівалент
	розгорнуте положення	Судячи з кадрів, російська артилерійська установка перебувала на бойовій позиції у розгорнутому положенні .	deployed state	According to the footage, the Russian artillery installation was on a battlefield position in a deployed state .	Генералізація

	розмінування	Випробування проходили ударні платформи, турелі, платформи, які знищують позиції й техніку росіян, мінують, розмінують , евакуюють поранених та підвозять боєприпаси на позиції.	demining	Testing involved strike platforms, turrets, platforms that destroy Russian positions and equipment, mine, demine , evacuate the wounded, and deliver ammunition to positions.	Еквівалент
	розрив суббоєприпасу	Але уламкова дія ефективна в радіусі 50 метрів від місця розриву суббоєприпасу .	explosion of the submunition.	However, the fragmentation is effective within a radius of 50 meters from the point of explosion of the submunition .	калькування
	ручний режим польоту	Оскільки протидія ворожій РЕБ була в пріоритеті, дрон WarDog має можливість здійснювати розвідку, навіть якщо придушено GPS-сигнал, а також в автономному, напіваавтономному й ручному режимах польоту .	manual flight mode	Since counteracting enemy EW is a priority, the WarDog drone can conduct reconnaissance even if the GPS signal is suppressed, and also in autonomous, semi-autonomous, and manual flight modes .	Калькування
	складний рельєф	БПЛА розроблявся для проведення розвідувальної діяльності в умовах складних рельєфів та під дією ворожої РЕБ.	challenging terrain	The UAV was specifically designed for reconnaissance missions in challenging terrain and under the influence of enemy EW systems.	еквівалент
	спеціальна підготовка для винищувача F-16	Повітряні Сили Франції надають українським льотчикам базову підготовку, потім їх відправляють в інші країни на спеціальну підготовку для винищувача F-16 .	special training for the F-16 fighter jet.	The French Air and Space Force provides Ukrainian pilots with basic training, and then sends them to other countries for special training for the F-16 fighter jet .	Калькування

	спосіб наведення	Його запас ходу сягає 10 кілометрів, а радіус дії та спосіб наведення ідентичний “саперній” версії для мінування.	Method of guidance	Its range reaches 10 kilometers, and the range and method of guidance are identical to the “sapper” version for mining.	Еквівалент
	Станція радіоелектронної боротьби	Заявлено, що комплекс складається зі станції радіоелектронної боротьби , сучасної радіолокаційної станції та антидронового пристрою.	Electronic warfare station	It is stated that the system consists of an electronic warfare station , a modern radar station, and a counter-drone system.	пермутація
	судноремонтний завод ЧФ РФ	Зокрема Сили оборони України атакували 13-й судноремонтний завод ЧФ РФ у Севастополі, де, серед іншого, був пришвартований великий десантний корабель (ВДК) «Ямал».	shipyard of the Russian Black Sea Fleet	In particular, the Ukrainian Defense Forces attacked the 13th shipyard of the Russian Black Sea Fleet in Sevastopol, where, among other things, the Yamal landing ship was moored.	Переклад повною формою
	супутникові дані	Точність під час глушіння забезпечується завдяки використанню штучного інтелекту. Кожен літак має бортовий комп’ютер із супутниковими даними та даними про місцевість.	Satellite data	Accuracy under jamming is enabled through the use of artificial intelligence. Each aircraft has a terminal computer with satellite and terrain data .	Еквівалент
	сухопутна ціль	Унаслідок застосування крилатих ракет Storm Shadow/SCALP EG були підбиті безліч сухопутних та морських цілей .	ground target	Due to a prolonged night attack using Storm Shadow/SCALP EG cruise missiles, many ground and surface targets were hit.	Еквівалент

	сухопутне військо	Комплекс здійснює безпосереднє прикриття підрозділів та частин сухопутних військ і наземних об'єктів військового та іншого призначення.	ground forces	The system provides direct cover of ground forces units and facilities for military and other purposes.	Еквівалент
	суцільна зона ураження	Кожен із суббоєприпасів M42/M46 має зону суцільного ураження 10 квадратних метрів.	Killing area	Each of the M42/M46 submunitions has a killing area of 10 square meters.	Генералізація
	східний напрям	Нещодавно повідомлялося, що артилеристи 45-ї окремої артилерійської бригади зірвали спробу нічного штурму ворога на Східному напрямку .	eastern direction	It was recently reported that gunners of the 45th Artillery Brigade disrupted an attempted night assault by the enemy in the eastern direction .	Калькування
	терор	Різні міста і села України потерпають від цього терору .	terror	Different cities and villages of Ukraine are suffering from this terror .	Еквівалент
	терорист	Тепер російські терористи застосовують ще й авіабомби проти Харкова.	terrorist	Now, Russian terrorists are also using bombs against Kharkiv.	Еквівалент
	тестовий запуск	2 квітня КНДР провела тестовий запуск балістичної ракети Hwasongpho-16B з гіперзвуковою бойовою частиною нової конструкції.	Test launch	On April 2, the DPRK conducted a test launch of the Hwasongpho-16B ballistic missile with a newly designed hypersonic warhead.	калькування
	технічний персонал	Окрім льотчиків, триває підготовка технічного персоналу , щоб надалі ці фахівці вже навчали своїх колег в Україні.	Technical personnel	In addition to pilots, the training of technical personnel continues, so that in the future, these specialists will already train their colleagues in Ukraine.	Калькування

	тимчасово окупована територія	OSINT-аналітики визначили місце підбиття ворожого комплексу ППО на тимчасово окупованій території .	temporarily occupied territory	OSINT analysts identified the location of the enemy air defense system in the temporarily occupied territory .	Калькування
	тимчасово окупований	Головне управління розвідки Міноборони України розкрило деталі ракетного удару по російських кораблях у тимчасово окупованому Криму.	temporarily occupied	The Defence Intelligence of Ukraine disclosed details of a missile strike on Russian ships in the temporarily occupied Crimea.	Калькування
	угруповання	Російська Федерація створює угруповання зі ста тисяч солдатів.	Grouping	The Russian Federation creates a one hundred thousand soldiers force grouping .	Генералізація
	Ударна групи Харон	Зенітно-ракетний комплекс підбили дроном ударної групи Харон зі складу 14 ОМБр.	Charon group	The air defense system was destroyed by a drone of the Charon group of the 14th Mechanized Brigade.	Генералізація, транскрибування
	уламкова дія	Але уламкова дія ефективна в радіусі 50 метрів від місця розриву суббоєприпасу.	Fragmentation	However, the fragmentation is effective within a radius of 50 meters from the point of explosion of the submunition.	Компресія
	умови придушення сигналу GPS	Тоді він працював в умовах придушення сигналу GPS на висоті вище 50 м та успішно виконав своє завдання.	conditions of GPS signal suppression	Then it worked in conditions of GPS signal suppression at an altitude above 50 m and successfully completed its task.	Калькування
	ураження	Ураження , судячи з характерного вибуху майже над самою пусковою установкою, завдали ракетою сімейства GMLRS з РСЗВ M142 HIMARS або M270.	damage	The damage , judging by the characteristic explosion almost above the launcher itself, was caused by a GMLRS missile of the M142 HIMARS or M270 MLRS.	Генералізація

	ураження фортифікації	Спеціалізована версія Ratel S у версії “камікадзе” призначена спеціально для ураження фортифікацій , інженерних споруд та броньованої техніки.	Fortification demolition	A specialized version of the Ratel S in the “kamikaze” variant is designed specifically for fortification demolition , engineering structures, and armored vehicles.	Пермутація
	фальшива гонка озброєнь	За останній рік українські проєкти макетів породили своєрідну фальшиву гонку озброєнь , в якій що краще російські війська виявляють копії, то більш просунутими стають нові моделі.	Fake arms race	Over the past year, Ukrainian mock-up projects have spawned a kind of fake arms race , in which the better Russian troops find fakes, the more advanced the new models become.	калькування
	фортифікаційні споруди	Під час розвідувальних дій на Південному напрямку спецпризначенці виявили особовий склад противника, що зводив нові фортифікаційні споруди та пункт управління.	Fortifications	During reconnaissance operations in the southern direction, SOF discovered enemy personnel constructing new fortifications and control posts.	Компресія
	фортифікація	Спеціалізована версія Ratel S у версії “камікадзе” призначена спеціально для ураження фортифікацій , інженерних споруд та броньованої техніки.	Fortifications	A specialized version of the Ratel S in the “kamikaze” variant is designed specifically to destroy fortifications , engineering structures, and armored vehicles.	Еквівалент

	фронт	Під час презентації 5 комплексів «Ай-Петрі СВ» були передані екіпажам 18 Центру протидії технічній розвідці. Перед відправкою на фронт вони мають пройти тривалий курс навчання користуванню цими складними комплексами.	Front	During the presentation, five Ai-Petri SV systems were handed over to the crews of the 18th Technical Intelligence Countermeasures Center. Before being sent to the front , they will have to undergo a lengthy training course in the use of these sophisticated systems.	Еквівалент
	хибна ціль	Муляжі потрібні для того, щоб російські ракети використовувалися для знищення хибних цілей .	False targets	Such dummies are needed for Russian missiles to be diverted to destroy false targets .	еквівалент
	штурм	Повідомляється, що лише за один день боїв, десантниками 25-ї бригади було відбито 11 атак та ворожих штурмів .	assaults	It is reported that in just one day of fighting, paratroopers of the 25th Brigade fought off 11 attacks and enemy assaults .	Еквівалент
	штурмові гвинтівки Colt	Серед зареєстрованого озброєння, зокрема, штурмові гвинтівки Colt та кулемет PZD 556.	Colt assault rifles	The registered weapons included, in particular, Colt assault rifles and the PZD 556 machine gun.	Пермутація

Вибірка термінів, що належать до тематичної групи «Армія як соціальний інститут»

	Український термін	Речення (українською)	Англійський переклад	Речення (англійською)	Трансформація
	Агенція оборонних закупівель Міністерства оборони України	Раніше «Мілітарний» повідомляв що, Агенція оборонних закупівель Міністерства оборони України оголосила другий етап рамкової угоди на закупівлю безпілотних авіаційних комплексів.	Defense Procurement Agency of the Ministry of Defense of Ukraine	Previously, Military reported that the Defense Procurement Agency of the Ministry of Defense of Ukraine announced the second stage of a framework agreement for the purchase of unmanned aircraft systems.	Пермутація
	аеромобільна бригада	Десантники зі складу 77-ї окремої аеромобільної бригади знищили ворожу самохідну гарматну установку “Гіацинт-С”.	Airmobile brigade	Paratroopers of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian Гиацинт-С self-propelled gun.	Калькування
	Азов	НГУ Азов Повернись живим Україна	Azov	Azov Brigade Come Back Alive Ukraine	Транслітерація
	артелерист	На Донеччині під Андріївкою українські артилеристи касетними снарядами уразили російську бронегрупу.	Gunner	Ukrainian gunners hit the Russian armored group with cluster munition in the Donetsk region near Andriivka.	Еквівалент
	артилерійське з'єднання	Завдяки оперативним діям аеророзвідки, артилерійському з'єднанню вдалося своєчасно виявити ворожу штурмову групу та ліквідувати її.	artillery unit	Thanks to the rapid actions of aerial reconnaissance, the artillery unit managed to timely detect the enemy assault group and eliminate it.	Генералізація

	артилерійська обслуга	Після влучання вона почала палати та була покинута артилерійською обслугою.	Artillery crew	After being hit, it started to burn and was abandoned by the artillery crew.	Генералізація
	Артилерійська частина САУ	Артилерійська частина САУ змонтована на шасі армійського бронетранспортера Урал-4320 з колісною формулою 6х6.	Artillery part of the SPG	The artillery part of the self-propelled guns is mounted on the chassis of the Ural-4320 army armored truck with a wheel arrangement of 6×6.	Переклад відповідним скороченням
	артилерійський підрозділ	Українські фахівці розробили новий розвідувальний дрон WarDog для артилерійських підрозділів.	artillery unit	Ukrainian engineers have developed a new reconnaissance drone called WarDog for artillery units.	Генералізація
	Артилерія	Артилерія ЗСУ знищила російський комплекс протиповітряної оборони Стрела-10 у Запорізькій області.	The Armed Forces	The Armed Forces of Ukraine destroyed the Russian Strela-10 air defense system in the Zaporizhzhia region.	Декомпресія
	Батальйон	Бійці 228-го окремого батальйону 127-ї окремої бригади територіальної оборони прийняли участь у відсічі російської атаки поблизу Приютного.	Battalion	Soldiers of the 228th Separate Battalion of the 127th Territorial Defense Brigade participated in repelling the Russian attack near Pryutne.	Еквівалент
	батальйон протиповітряної оборони	Цей батальйон протиповітряної оборони прикриває українське небо на північно-східному напрямку.	air defense battalion	This air defense battalion covers Ukrainian skies in the northeast.	Пермутація
	Бойова частина	Стандартизовані бойові частини для БПЛА виробляє українська промисловість.	Combat Unit	The Ukrainian industry produced standardized combat units for UAVs.	Генералізація

	Бойове відділення	Після вибуху всередині бойового відділення ворожого танка спалахнула потужна пожежа.	Combat compartment	After the explosion, a massive fire broke out inside the enemy tank's combat compartment .	Еквівалент
	Бригада спеціального призначення	Бійці бригади спеціального призначення Нацгвардії Азов знищили російську БМП з піхотою під час руху.	Special Purpose Brigade	Soldiers of the 12th "Azov" Special Purpose Brigade of the National Guard destroyed a Russian BMP with infantry during the movement.	Пермутація
	бронегрупа	На Донеччині під Андріївкою українські артилеристи касетними снарядами уразили російську бронегрупу .	Armored group	Ukrainian gunners hit the Russian armored group with cluster munition in the Donetsk region near Andriivka.	Конкретизація
	військова частина	Дрон-камікадзе атакував військову частину у Рибницькому районі невизнаної «Придністровської Молдавської Республіки».	military unit	A kamikaze drone attacked a military unit in the Rîbnița district of the unrecognized "Pridnestrovian Moldovan Republic".	Генералізація
	військові високопосадовці	Випробування проводились на полігоні поблизу столиці Пхеньяну у присутності військових високопосадовців та лідера країни Кім Чен Ина.	Military officials	The tests were conducted at a testing ground near the capital Pyongyang in the presence of military officials and the country's leader Kim Jong Un.	Еквівалент
	військовозобов'язаний	У межах цих заходів у військовому комісаріаті Мінського району здійснюють призов військовозобов'язаних на військові збори.	Conscript persons	Within these activities, the military commissariat of the Minsk district conscripted persons liable for military service for military training.	Декомпресія

	влучання	Після влучання вона почала палати та була покинута артилерійською обслугою.	Hit	After being hit , it started to burn and was abandoned by the artillery crew.	Генералізація
	вогнева групи	Усього ж, разом з «Укрнафтою», команда фонду придбала для мобільних вогневих груп підрозділів Сухопутних військ 112 повнопривідних пікапів, загальною вартістю 98 847 217 гривень.	fire teams	In total, together with Ukrnafta, the foundation's team purchased 112 four-wheel drive pickup trucks for the mobile AA fire teams of the Ukrainian Ground Forces, worth UAH 98,847,217.	Генералізація
	генерал-лейтенант	Про це заявив заступник міністра оборони генерал-лейтенант Іван Гаврилюк.	Lieutenant General	Deputy Minister of Defense Lieutenant General Ivan Havrilyuk stated this.	Еквівалент
	Генштаб	Генштаб Збройних Сил України надав відповідні командні розпорядження для відповіді на російську масову атаку.	General Staff	The General Staff of the Ukrainian Armed Forces issued appropriate command orders to respond to the Russian mass attack.	Декомпресія
	Десант	У відео зафіксовано, як на одній з ділянок фронту російська, ймовірно, бойова машина піхоти перевозить десант .	Troops	In the video, it was recorded how on one of the sections of the front, a Russian, probably, infantry fighting vehicle was transporting troops .	Генералізація
	Десантники	Десантники зі складу 77-ї окремої аеромобільної бригади знищили ворожу самохідну гарматну установку "Гіацинт-С".	Paratroopers	Paratroopers of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian Giatsint-S self-propelled gun.	Еквівалент

	десантно-штурмова бригада	У результаті ТОС-1А “Солнцепёк” була знищена FPV-дронами, підсвічування цілі виконували 21 окрема механізована бригада та 95 десантно-штурмова бригада.	Air Assault Brigade	As a result, the TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system was destroyed by FPV drones, while the 21st Separate Mechanized Brigade and 95th Air Assault Brigade performed target illumination.	Еквівалент
	Десантно-штурмові війська	Про це звітує пресслужба Десантно-штурмових військ.	Air Assault Forces	The press service of the Ukrainian Air Assault Forces reported on this.	Еквівалент
	Екіпаж	Однак, через те що екіпажу в Т-90М не було, то вони ймовірно були вимкнені і не змогли врятувати танк від знищення	Crew	However, due to the fact that the crew was not in the T-90M, it was probably turned off and could not prevent the tank from being destroyed.	Еквівалент
	зенітно кулеметний батальйон	У фонді «Повернись живим» розповіли, що нові автівки отримали бійці зенітного кулеметного батальйону.	anti-aircraft machine gun battalion	The Come Back Alive Foundation said that the new vehicles had been delivered to soldiers of an anti-aircraft machine gun battalion .	Еквівалент
	Командування	Командування Збройних Сил України вчасно реагувало на рух російської штурмової групи і відправило підрозділи для ліквідації загрози.	Command	The Ukrainian Armed Forces command promptly responded to the movement of the Russian assault group and deployed units to eliminate the threat.	Еквівалент

	командувач	За словами командувача , не виключена можливість, що на початок літа вони можуть мати певні сили для проведення відповідних наступальних операцій на одному з напрямків.	Commander	According to the Commander , the possibility that at the beginning of the summer, they may have certain forces to conduct appropriate offensive operations in one of the directions is not ruled out.	Еквівалент
	комісар	За словами полковника Дмитра Годуна, який є комісаром цього району Білорусі, вони виконують розпорядження з призову та постановки на облік військовозобов'язаних і транспортних засобів.	Commissar	According to Colonel Dmitry Godun, who is the commissar of this Belarusian district, they were fulfilling orders to conscript and register vehicles and people liable for military service.	еквівалент
	льотчик	Декілька груп українських льотчиків просунулися у навчанні на F-16 у країнах-союзниках.	Pilot	Several groups of Ukrainian pilots have advanced their F-16 training in allied countries.	Еквівалент
	механізована бригада	Ураження роботизованої платформи окупантів здійснили воїни 53-ї окремої механізованої бригади ЗСУ.	mechanized brigade	The robotic platform of the invaders was defeated by the soldiers of the 53rd Mechanized Brigade of the Armed Forces of Ukraine.	Калькування
	міністр цифрової трансформації	Про це повідомляє міністр цифрової трансформації Михайло Федоров на своїй сторінці у фейсбуці.	Minister of Digital Transformation	This information was shared by Mykhailo Fedorov, the Minister of Digital Transformation , on his Facebook page.	Еквівалент

	Мобільна група	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ, ДШКМ, «Максим», західні M2 Browning, ПЗРК FIM-92 Stinger, які ставили на турелі та інше.	mobile teams	For mobile teams , PKT, DShKM, Maxim, western M2 Browning, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets.	еквівалент
	морський центр	Оператори 73-го морського центру Сил спеціальних операцій Збройних Сил України навели HIMARS на окупантів, які зводили укріплення.	Maritime Center	The operators of the 73rd Maritime Special Operations Center of the Armed Forces of Ukraine used HIMARS to target the invaders who were constructing fortifications.	Еквівалент
	Морські піхотинці	Українські благодійники купили партію нових 120-мм мінометів морським піхотинцям .	Marines	Ukrainian benefactors bought a batch of new 120mm mortars for the marines .	Компресія
	Нацгвардія	Бійці бригади спеціального призначення Нацгвардії Азов знищили російську БМП з піхотою під час руху.	National Guard	Soldiers of the 12th “Azov” Special Purpose Brigade of the National Guard destroyed a Russian BMP with infantry during the movement.	Декомпресія
	Національна гвардія України	Крім того, ще один “Солнцепёк” був знищений нічним FPV-дроном 12-ї бригади “Азов” Національної гвардії України .	National Guard of Ukraine	Military previously reported that a night FPV drone of the 12th Azov Brigade of the National Guard of Ukraine destroyed a Russian TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system.	Еквівалент
	ОАеМБр	Десантники з 77 ОАеМБр знищили ворожий “Гіацинт-С”	Airmobile brigade	Paratroopers of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian Giatsint-S self-propelled gun	Переклад повною формою

	окрема механізована бригада	У результаті ТОС-1А “Солнцепёк” була знищена FPV-дронами, підсвічування цілі виконували 21 окрема механізована бригада та 95 десантно-штурмова бригада.	Separate mechanized brigade	As a result, the TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system was destroyed by FPV drones, while the 21st Separate Mechanized Brigade and 95th Air Assault Brigade performed target illumination.	Калькування
	ОМБр	Про це свідчить відповідне відео 65-ї ОМБр , бійці якої наводили на ціль артилерію Сил оборони.	Mechanized Brigade	This is evidenced by the video of the 65th Mechanized Brigade , whose soldiers were guiding the artillery of the Ukrainian Defense Forces to the target.	Переклад повною формою
	оператор	Оператори 73-го морського центру Сил спеціальних операцій Збройних Сил України навели HIMARS на окупантів, які зводили укріплення.	Operator	The operators of the 73rd Maritime Special Operations Center of the Armed Forces of Ukraine used HIMARS to target the invaders who were constructing fortifications.	Еквівалент
	оператори FPV-дронів	Мілітарний 16 березня повідомляв, що українські оператори FPV-дронів підбили два російських наземних безпілотики на Донеччині.	FPV drone operators	On March 16, 2024, Militaryni reported that Ukrainian FPV drone operators destroyed two Russian ground drones in the Donetsk region.	калькування

	оператори центру спеціальних операцій «Схід»	Недавно, «Мілітарний» повідомляв, що оператори центру спеціальних операцій «Схід» (3-й полк) навели HIMARS на систему комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель» на Запоріжжі.	Operators of the Special Operations Center «East»	Recently, Militaryi reported that the operators of the Special Operations Center «East» (3rd Regiment) targeted HIMARS at the R-330Zh Zhitel electronic jamming system in Zaporizhzhia.	Калькування
	підрозділ	Комплекс здійснює безпосереднє прикриття підрозділів та частин сухопутних військ і наземних об'єктів військового та іншого призначення.	unit	The system provides direct cover of ground forces units and facilities for military and other purposes.	Генералізація
	Пілотів FPV-дронів	Завдяки майстерності пілотів FPV-дронів багато ЗРК були знешкоджені.	FPV drone pilots	Thanks to the skill of the FPV drone pilots , many SAMs were neutralized.	Пермутація
	Піхота	Бійці бригади спеціального призначення Нацгвардії Азов знищили російську БМП з піхотою під час руху.	Infantry	Soldiers of the 12th "Azov" Special Purpose Brigade of the National Guard destroyed a Russian BMP with infantry during the movement.	Еквівалент
	Повітряні сили Збройних Сил України	Про це заявив спікер Повітряних сил Збройних Сил України Ілля Євлаш	Ukrainian Air Force	Ilya Yevlash, spokesman for the Ukrainian Air Force , reported on this.	Еквівалент

	повітрянодесант на бригада	Воїни 25-ї окремої повітрянодесантної Січеславської бригади Десантно-штурмових військ за один день знищили 16 одиниць ворожої техніки на Авдіївському напрямку.	Airborne Brigade	The soldiers of the 25th Separate Airborne "Sicheslav" Brigade destroyed 16 units of enemy equipment in the Avdiivka sector in one day.	Еквівалент
	Президентська бригада оперативного призначення	У бій з окупантами вступили бійці 95-ї окремої десантно-штурмової бригади, 60-ї окремої механізованої бригади, бригади Нацгвардії «Азов» та 1-ї Президентської бригади оперативного призначення.	Presidential Brigade	The soldiers of the 95th Air Assault Brigade, the 60th Mechanized Brigade, the Azov Brigade, and the 1st (Presidential) "Burevii" Brigade entered the battle with the invaders.	Генералізація
	пресслужба ССО	Про це повідомляє пресслужба ССО.	SOF Press Service	This was reported by the press service of the Special Operations Forces (SOF).	Переклад відповідним скороченням
	ракетно-артилерійський підрозділ	Оператори передали координати удару ракетно-артилерійському підрозділу та скоригували вогонь по позиції противника.	Missile-artillery unit	The operators transmitted the coordinates for the strike to the missile-artillery unit and adjusted the fire toward the enemy position.	Еквівалент
	ракетно-артилерійський підрозділ ЗСУ	Після виявлення ворога оператори українського безпілотнока передали інформацію про місце розташування російського ЗРК одному з ракетно-артилерійських підрозділів ЗСУ.	one of the units of the Armed Forces of Ukraine	After detecting the enemy, operators of the Ukrainian drone transmitted information about the location of the Russian SAM to one of the units of the Armed Forces of Ukraine.	Генералізація

	ракетно-артилерійський підрозділ Сил оборони	Українські спецпризначенці навели вогонь ракетно-артилерійського підрозділу Сил оборони.	missile and artillery unit of the Defense Forces	Ukrainian Special Forces adjusted the fire of the missile and artillery unit of the Defense Forces.	еквівалент
	Розвідбат	У фонді зазначили, що за 2023 рік та перші три місяці 2024 року 140 розвідбат отримав від Повернись живим допомогу на понад 45 мільйонів гривень.	Reconnaissance Battalion	In the fund, it was mentioned that for the year 2023 and the first three months of 2024, the 140th reconnaissance battalion received assistance from Come Back Alive for more than 45 million hryvnias.	Декомпресія
	Розвідувальний батальйон	У фонді Повернись живим розповіли, що три нові міномети призначені для 140-го окремого розвідувального батальйону.	Reconnaissance Battalion	The Come Back Alive Foundation said that three new mortars were intended for the 140th Reconnaissance Battalion.	еквівалент
	рота	Напередодні підрозділ аеророзвідки бригади помітив гармату, після чого бійці зі складу роти ударних безпілотників знищили її.	Company	The brigade's aerial reconnaissance unit spotted the gun the day before, and soldiers of the drone company destroyed it.	Еквівалент
	Рота ударних безпілотників	Напередодні підрозділ аеророзвідки бригади помітив гармату, після чого бійці зі складу роти ударних безпілотників знищили її.	drone company	The brigade's aerial reconnaissance unit spotted the gun the day before, and soldiers of the drone company destroyed it.	Генералізація
	Сили безпеки і оборони	Ratel Deminer отримав статус BRV1, це означає, що розробку визначили пріоритетною для Сил безпеки і оборони.	Ukrainian Defense Forces	Ratel Deminer received the BRV1 status, which means that the development has been prioritized by the Ukrainian Defense Forces.	Генералізація

	сили оборони	Повідомляється, що бойова машина прямувала на обстріл позицій Сил оборони на Кременському напрямку.	Defense Forces	It is reported that the combat vehicle was heading to shell the positions of the Defense Forces in the Kreminna sector.	Еквівалент
	сили протиповітряної оборони	Українські благодійники передали велику партію позашляховиків Peugeot силам протиповітряної оборони.	Air Defense Forces	Ukrainian volunteers have delivered a large batch of Peugeot pickup trucks to the Air Defense Forces.	Еквівалент
	Сили спеціальних операцій	Українські Сили спеціальних операцій брали участь у ліквідації загрози та надавали підтримку в гарячих точках бойових дій.	Special Operations Forces	Ukrainian Special Operations Forces participated in eliminating the threat and provided support in hotspots of the conflict.	Еквівалент
	січеславська бригада	Воїни 25-ї окремої повітрянодесантної Січеславської бригади Десантно-штурмових військ за один день знищили 16 одиниць ворожої техніки на Авдіївському напрямку.	Sicheslav brigade	The soldiers of the 25th Separate Airborne "Sicheslav" Brigade destroyed 16 units of enemy equipment in the Avdiivka sector in one day.	Транслітерація
	спецпризначенці	На ворожу ціль українські спецпризначенці навели вогонь.	Special Forces	Ukrainian Special Forces adjusted the fire on the enemy target.	Декомпресія
	технічний персонал	Окрім льотчиків, триває підготовка технічного персоналу , щоб надалі ці фахівці вже навчали своїх колег в Україні.	Technical personnel	In addition to pilots, the training of technical personnel continues, so that in the future, these specialists will already train their colleagues in Ukraine.	Калькування

	флот	За даними розвідників, 23 березня 2024 року завдали успішного вогневого ураження об'єктам Чорноморського флоту Росії на анексованому півострові.	Fleet	According to the intelligence, on March 23, 2024, they successfully attacked the facilities of the Russian Black Sea Fleet on the annexed peninsula.	Еквівалент
	Центр протидії технічній розвідці	Під час презентації 5 комплексів «Ай-Петрі СВ» були передані екіпажам 18 Центру протидії технічній розвідці . Перед відправкою на фронт вони мають пройти тривалий курс навчання користуванню цими складними комплексами.	Technical Intelligence Countermeasures Center	During the presentation, five Ai-Petri SV systems were handed over to the crews of the 18th Technical Intelligence Countermeasures Center . Before being sent to the front, they will have to undergo a lengthy training course in the use of these sophisticated systems.	еквівалент
	чорноморський флот	За даними розвідників, 23 березня 2024 року завдали успішного вогневого ураження об'єктам Чорноморського флоту Росії на анексованому півострові.	Black Sea Fleet	According to the intelligence, on March 23, 2024, they successfully attacked the facilities of the Russian Black Sea Fleet on the annexed peninsula.	Калькування
	штурмова бригада	Проте українська 92-га окрема штурмова бригада відправила безпілотники з тепловізорами, які виявили колону.	Assault brigade	Nevertheless, the Ukrainian 92nd Assault Brigade deployed drones with thermal imagers that managed to detect the convoy.	Еквівалент
	Штурмова група	Російське командування відправило штурмову групу , складену з танків Т-72 та бронетранспортерів МТ-ЛБ, разом з піхотою у бій біля Приютного.	Assault group	The Russian command sent an assault group consisting of T-72 tanks and MT-LB armored personnel carriers, along with infantry, into battle near Pryutne.	Еквівалент

Вибірка термінів, що належать до тематичної групи «Озброєння та технічне оснащення армії»

	Український термін	Речення (українською)	Англійський переклад	Речення (англійською)	Трансформація
	“Гіацинт-С”	Десантники зі складу 77-ї окремої аеромобільної бригади знищили ворожу самохідну гарматну установку “Гіацинт-С”.	Giatsint-S	Paratroopers of the 77th Airmobile Brigade destroyed the Russian Giatsint-S self-propelled gun.	Транскрибування
	1000 БпАК	У системі Prozorro опубліковані відповідні тендери на закупівлю 3000 БпАК типу DJI Mavic 3E та 1000 БпАК типу DJI Mavic 3 Thermal із додатковими комплектуючими.	1000 unmanned aircraft systems	The ProZorro system has published the corresponding tenders for the purchase of 3000 BPAC type DJI Mavic 3E and 1000 unmanned aircraft systems type DJI Mavic 3 Thermal with additional components.	Переклад повною формою
	120-мм міномет	У переліку зразків озброєння та техніки вітчизняного виробництва, які Міноборони кодифікувало (допустило до експлуатації) у першому кварталі 2024 року, також була броньована та спеціальна техніка, 120-мм міномет , засоби зв’язку і транспортні засоби.	120-mm mortar	The list of domestically produced weapons systems that the Ministry of Defense codified (authorized for use) in the first quarter of 2024 also included armored and special vehicles, a 120-mm mortar , communications equipment, and vehicles.	Калькування
	155-мм американські касетні снаряди	Українська артилерія активно уражала колону за допомогою 155-мм американських касетних снарядів .	155mm American cluster projectiles	Ukrainian artillery actively attacked the convoy with American 155mm cluster projectiles .	Калькування

	3000 БпАК	У системі Prozorro опубліковані відповідні тендери на закупівлю 3000 БпАК типу DJI Mavic 3E та 1000 БпАК типу DJI Mavic 3 Thermal із додатковими комплектуючими.	3000 unmanned aircraft systems	The ProZorro system has published the corresponding tenders for the purchase of 3000 unmanned aircraft systems type DJI Mavic 3E and 1000 unmanned aircraft systems type DJI Mavic 3 Thermal with additional components.	Переклад повною формою
	40-мм граната	Сили оборони додатково отримають 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador, 24 тисячі 40-мм гранат , 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори.	40-mm rounds ammunition	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, 24,000 40-mm rounds ammunition , 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators.	Декомпресія
	DJI Mavic 3 Thermal	У системі Prozorro опубліковані відповідні тендери на закупівлю 3000 БпАК типу DJI Mavic 3E та 1000 БпАК типу DJI Mavic 3 Thermal із додатковими комплектуючими.	DJI Mavic 3 Thermal	The ProZorro system has published the corresponding tenders for the purchase of 3000 BPAC type DJI Mavic 3E and 1000 BPAC type DJI Mavic 3 Thermal with additional components.	Нульовий переклад
	DJI Mavic 3E	У системі Prozorro опубліковані відповідні тендери на закупівлю 3000 БпАК типу DJI Mavic 3E та 1000 БпАК типу DJI Mavic 3 Thermal із додатковими комплектуючими.	DJI Mavic 3E	The ProZorro system has published the corresponding tenders for the purchase of 3000 BPAC type DJI Mavic 3E and 1000 BPAC type DJI Mavic 3 Thermal with additional components.	Нульовий переклад

	FPV	Український FPV бере на приціл російську бронемашину перед ураженням.	FPV (First Person View)	Ukrainian FPV drone takes aim at a Russian armored vehicle before hitting it.	Нульовий переклад
	FPV-дрони-камікадзе	Серед них, крім модернізованих безпілотників, які призначені для ведення повітряної розвідки, є і нові дрони різних типів: як FPV-дрони-камікадзе , так і ударні БПЛА багаторазового застосування.	FPV kamikaze drones	In addition to modernized drones designed for aerial reconnaissance, there are new drones of various types: both FPV kamikaze drones and reusable strike UAVs.	Калькування
	FPV-дроном	14 ОМБр ліквідувала ворожий ЗРК Тор за допомогою FPV-дрону .	FPV drone	14th Mechanized Brigade destroyed Russian Tor SAM by FPV drone .	Калькування
	GPS-сигнал	Оскільки протидія ворожій РЕБ була в пріоритеті, дрон WarDog має можливість здійснювати розвідку, навіть якщо придушено GPS-сигнал .	GPS signal	Since counteracting enemy EW is a priority, the WarDog drone can conduct reconnaissance even if the GPS signal is suppressed.	Калькування
	Ratel Deminer	У рамках оборонного кластера Brave1 в Україні розробили дистанційно керований комплекс розмінування Ratel Deminer .	Ratel Deminer	Within the defense cluster Brave1 in Ukraine, they developed the remote-controlled mine clearance system Ratel Deminer .	Нульовий переклад
	кумулятивно-уламкові боєприпаси	У касеті снаряда М864 розміщено 72 бойові елементи. Це 48 дрібних кумулятивно-уламкових боєприпасів М42 і 24 більш великих М46.	Dual-purpose anti-materiel/anti-personnel submunitions М42	72 bomblets are placed in the cartridge of the М864 projectile. These are 48 М42 and 24 larger М46 dual-purpose anti-materiel/anti-personnel submunitions .	Еквівалент

	WarDog	Розвідувальний дрон WarDog має можливість здійснювати розвідку, навіть якщо придушено GPS-сигнал.	WarDog	The WarDog drone can conduct reconnaissance even if the GPS signal is suppressed.	Нульовий переклад
	Автоматичний гранатомет	На верхній частині розташований бойовий модуль з автоматичним гранатометом АГС-17 та великим коробом для боєприпасів.	automatic grenade launcher	On the upper part, there is a combat module with an AGS-17 automatic grenade launcher and a large box for ammunition.	Декомпресія
	антенна система РЕБ	Варто зауважити, що на відео поряд з вже звичною антенною системою РЕБ був показаний оптичний пристрій невідомого призначення.	Electronic warfare antenna system	It is worth noting that in the video, alongside the already familiar electronic warfare antenna system , an optical device of unknown purpose was shown.	Переклад повною формою
	антидророва система	Не забули і про антидронові системи : п'ять систем виявлення та радіоелектронної боротьби й 180 систем виявлення дронів RF 360 fieldkits.	anti-drone system	They also did not forget about anti-drone systems : five detection and electronic warfare systems and 180 drone detection systems RF 360 fieldkits.	калькування
	антидроновий пристрій	Заявлено, що комплекс складається зі станції радіоелектронної боротьби, сучасної радіолокаційної станції та антидронового пристрою .	Counter-drone device	It is stated that the system consists of an electronic warfare station, a modern radar station, and a counter-drone device .	Еквівалент
	армійський бронев автомобіль Урал-4320	Артилерійська частина САУ змонтована на шасі армійського бронев автомобіля Урал-4320 з колісною формулою 6х6.	Ural-4320 army armored truck	The artillery part of the self-propelled guns is mounted on the chassis of the Ural-4320 army armored truck with a wheel arrangement of 6×6.	Пермутація, еквівалент, транслітерація

	артилерійські боєприпаси	Новий пакет також фінансує закупівлю 18 тисяч артилерійських боєприпасів у межах так званої «чеської ініціативи», перші з яких мають надійти вже цього літа.	artillery shells	The new package also funds the purchase of 18,000 artillery shells within the so-called «Czech initiative,» the first of which are to arrive this summer.	Еквівалент
	артсистема 2С40	Для стрільби артсистема 2С40 використовує усю номенклатуру радянських, російських та західних 120-міліметрових мінометних боєприпасів.	2S40 artillery system	For shooting, the 2S40 artillery system uses the entire range of Soviet, Russian and Western 120mm mortar rounds.	Пермутація, декомпресія
	балістична ракета	Постійні запуски балістичних , крилатих ракет, баражуючих боєприпасів та імітаторів повітряних цілей виснажують ресурс української протиповітряної оборони.	ballistic missile	Constant launches of ballistic and cruise missiles, loitering munitions, and air target simulators are depleting the resources of Ukraine's air defense.	еквівалент
	Hwasongpho-16B	2 квітня КНДР провела тестовий запуск балістичної ракети Hwasongpho-16B з гіперзвуковою бойовою частиною нової конструкції.	Hwasongpho-16B	On April 2, the DPRK conducted a test launch of the Hwasongpho-16B ballistic missile with a newly designed hypersonic warhead.	Нульовий переклад
	баражуючі боєприпаси	Постійні запуски балістичних, крилатих ракет, баражуючих боєприпасів та імітаторів повітряних цілей виснажують ресурс української протиповітряної оборони.	loitering munitions	Constant launches of ballistic, cruise missiles, loitering munitions , and air target simulators are depleting the resources of Ukraine's air defense.	Генералізація

	Безпілотна наземна евакуаційно-логістична платформа	Така російська безпілотна наземна евакуаційно-логістична платформа раніше вже була помічена поблизу Авдіївки.	unmanned ground evacuation and logistics platform	Such a Russian unmanned ground evacuation and logistics platform has previously been spotted near Avdiivka.	Калькування
	безпілотний авіаційний комплекс	Раніше «Мілітарний» повідомляв що, Агенція оборонних закупівель Міністерства оборони України оголосила другий етап рамкової угоди на закупівлю безпілотних авіаційних комплексів .	unmanned aircraft system	Previously, Military reported that the Defense Procurement Agency of the Ministry of Defense of Ukraine announced the second stage of a framework agreement for the purchase of unmanned aircraft systems .	Еквівалент
	Безпілотник	Український безпілотник за допомогою гранати знищив російський танк Т-90М Прорыв на Донеччині.	Drone	A Ukrainian drone uses a grenade to destroy a Russian T-90M Proryv tank in the Donetsk region.	Еквівалент
	безпілотник 30 RQ-35 Heidrun	Запланований пакет допомоги поповнився безпілотниками: 14 Vectoe, 30 RQ-35 Heidrun .	RQ-35 Heidrun dron	The planned aid package also includes drones: 14 Vectoe, 30 RQ-35 Heidrun reconnaissance drones.	Нульовий переклад
	безпілотник Vectoe	Запланований пакет допомоги поповнився безпілотниками : 14 Vectoe , 30 RQ-35 Heidrun.	Vectoe dron	The planned aid package also includes drones: 14 Vector reconnaissance drones, 30 RQ-35 Heidrun.	Нульовий переклад
	безпілотники з тепловізорами	Проте українська 92-га окрема штурмова бригада відправила безпілотники з тепловізорами , які виявили колону.	Drones with thermal imagers	Nevertheless, the Ukrainian 92nd Assault Brigade deployed drones with thermal imagers that managed to detect the convoy.	Декомпресія

	блоки авіаційних некерованих ракет	Гелікоптер був укомплектований блоками авіаційних некерованих ракет .	unguided missile units	The helicopter was equipped with unguided missile units .	Компресія
	БМП	Бійці бригади спеціального призначення Нацгвардії Азов знищили російську БМП з піхотою під час руху.	BMP (Infantry Fighting Vehicle)	Soldiers of the 12th "Azov" Special Purpose Brigade of the National Guard destroyed a Russian BMP with infantry during the movement.	Переклад відповідним скорочення
	боєголовка	Схожа гіперзвукова маневруюча боєголовка також була показана на виставці розвитку державної оборони Північної Кореї «Самооборона - 2021».	Warhead	A similar hypersonic maneuverable warhead was also presented at the North Korean National Defense Development Exhibition «Self-Defense 2021».	Еквівалент
	Боєкомплект	Проте детонація боєкомплекту не відбулася.	Munition	However, the munition did not detonate.	Генералізація
	боєкомплект бронемашини	Один з суббоєприпасів касетного снаряда влучив у боєкомплект бронемашини , який відразу вибухнув.	ammunition of the armored vehicle	One of the bomblets of the cluster projectile hit the ammunition of the armored vehicle , which immediately exploded.	Декомпресія
	боєприпаси	У цьому переліку найбільша група це боєприпаси різних типів та калібрів.	ammunition	The largest group in this list is ammunition of various types and calibers.	Генералізація
	Бойова машина	Бойова машина окупантів вигоріла зсередини, що фактично призвело до її знищення.	Combat vehicle	The invaders ' combat vehicle burned out from the inside, which actually led to its destruction.	калькування

	Бойова машина піхоти	У відео зафіксовано, як на одній з ділянок фронту російська, ймовірно, бойова машина піхоти перевозить десант.	Infantry Fighting Vehicle	In the video, it was recorded how on one of the sections of the front, a Russian, probably, infantry fighting vehicle was transporting troops.	Пермутація
	бойова машина піхоти Marder	Список поповнили 20 бойових машин піхоти Marder , боєприпаси до танків Leopard 2A6, 18 тисяч 155-мм боєприпасів та ракети до комплексу протиповітряної оборони Patriot.	Marder infantry fighting vehicle	The list also includes 20 Marder infantry fighting vehicles , ammunition for Leopard 2A6 tanks, 18,000 155-mm ammunition, and missiles for the Patriot air defense system.	Нульовий переклад
	Бойова частина	Російський комплекс ППО був уражений вольфрамовими кульками, які у кількості 180 тисяч містяться в бойовій частині високоточної американської ракети M30A1, яка була застосована.	warhead	The Russian air defense system was struck by tungsten balls, which in the amount of 180,000 were contained in the warhead of the US M30A1 high-precision missile that was used.	Конкретизація
	бойовий елемент	У касеті снаряда M864 розміщено 72 бойові елементи .	Bomblet	72 bomblets are placed in the cartridge of the M864 projectile.	Конкретизація
	Бойовий модуль	На верхній частині розташований бойовий модуль з автоматичним гранатометом АГС-17 та великим коробом для боєприпасів.	combat module	On the upper part, there is a combat module with an AGS-17 automatic grenade launcher and a large box for ammunition.	Калькування
	Бойові роботизовані машини	Обидві бойові роботизовані машини були знищені дронами за допомогою скидів.	combat UGVs	Both combat UGVs were reportedly destroyed by UAVs.	Переклад відповідним скороченням

	бортовий комп'ютер	Точність під час глушіння забезпечується завдяки використанню штучного інтелекту. Кожен літак має бортовий комп'ютер із супутниковими даними та даними про місцевість.	Onboard computer	Accuracy under jamming is enabled through the use of artificial intelligence. Each aircraft has a terminal computer with satellite and terrain data.	еквівалент
	БПЛА «Орлан»	Коли я побачив на папері, що цей РЕБ може засліпити БПЛА Zala та «Орлан» — то це видавалось фантастикою. Але наша команда повірила розробникам.	«Orlan» UAV	"When I saw that this electronic warfare system is capable of blinding Zala and «Orlan» UAVs, it seemed like a fantasy. But our team believed the developers”.	Транслітерація, переклад відповідним скороченням
	БПЛА Zala	Коли я побачив на папері, що цей РЕБ може засліпити БПЛА Zala та «Орлан» — то це видавалось фантастикою. Але наша команда повірила розробникам.	Zala UAV	"When I saw that this electronic warfare system is capable of blinding Zala and «Orlan» UAVs, it seemed like a fantasy. But our team believed the developers”	Нульовий переклад, переклад відповідним скороченням
	бронетехніка	Потім українські безпілотники, які добре бачили всю бронетехніку окупантів, почали корегувати вогонь артилерії.	Armored vehicles	After this, Ukrainian drones, with a clear view of all the invaders ' armored vehicles , started adjusting artillery fire.	Декомпресія
	Бронетранспортер	В ході бою було вилучено два бронетранспортер и МТ-ЛБ з під російських військових, які вони використовували для атаки на позиції українських військових.	Armored personnel carrier	Two MT-LB armored personnel carriers were captured from Russian forces during the battle, which they used to attack Ukrainian positions.	декомпресія

	Бронетранспортер МТ-ЛБ	Українські військові знищили бронетранспортер МТ-ЛБ , який був частиною колонії російських військових під час спроби штурму.	MT-LB armored personnel carrier	Ukrainian forces destroyed an MT-LB armored personnel carrier that was part of the column of Russian military during the attempted assault.	Транслітерація
	броньована ремонтно-евакуаційна машина Bergepanzer 2	Також до списку запланованої допомоги увійшла одна броньована ремонтно-евакуаційна машина Bergepanzer 2 — тепер Німеччина має передати 16 одиниць.	armored recovery vehicle Bergepanzer 2	The list of planned aid also includes one armored recovery vehicle Bergepanzer 2 - now Germany is to donate 16 units.	Генералізація
	важка артилерія	Перші 2 машини підірвались на мінах, а далі українські воїни почали уражати техніку з усього, що було в наявності - важкою артилерією , ПТРК «Стугна», FPV-дронами та іншим озброєнням.	heavy artillery	Mines blew up the first 2 vehicles, and then Ukrainian soldiers began to hit equipment with everything that was available - heavy artillery , Stugna ATGM, FPV drones, and other weapons.	Калькування
	важкі безпілотики	Для ураження будинку з росіянами оборонці спочатку застосували FPV-дрони та важкі безпілотики зі скидами.	heavy drones	To hit the house with Russians, the defenders first used FPV drones and heavy drones with ammunition.	Калькування
	важкі колісні дрони Ratel H	Окрім легких дронів компанія-виробник також виготовляє важкі колісні дрони Ratel H , що здатні транспортувати до 1400 кілограмів.	heavy-wheeled drones Ratel H	In addition to light drones, the manufacturer also produces heavy-wheeled drones Ratel H , capable of transporting up to 1400 kilograms.	Калькування

	великий десантний корабель (ВДК) «Ямал»	Сили оборони України атакували 13-й судноремонтний завод ЧФ РФ у Севастополі, де, серед іншого, був пришвартований великий десантний корабель (ВДК) «Ямал» .	Yamal landing ship	The Ukrainian Defense Forces attacked the 13th shipyard of the Russian Black Sea Fleet in Sevastopol, where, among other things, the Yamal landing ship was moored.	Генералізація, транскрибування
	верхня палуба	За оцінками воєнної розвідки України, характер пошкоджень ВДК «Ямал» має критичний характер: пробоїна у верхній палубі зумовила крен на правий борт.	upper deck	According to Defence Intelligence of Ukraine, the damage to the Yamal landing ship is critical: a hole in the upper deck caused the ship to roll to starboard.	Еквівалент
	вибухівка	На відео показано як навантажена вибухівкою дистанційно керована платформа досягає цілі та підривається, уражаючи конструкції моста.	Explosives-laden	The video shows the explosives-laden remote-controlled platform reaching the target and exploding, striking the bridge's structures.	Декомпресія
	Вибухові засоби	Українські ударні дрони використовувалися для добивання залишків російської техніки та піхоти за допомогою вибухових засобів .	Explosives	Ukrainian strike drones were used to finish off remnants of Russian equipment and infantry using explosives .	Компресія
	винищувач	Нещодавно також румунський президент схвалив підготовку українських пілотів на винищувачах F-16 у навчальному центрі на території Румунії.	Fighter jet	Previously, Romanian President Klaus Iohannis approved the training of Ukrainian pilots on F-16 fighter jets at a training center in Romania.	Декомпресія

винищувач F-16	Нещодавно також румунський президент схвалив підготовку українських пілотів на винищувачах F-16 у навчальному центрі на території Румунії.	F-16 Fighter jet	Previously, Romanian President Klaus Iohannis approved the training of Ukrainian pilots on F-16 fighter jets at a training center in Romania.	Нульовий переклад
високоточна американська ракета M30A1	Російський комплекс ППО був уражений вольфрамовими кульками, які у кількості 180 тисяч містяться в бойовій частині високоточної американської ракети M30A1 , яка була застосована.	high-precision American missile M30A1	The Russian air defense system was struck by tungsten balls, which in the amount of 180,000 were contained in the warhead of the US M30A1 high-precision missile that was used.	калькування
високоточна бомба з ракетним двигуном GLSDB	Також нещодавно на Херсонщині українські військові уразили місце розташування операторів російських безпілотників, вірогідно, за допомогою високоточної бомби з ракетним двигуном GLSDB .	GLSDB high-precision bomb with a rocket motor	Also recently in the Kherson region, the Ukrainian military hit the location of Russian drone operators, probably using a GLSDB high-precision bomb with a rocket motor .	Калькування
високоточний реактивний снаряд	Ураження ворожого ЗРК здійснили високоточним реактивним снарядом з американської РСЗВ M142 HIMARS.	high-precision rocket	The Russian SAM was destroyed by high-precision rockets of the US M142 HIMARS.	Генералізація
відеоканал	Комплекс оснащений денним відеоканалом та здатен знищувати міни типу ПФМ-1, ПМН-4, ПМН-3 та ПМН-2.	video channel	The system is equipped with a daytime video channel and is capable of destroying PFM-1, PMN-4, PMN-3, and PMN-2 mines.	Декомпресія

	військова техніка	За перші три місяці 2024 року Міноборони допустило до експлуатації у ЗСУ понад 80 зразків озброєння та військової техніки вітчизняного виробництва.	-	In the first three months of 2024, the Ministry of Defense authorized more than 80 samples of domestically produced weapons systems for use in the Armed Forces of Ukraine.	
	вогнеметна система	Нагадаємо, що 3 квітня 2024 року, воїни 63 окремої механізованої бригади та 60 окремої механізованої Інгулецької бригади вистежили та знищили важку вогнеметну систему ТОС-1А “Солнцепёк” .	Flamethrower system	On April 3, 2024, soldiers of the 63rd Mechanized Brigade and the 60th Separate Mechanized Inhulets Brigade detected and destroyed a TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system .	Еквівалент
	Вогнеметна система ТОС-1А “Солнцепёк”	Нагадаємо, що 3 квітня 2024 року, воїни 63 окремої механізованої бригади та 60 окремої механізованої Інгулецької бригади вистежили та знищили важку вогнеметну систему ТОС-1А “Солнцепёк” .	TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system.	On April 3, 2024, soldiers of the 63rd Mechanized Brigade and the 60th Separate Mechanized Inhulets Brigade detected and destroyed a TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system .	транскрибування
	вольфрамові кульки	Російський комплекс ППО був уражений вольфрамовими кульками , які у кількості 180 тисяч містяться в бойовій частині високоточної американської ракети М30А1, яка була застосована.	tungsten balls	The Russian air defense system was struck by tungsten balls , which in the amount of 180,000 were contained in the warhead of the US M30A1 high-precision missile that was used.	Еквівалент

гаубиця-гармата	2С40 «Флокс» — це російська самохідна колісна артилерійська установка зі 120-міліметровим мінометом/ гаубицею-гарматою , що призначена для ураження живої сили, озброєння та техніки супротивника.	howitzer	2S40 Flox is a Russian self-propelled wheeled artillery system with a 120mm mortar/ howitzer , designed to suppress enemy manpower, weapons and equipment.	компресія
гелікоптер	Гелікоптер укомплектований блоками авіаційних некерованих ракет.	helicopter	The helicopter is equipped with unguided missiles.	Еквівалент
гіперзвукова бойова частина	2 квітня КНДР провела тестовий запуск балістичної ракети Hwasongpho-16B (також відомої як Hwasong-16B) з гіперзвуковою бойовою частиною нової конструкції.	Hypersonic warhead	On April 2, the DPRK conducted a test launch of a Hwasongpho-16B ballistic missile (also known as Hwasong-16B) with a newly designed hypersonic warhead .	Компресія
гіперзвукова ракета	Північна Корея оприлюднила кадри випробувань гіперзвукової ракети Hwasongpho-16B з мобільної пускової установки.	Hypersonic missile	North Korea broadcasted footage of the test launch of the Hwasongpho-16B hypersonic missile from a mobile launcher.	Еквівалент
гіперзвукова ракети Hwasongpho-16B	Північна Корея оприлюднила кадри випробувань гіперзвукової ракети Hwasongpho-16B з мобільної пускової установки.	Hwasongpho-16B hypersonic missile	North Korea broadcasted footage of the test launch of the Hwasongpho-16B hypersonic missile from a mobile launcher.	Нульовий переклад
Граната	Для цього застосували коптер Mavic, який скинув у відкритий люк башти ручну гранату .	Grenade	A Mavic drone was used to drop a hand grenade into the open turret hatch.	Еквівалент

	гранатомет GMG	Сили оборони додатково отримають 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador, 24 тисячі 40-мм гранат, 70 гранатометів GMG , 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори.	GMG grenade launcher	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, 24,000 40-mm rounds ammunition, 70 GMG grenade launchers , 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators.	Нульовий переклад, декомпресія
	гранатомет АГС-17	На верхній частині розташований бойовий модуль з автоматичним гранатометом АГС-17 та великим коробом для боєприпасів.	AGS-17 grenade launcher	On the upper part, there is a combat module with an AGS-17 automatic grenade launcher and a large box for ammunition.	Транслітерація
	гусениці	Візуально дрон має гусениці , які захищені металевими панелями. Передня частина бойової машини має трикутну форму, що, ймовірно, потрібно для проїзду через рослинність та руїни будівель.	tracks	The UGV has tracks that are protected by metal panels. The front of the fighting vehicle is triangular, which is likely required to travel through the vegetation and ruins of buildings.	Генералізація
	гусенична машина	Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в інженерному варіанті та 10 — у командно-штабному.	all-terrain tracked carriers	According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (repair and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles).	Декомпресія

	гусенична машина Warthog	Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в інженерному варіанті та 10 — у командно-штабному.	Warthog all-terrain tracked carriers	According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (repair and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles).	Нульовий переклад
	гусеничний броньований тягач МТ-ЛБ	Основа комплексу - бойова машина 9А34, яка виконана на шасі легкого гусеничного броньованого тягача МТ-ЛБ.	tracked armored tractor MT-LB	The base of the system is the 9А34 combat vehicle, made on the chassis of the MT-LB light-tracked armored tractor.	Калькування
	гусеничний дрон	Вірогідно, ворожий гусеничний дрон перевозив ящики з патронами до стрілецької зброї або інше піхотне озброєння.	tracked drone	Probably, before this, the enemy's tracked drone was transporting boxes with cartridges to small arms or other infantry weapons.	Калькування
	гусеничний тягач МТ-ЛБ	Серед знищеної техніки 10 танків, 5 бойових машин піхоти та 1 гусеничний тягач МТ-ЛБ.	tracked tractor MT-LB	The destroyed equipment includes 10 tanks, 5 infantry fighting vehicles, and 1 MT-LB tracked tractor.	Калькування, кранслітерація
	далекобійні активно-реактивні снаряди	Для стрільби артсистема використовує усю номенклатуру радянських, російських та західних 120-міліметрових мінометних боєприпасів, зокрема, далекобійні активно-реактивні снаряди та кориговані.	long-range rocket-assisted shells	For shooting, the artillery system uses the entire range of Soviet, Russian and Western 120mm mortar rounds, including long-range rocket-assisted shells and guided ones.	Калькування

	далекобійні боєприпаси	Дальність стрільби «Флокс» обмежується 8 кілометрами звичайними мінами та 10 кілометрами далекобійними боєприпасами.	long-range ammunition	The range of Flox's fire is limited to 8 kilometers with conventional mortar rounds and to 10 kilometers with long-range ammunition.	Генералізація
	двохступеневий розгінний блок	Після відпрацювання двохступеневого розгінного блоку літальний апарат (бойова частина) нібито продемонстрував здатність виконувати маневри швидкої зміни напрямку та планувати у польоті на гіперзвуковій швидкості.	Two-stage boost-glide vehicle	After the two-stage boost-glide vehicle (warhead) was tested, it allegedly demonstrated the ability to perform rapid directional changes and glide at hypersonic speed in flight.	Еквівалент
	денний відеоканал	Комплекс оснащений денним відеоканалом та здатен знищувати міни типу ПФМ-1, ПМН-4, ПМН-3 та ПМН-2.	daytime video channel	The system is equipped with a daytime video channel and is capable of destroying PFM-1, PMN-4, PMN-3, and PMN-2 mines.	Декомпресія
	дерев'яна реактивна установка	У війні в Україні військовий обман досяг нових висот на тлі повідомлень про надувні танки, дерев'яні реактивні установки та інші макети зброї.	Wooden rocket launcher	In the war in Ukraine, good-faith ruse reached new heights amid reports of inflatable tanks, wooden rocket launchers , and other weapon layouts.	Калькування
	джерело автономного живлення	Крім того у комплекс входять пікапи, командно-штабна машина на шасі вантажівки, засоби захищеного зв'язку та джерело автономного живлення.	Autonomous power source	In addition, the system includes pickups, a command and staff vehicle on a truck chassis, secure communications equipment, and an autonomous power source.	Пермутація

	дистанційна кулеметна установка	Артилерійська система для самозахисту оснащена дистанційною кулеметною установкою , що встановлена над кабіною екіпажу.	remote machine gun mount	The armored vehicle itself is also equipped with a remote machine gun mount for self-defense, which is installed above the crew cabin.	Еквівалент
	дистанційно-керована платформа	На відео показано як навантажена вибухівкою дистанційно керована платформа досягає цілі та підривається, уражаючи конструкції моста.	Remote-controlled platform	The video shows the explosives-laden remote-controlled platform reaching the target and exploding, striking the bridge's structures.	Калькування
	дрон-камікадзе	У березні росіяни випустили по Україні понад 600 дронів-камікадзе .	kamikaze drone	In March, Russia struck Ukraine with over 600 kamikaze drones .	Пермутація
	дрон-камікадзе Ratel S	Український дрон-камікадзе Ratel S підірвав міст у селі Іванівське на Донеччині.	Kamikaze drone	A Ukrainian kamikaze ground drone blew up a bridge in the village of Ivanivske in the Donetsk region.	Генералізація
	електрогенера тор	Сили оборони додатково отримають 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador, 24 тисячі 40-мм гранат, 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори .	emergency power generator	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, 24,000 40-mm rounds ammunition, 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators .	Декомпресія
	засоби захищеного зв'язку	Крім того у комплекс входять пікапи, командно-штабна машина на шасі вантажівки, засоби захищеного зв'язку та джерело автономного живлення.	Secure communication means	In addition, the system includes pickups, a command and staff vehicle on a truck chassis, secure communication means , and an autonomous power	Пермутація

				source.	
	засоби зв'язку	У переліку зразків озброєння та техніки вітчизняного виробництва, які Міноборони кодифікувало (допустило до експлуатації) у першому кварталі 2024 року, також була броньована та спеціальна техніка, 120-мм міномет, засоби зв'язку і транспортні засоби.	communications equipment	The list of domestically produced weapons systems that the Ministry of Defense codified (authorized for use) in the first quarter of 2024 also included armored and special vehicles, a 120-mm mortar, communications equipment , and vehicles.	Калькування
	засоби радіоелектронної боротьби	Повідомляється, що систему відстежували два тижні, вона була захищена засобами радіоелектронної боротьби .	Electronic warfare means	It is reported that the system was tracked for two weeks, it was protected by electronic warfare means .	Еквівалент
	засоби ураження	На авто мають встановити засоби ураження та виявлення, які допоможуть збивати російські повітряні цілі на малих висотах.	destruction equipment	The vehicles are to be equipped with destruction and detection equipment that will help shoot down Russian air targets at low altitudes.	Генералізація
	Зенітно-ракетний комплекс	Зенітно-ракетний комплекс був уражений під час бойового чергування.	System	The system was hit during combat duty.	Генералізація

	зір артилерії	Тобто він стійкий в умовах сильного вітру, а це дає змогу чіткіше тримати картинку в кадрі та фокусі. Завдяки такому фідбеку від військових розробники вдосконалили функціонал БпЛА, щоб « зір артилерії » ставав ще гострішим.	artillery sight	It is stable in conditions of strong wind, and this makes it possible to keep the picture in frame and focus more clearly. Due to such feedback from the military, the developers improved the functionality of the UAV so that the " artillery sight " becomes even sharper.	Пермутація
	ЗРК	Це свідчить про те, що ворожий ЗРК був уражений на околиці населеного пункту Мирне у Запорізькій області.	SAM (Surface-to-Air Missile)	This indicates that the Russian SAM was hit on the outskirts of Myrne in the Zaporizhzhia region.	Переклад відповідним скороченням
	ЗРК "Тор"	14 ОМБр ліквідувала ворожий ЗРК Тор за допомогою FPV-дрону.	Tor SAM	14th Mechanized Brigade destroyed Russian Tor SAM by FPV drone.	Переклад відповідним скороченням, транслітерація
	ЗРК «Бук-М1»	До цього, 12 березня Сили спеціальних операцій відзвітували про знищення самохідної установки 9A310 або пуско-заряджальної установки 9A39 зі складу ворожого ЗРК «Бук-М1» .	SAM system «Buk-M1»	Before that, on March 12, the Special Operations Forces reported on the destruction of the self-propelled unit 9A310 TELAR or 9A39 TEL from the enemy Buk-M1 SAM system .	Переклад відповідним скороченням, транслітерація
	ЗРК Patriot	Українські військові замовили муляжі ЗРК Patriot	Patriot SAM mock-ups	Ukrainian Military Ordered Patriot SAM Mock-Ups	Переклад відповідним скороченням, транслітерація

	імітатор повітряних цілей	Постійні запуски балістичних, крилатих ракет, баражуючих боєприпасів та імітаторів повітряних цілей виснажують ресурс української протиповітряної оборони.	air target simulator	Constant launches of ballistic, cruise missiles, loitering munitions, and air target simulators are depleting the resources of Ukraine's air defense.	Пермутація
	Імітатор ядерної бойової частини	Російська крилата ракета була обладнана імітатором ядерної бойової частини.	nuclear warhead simulator	The Russian cruise missile was equipped with a simulator of a nuclear warhead.	Конкретизація
	інженерна машина	До списку додалося 6 інженерних машин Wisent 1 (тепер їх усього 32) та 2 мостоукладники Beaver, які довели загальну кількість до 17 одиниць.	engineering vehicle	The list includes 6 Wisent 1 engineering vehicles (now totaling 32) and 2 Beaver bridge-laying tanks, bringing the total number to 17 units.	Еквівалент
	інженерна машина DACHS	Також є одна інженерна машина DACHS.	DACHS engineering vehicle	There is also one DACHS armored engineer vehicle.	Нульовий переклад
	інженерна машина Wisent 1	До списку додалося 6 інженерних машин Wisent 1 (тепер їх усього 32) та 2 мостоукладники Beaver, які довели загальну кількість до 17 одиниць.	Wisent 1 engineering vehicle	The list includes 6 Wisent 1 engineering vehicles (now totaling 32) and 2 Beaver bridge-laying tanks, bringing the total number to 17 units.	Нульовий переклад
	інженерна техніка	До нього увійшли додаткові боєприпаси, бойові машини піхоти, інженерна техніка та дрони.	engineering equipment	It includes additional ammunition, infantry fighting vehicles, engineering equipment , and drones.	Генералізація

інженерний варіант	Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в інженерному варіанті та 10 — у командно-штабному.	repair and recovery vehicles	According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (repair and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles).	Конкретзація
інфрачервона камера	Сили оборони отримають 400 інфрачервоних камер , одну додаткову систему захищеного зв'язку та три бронемашини.	infrared camera	The Ukrainian Defense Forces will receive 400 infrared cameras , one additional surveillance system, and three armored vehicles.	Еквівалент
калібр	У цьому переліку найбільша група це боєприпаси різних типів та калібрів .	caliber	The largest group in this list is ammunition of various types and calibers .	Еквівалент
камуфляжна сітка	Сили оборони додатково отримають 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador, 24 тисячі 40-мм гранат, 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток , 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори.	camouflage net	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, 24,000 40-mm rounds ammunition, 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets , 2,000 ponchos and 2 emergency power generators.	еквівалент
касетний снаряд	На Донеччині під Андріївкою українські артилеристи касетними снарядами уразили російську бронегрупу.	Cluster munition	Ukrainian gunners hit the Russian armored group with cluster munition in the Donetsk region near Andriivka.	Генералізація
касетний снаряд M483A1	На озброєнні української артилерії стоять американські касетні снаряди M864 та M483A1 .	M483A1 cluster shell	In service with Ukrainian artillery are American M864 and M483A1 cluster shells .	Пермутація

	касетний снаряд M864	На озброєнні української артилерії стоять американські касетні снаряди M864 та M483A1.	M864 cluster shell	In service with Ukrainian artillery are American M864 and M483A1 cluster shells .	Пермутація
	касетні боєприпаси	Ви можете побачити ефективну роботу нашої артилерії та касетних боєприпасів , але це було б неможливо без тепловізійних безпілотників, які дали картинку	Cluster munitions	You can see the effective operation of our artillery and cluster munitions , but this would not be possible without thermal imaging drones that gave the picture	Еквівалент
	керована авіабомба	Для удару застосували високоточну керовану авіабомбу з літака Повітряних сил ЗСУ.	guided bomb	They used a high-precision guided bomb from an aircraft of the Ukrainian Air Forces.	Генералізація
	колісна САУ	Ворожу колісну САУ підбив український ударний FPV-дрон.	wheeled self-propelled gun	The Ukrainian FPV drone hit the wheeled self-propelled gun .	Переклад повною формою
	командно-штабна машина на шасі вантажівки	Крім того у комплекс входять пікапи, командно-штабна машина на шасі вантажівки , засоби захищеного зв'язку та джерело автономного живлення.	Command and staff vehicle on a truck chassis	In addition, the system includes pickups, a command and staff vehicle on a truck chassis , secure communications equipment, and an autonomous power source.	Калькування
	командно-штабний варіант	Згідно зі списком, Сили оборони України мають отримати 5 гусеничних машин Warthog в інженерному варіанті та 10 — у командно-штабному .	command vehicles	According to the list, the Ukrainian Defense Forces are to receive 5 Warthog all-terrain tracked carriers (repair and recovery vehicles) and 10 Warthog all-terrain tracked carriers (command vehicles).	Конкретизація

комплекс «Бук»	Проте комплекси «Тор», «Бук» , С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	Buk system	However, the complexes «Tor», «Buk» , S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Транслітерація
комплекс «Тор»	Проте комплекси « Тор », «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	Tor system	However, the Tor , Buk, S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK, and other systems are equipped with missiles that are too few to be spent on drones.	Транслітерація
комплекс HAWK	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	HAWK system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK , and others have missiles in deficit to spend on drones.	Нульовий переклад
комплекс IRIS-T	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T , NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	IRIS-T system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T , NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Нульовий переклад
комплекс NASAMS	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS , PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	NASAMS system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS , PATRIOT, SAMP/T, HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Нульовий переклад

	комплекс PATRIOT	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT , SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	PATRIOT system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT , SAMP/T, HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Нульовий переклад
	комплекс SAMP/T	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT , SAMP/T , HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	SAMP/T system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT , SAMP/T , HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Нульовий переклад
	комплекс постановки радіоелектронних перешкод	Військові розповіли, що під час ведення розвідки оператори виявили комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель» .	electronic warfare jamming communication station	The military said that during reconnaissance, the operators had discovered a R-330Zh Zhitel electronic warfare jamming communication station .	Конкретизація
	комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель»	Військові розповіли, що під час ведення розвідки оператори виявили комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель» .	R-330Zh Zhitel electronic warfare jamming communication station	The military said that during reconnaissance, the operators had discovered a R-330Zh Zhitel electronic warfare jamming communication station .	Транскрибування
	комплекс ППО «Бук»	Раніше, 26 березня, повідомлялося, що у Запорізькій області українські Сили спеціальних операцій допомогли знищити російський комплекс ППО «Бук» .	Air defense system «Buk»	Previously, on March 26, 2024, it was reported that in the Zaporizhzhia region, the Ukrainian Special Operations Forces helped destroy the Russian Buk air defense system .	Переклад повною формою, транслітерація

	комплекс ППО Patriot	В українського виробника макетів військові замовили муляжі американського комплексу ППО Patriot .	Patriot air defense system	The Ukrainian military ordered dummy versions of the American Patriot air defense system from the local manufacturer.	Переклад повною формою, нульовий переклад
	Комплекс ППО БУК	Російський комплекс ППО БУК , що загрожував українському повітряному простору, був успішно знищений українськими військами.	SAM system	The Russian SAM system threatening Ukrainian airspace was successfully destroyed by Ukrainian forces.	Переклад відповідним скороченням, генералізація
	комплекс протиповітряної оборони Стрела-10	Артилерія ЗСУ знищила російський комплекс протиповітряної оборони Стрела-10 у Запорізькій області.	air defense system Strela-10	The Armed Forces of Ukraine destroyed the Russian Strela-10 air defense system in the Zaporizhzhia region.	Переклад повною формою, транслітерація
	комплекс радіоелектронної боротьби «Ай-Петрі СВ»	Народний депутат України Петро Порошенко представив комплекс радіоелектронної боротьби «Ай-Петрі СВ» та передав партію українським військовим.	Ai-Petri SV electronic warfare system	Ukrainian MP Petro Poroshenko presented the Ai-Petri SV electronic warfare system and handed over a batch to the Ukrainian military.	Транслітерація, еквівалент
	комплекс радіоелектронної боротьби Р-330Ж «Житель»	У ССО наголосили, що внаслідок злагодженої роботи українських захисників ворожий комплекс радіоелектронної боротьби Р-330Ж «Житель» ліквідували.	R-330Zh Zhitel electronic warfare system	The SOF noted that as a result of the coordinated work of Ukrainian defenders, the enemy R-330Zh Zhitel electronic warfare system had been destroyed.	Транскрибування, еквівалент
	комплекс РЕБ «Житель»	Українські оборонці знищили російський комплекс РЕБ «Житель» у Запорізькій області.	R-330Zh Zhitel EW system	Ukrainian defenders destroyed a Russian R-330Zh Zhitel EW system in the Zaporizhzhia region.	Переклад відповідним скороченням, транскрибування

комплекс С-125	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	S-125 system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Транслітерація
комплекс С-300	Проте комплекси «Тор», «Бук», С-125, С-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK та інші мають доволі дефіцитні ракети, щоб їх витратити на безпілотники.	S-300 system	However, the complexes «Tor», «Buk», S-125, S-300, IRIS-T, NASAMS, PATRIOT, SAMP/T, HAWK, and others have missiles in deficit to spend on drones.	Транслітерація
Комплекси Тор у варіанті М2	Були підбиті комплекси Тор у варіанті М2.	Tor-M2	The Tor-M2 complexes were destroyed.	Компресія
Коптер	Для цього застосували коптер Mavic, який скинув у відкритий люк башти ручну гранату.	Drone	A Mavic drone was used to drop a hand grenade into the open turret hatch.	Генералізація
коригована авіабомба	За словами розробників «Ай-Петрі СВ» окрім базового функціоналу з придушення зв'язку здатен виявити позицію російського оператора БПЛА, дезорієнтувати FPV-дрони та навіть перешкоджати роботі російських коригованих авіабомб.	Guided bomb	According to the developers, in addition to the basic communication jamming functionality, Ai-Petri SV is capable of detecting the position of a Russian UAV operator, disorienting FPV drones, and even interfering with the Russian guided bombs.	Генералізація

	кориговані снаряди	Для стрільби артсистема використовує усю номенклатуру радянських, російських та західних 120-міліметрових мінометних боєприпасів, зокрема, далекобійні активно-реактивні снаряди та кориговані .	guided shells	For shooting, the artillery system uses the entire range of Soviet, Russian and Western 120mm mortar rounds, including long-range rocket-assisted shells and guided ones .	Еквівалент
	короб	На верхній частині розташований бойовий модуль з автоматичним гранатометом АГС-17 та великим коробом для боєприпасів.	box	On the upper part, there is a combat module with an AGS-17 automatic grenade launcher and a large box for ammunition.	Генералізація
	крен	За оцінками воєнної розвідки України, характер пошкоджень ВДК «Ямал» має критичний характер: пробоїна у верхній палубі зумовила крен на правий борт.	roll	According to Defence Intelligence of Ukraine, the damage to the Yamal landing ship is critical: a hole in the upper deck caused the ship to roll to starboard.	Генералізація
	крилата ракета Storm Shadow/SCALP EG	Унаслідок застосування крилатих ракет Storm Shadow/SCALP EG були підбиті безліч сухопутних та морських цілей.	Storm Shadow/SCALP EG cruise missile	Due to a prolonged night attack using Storm Shadow/SCALP EG cruise missiles , many ground and surface targets were hit.	Нульовий переклад
	крилата ракета X-55CM	Нещодавно, 31 березня, «Мілітарний» повідомляв, що на Рівненщині винищувальна авіація Повітряних сил Збройних Сил України збила ворожу крилату ракету X-55CM .	Kh-55SM cruise missile	On March 31, Militaryni reported that fighter aircraft of the Ukrainian Air Forces shot down the Russian Kh-55SM cruise missile in the Rivne region.	Транслітерація

кулемет «Максим»	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ, ДШКМ, «Максим», західні M2 Browning, ПЗРК FIM-92 Stinger, які ставили на турелі та інше.	Maxim machine gun	For mobile teams, PKT, DShKM, Maxim , western M2 Browning machine guns, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets.	Транскрибування, еквівалент
кулемет M2 Browning	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ, ДШКМ, «Максим», західні M2 Browning , ПЗРК FIM-92 Stinger, які ставили на турелі та інше.	M2 Browning machine gun	For mobile teams, PKT, DShKM, Maxim, western M2 Browning machine guns, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets.	Нульвий переклад, еквівалент
кулемет PZD 556	Серед зареєстрованого озброєння, зокрема, штурмові гвинтівки Colt та кулемет PZD 556 .	PZD 556 machine gun	The registered weapons included, in particular, Colt assault rifles and the PZD 556 machine gun .	Нульовий переклад, еквівалент
кулемет ДШКМ	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ, ДШКМ , «Максим», західні M2 Browning, ПЗРК FIM-92 Stinger, які ставили на турелі та інше.	DShKM machine gun	For mobile teams, PKT, DShKM , Maxim, western M2 Browning machine guns, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets.	Переклад відповідним скороченням
кулемет ПЗРК FIM-92 Stinger	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ, ДШКМ, «Максим», західні M2 Browning, ПЗРК FIM-92 Stinger , які ставили на турелі та інше.	FIM-92 Stinger MANPADS machine gun	For mobile teams, PKT, DShKM, Maxim, western M2 Browning, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets.	Переклад відповідним скороченням, нульовий переклад
кулемет ПКТ	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ , ДШКМ, «Максим», західні M2 Browning, ПЗРК FIM-92 Stinger, які ставили на турелі та інше.	PKT machine gun	For mobile teams, PKT, DShKM , Maxim, western M2 Browning machine guns, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets.	Транслітерація

лазерний вимірювач	Частково версію з використанням лазерних випромінювачів здатних засліпити оптичні пристрої російських безпілотників підтверджує минулорічна цитата Порошенка щодо нового комплексу:	Laser emitter	Partially, the version using laser emitters capable of blinding the optical devices of Russian drones is confirmed by Poroshenko's quote last year about the new system:	еквівалент
легкомоторний літак	Ще одна група продовжує своє навчання і перемістилася з Великої Британії до Франції, де освоює легкомоторні літаки .	Light aircraft	Another group continues its training and has moved from the UK to France, where it is learning about light aircraft .	Генералізація
літак F-16	За даними Євлаша, наразі дві передові групи перебувають у Данії та США, де вони відточують навички на літаках F-16 .	F-16	According to Yevlash, two advanced groups are currently in Denmark and the United States, where they are honing their skills on F-16s .	Генералізація
літальний апарат	Після відпрацювання двохступеневого розгінного блоку літальний апарат (бойова частина) нібито продемонстрував здатність виконувати маневри швидкої зміни напрямку та планувати у польоті на гіперзвуковій швидкості.	vehicle	After the two-stage boost-glide vehicle (warhead) was tested, it allegedly demonstrated the ability to perform rapid directional changes and glide at hypersonic speed in flight.	Генералізація
макет зброї	У війні в Україні військовий обман досяг нових висот на тлі повідомлень про надувні танки, дерев'яні реактивні установки та інші макети зброї .	Weapon layout	In the war in Ukraine, good-faith ruse reached new heights amid reports of inflatable tanks, wooden rocket launchers, and other weapon layouts .	Еквівалент

	міна типу ПМН-2	Комплекс оснащений денним відеоканалом та здатен знищувати міни типу ПФМ-1, ПМН-4, ПМН-3 та ПМН-2 .	PMN-2 mine	The system is equipped with a daytime video channel and is capable of destroying mines like PFM-1, PMN-4, PMN-3, and PMN-2 .	Переклад відповідним скороченням
	міна типу ПМН-3	Комплекс оснащений денним відеоканалом та здатен знищувати міни типу ПФМ-1, ПМН-4, ПМН-3 та ПМН-2.	PMN-3 mine	The system is equipped with a daytime video channel and is capable of destroying mines like PFM-1, PMN-4, PMN-3 , and PMN-2.	Переклад відповідним скороченням
	міна типу ПМН-4	Комплекс оснащений денним відеоканалом та здатен знищувати міни типу ПФМ-1, ПМН-4 , ПМН-3 та ПМН-2.	PMN-4 mine	The system is equipped with a daytime video channel and is capable of destroying mines like PFM-1, PMN-4 , PMN-3, and PMN-2.	Переклад відповідним скороченням
	міна типу ПФМ-1	Комплекс оснащений денним відеоканалом та здатен знищувати міни типу ПФМ-1 , ПМН-4, ПМН-3 та ПМН-2.	PFM-1 mine	The system is equipped with a daytime video channel and is capable of destroying PFM-1 mines , PMN-4, PMN-3, and PMN-2.	Переклад відповідним скороченням
	мінний трал	Німеччина додала до списку 10 мінних тралів — тепер Україна має отримати 43 одиниці.	mine plough	Germany added 10 mine ploughs to the list, meaning that Ukraine is now due to receive 43 units.	Генералізація
	Міномет	Українські благодійники купили партію нових 120-мм мінометів морським піхотинцям.	Mortar	Ukrainian benefactors bought a batch of new 120mm mortars for the marines.	Еквівалент

	мобільна пускова установка	Північна Корея оприлюднила кадри випробувань гіперзвукової ракети Hwasongpho-16B з мобільної пускової установки .	Mobile launcher	North Korea broadcasted footage of the test launch of the Hwasongpho-16B hypersonic missile from a mobile launcher .	Генералізація
	морський дрон	Крім того, у Службі безпеки України готуються до нових, надсекретних операцій. Нагадаємо, для Служби безпеки України виготовили перший морський дрон нової генерації.	naval drone	In addition, the Security Service of Ukraine is preparing for new, top-secret operations. The first new-generation naval drone was produced for the Security Service of Ukraine.	Еквівалент
	мостоукладник	До списку додалося 6 інженерних машин Wisent 1 (тепер їх усього 32) та 2 мостоукладники Beaver, які довели загальну кількість до 17 одиниць.	bridge-laying tank	The list includes 6 Wisent 1 engineering vehicles (now totaling 32) and 2 bridge-laying tanks Beaver, bringing the total number to 17 units.	Конкретизація
	мостоукладник Beaver	До списку додалося 6 інженерних машин Wisent 1 (тепер їх усього 32) та 2 мостоукладники Beaver , які довели загальну кількість до 17 одиниць.	Beaver bridge-laying tank	The list includes 6 Wisent 1 engineering vehicles (now totaling 32) and 2 Beaver bridge-laying tanks , bringing the total number to 17 units.	Нульовий переклад
	муляж ЗРК Patriot	Українські військові замовили муляжі ЗРК Patriot	Patriot SAM mock-ups	Ukrainian Military Ordered Patriot SAM Mock-Ups	Переклад відповідним скороченням
	навісний заряд	При вазі у 60 кг цей дрон здатен нести корисне навантаження масою до 35 кілограмів. Це можуть бути навісні заряди встановлені на верхній частині	Add-on charges	With a weight of 60 kg, this drone can carry a payload of up to 35 kilograms. These can be add-on charges mounted on the top of the drone body.	Генералізація

		корпусу дрону.			
	надводний дрон Sea Baby	За словами співрозмовника, голова СБУ Василь Малюк обіцяє «сюрпризи» для Росії. Наприклад, до виконання бойових завдань на морі готуються 35 дронів Sea Baby .	Sea Baby naval drone	According to the source, the Head of SSU Vasyl Malyuk promises “surprises” for Russia. For example, 35 Sea Baby naval drones are being prepared for combat missions at sea.	Еквівалент
	Надводні безпілотні ударні човни Sea Baby	Надводні безпілотні ударні човни Sea Baby — розробка Служби безпеки України.	Sea Baby naval drones	Sea Baby naval drones are developed by the Security Service of Ukraine.	Генералізація
	надувний танк	У війні в Україні військовий обман досяг нових висот на тлі повідомлень про надувні танки , дерев’яні реактивні установки та інші макети зброї.	Inflatable tank	In the war in Ukraine, good-faith ruse reached new heights amid reports of inflatable tanks , wooden rocket launchers, and other weapon layouts.	Калькування
	наземний безпілотник	На думку Михайло Федорова, наземні роботизовані комплекси стануть наступним геймчейнджером цієї війни.	ground-based drone	According to Mikhailo Fedorov, unmanned ground platforms will become the next game changer in this war.	Еквівалент
	наземний дрон	Український наземний дрон знищив міст на Донеччині	Ground drone	Ukrainian Ground Drone Destroys Bridge in Donetsk Region	Еквівалент

наземний об'єкт	Комплекс здійснює безпосереднє прикриття підрозділів та частин сухопутних військ і наземних об'єктів військового та іншого призначення.	ground object	The system provides direct cover of ground forces units and facilities for military and other purposes.	Еквівалент
наземні роботизовані платформи з АГС-17	Росіяни використовують наземні роботизовані платформи з АГС-17	UGVs Armed with AGS-17 Grenade Launchers	Russian Forces Deploy UGVs Armed with AGS-17 Grenade Launchers	Переклад відповідним скороченням
некерована ракета	Судячи по характерним уламкам, безпілотною уразив гелікоптер, який був укомплектований некерованими ракетами .	unguided missile	According to the wreckage characteristics, the drone hit a helicopter that was equipped with unguided missiles .	Еквівалент
нічний FPV-дрон	Крім того, ще один “Солнцепёк” був знищений нічним FPV-дроном 12-ї бригади “Азов” Національної гвардії України.	Night FPV drone	Military previously reported that a night FPV drone of the 12th Azov Brigade of the National Guard of Ukraine destroyed a Russian TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system.	Калькування
носіє бойового модулю	A Ratel S — це наземний робот від розробників, що є учасниками програми Brave1. Військові його використовують як носія протитанкових мін або бойового модулю .	Carrier of combat module	A Ratel S is an unmanned ground vehicle from developers who are members of the Brave1 program. The military uses it as a carrier of anti-tank mines or a combat module .	Калькування

	носії протитанкових мін	A Ratel S — це наземний робот від розробників, що є учасниками програми Brave1. Військові його використовують як носія протитанкових мін або бойового модулю.	Carrier of anti-tank mines	A Ratel S is an unmanned ground vehicle from developers who are members of the Brave1 program. The military uses it as a carrier of anti-tank mines or a combat module.	Калькування
	Носова частина безпілотної	Це підтверджує припущення про розміщення камери у носовій частині безпілотної , що було зроблене “Мілітарним” у статті з детальним аналізом уламків “Лютого”.	nose of the drone	This confirms the assumption made by Military in an article with a detailed analysis of Lyutyi’s wreckage that the camera was located in the nose of the drone .	Компресія
	оборонний кластер Brave1	У рамках оборонного кластера Brave1 в Україні розробили дистанційно керований комплекс розмінування Ratel Deminer.	defense cluster Brave1	Within the defense cluster Brave1 in Ukraine, they developed the Ratel Deminer remote-controlled mine clearance system.	Еквівалент, нульовий переклад
	оборонний кластер	У рамках оборонного кластера Brave1 в Україні розробили дистанційно керований комплекс розмінування Ratel Deminer.	defense cluster	Within the defense cluster Brave1 in Ukraine, they developed the Ratel Deminer remote-controlled mine clearance system.	Еквівалент
	оборонно-промисловий комплекс	Проектом займається одна з засекречених компаній українського оборонно-промислового комплексу , що виробляє системи РЕБ з 2014 року.	Defense-industrial complex	The project is carried out by one of the classified companies of the Ukrainian defense-industrial complex , which has been producing electronic warfare systems since 2014.	Калькування

	озброєння	Зі свого боку, уряд Нідерландів закупить авіаційне озброєння для українських F-16.	Weapons	The Dutch government will purchase aviation weapons for F-16 fighter jets, which will soon be transferred to Ukraine.	Еквівалент
	оптичний пристрій	Варто зауважити, що на відео поряд з вже звичною антенною системою РЕБ був показаний оптичний пристрій невідомого призначення.	Optical device	It is worth noting that in the video, alongside the already familiar electronic warfare antenna system, an optical device of unknown purpose was shown.	Еквівалент
	Осколково-фугасні снаряди	Українська артилерія використовувала осколково-фугасні снаряди для нейтралізації російської бронетехніки під час бою.	High-explosive shells	Ukrainian artillery used high-explosive shells to neutralize Russian armor during the battle.	Еквівалент
	паливно-мастильний матеріал	Також навколо корабля шириться пляма, що може свідчити про витікання паливно-мастильних матеріалів .	fuel and lubricants	Also, a stain is spreading around the ship, which may indicate a leakage of fuel and lubricants .	Генералізація
	патрон	Вірогідно, ворожий гусеничний дрон перевозив ящики з патронами до стрілецької зброї або інше піхотне озброєння.	cartridge	Probably, before this, the enemy's tracked drone was transporting boxes with cartridges to small arms or other infantry weapons.	Еквівалент
	піхотне озброєння	Вірогідно, ворожий гусеничний дрон перевозив ящики з патронами до стрілецької зброї або інше піхотне озброєння .	infantry weapons	Probably, before this, the enemy's tracked drone was transporting boxes with cartridges to small arms or other infantry weapons .	Еквівалент

	Планшет для коригування вогню	Від планшетів для коригування вогню —до безпілотних авіаційних комплексів та мінометів, - зазначили у фонді.	tablets for adjusting fire	"From tablets for adjusting fire to unmanned aircraft systems and mortars," the fund noted.	калькування
	пончо	Сили оборони додатково отримують 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador, 24 тисячі 40-мм гранат, 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори.	poncho	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons, 24,000 40-mm rounds ammunition, 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators.	Еквівалент
	Пошукова РЛС	Попри це на ЗРК були пошкоджені зовнішні радіолокаційні системи, а саме пошукова РЛС та РЛС наведення зенітних ракет.	Search radar	Nevertheless, the Tor-M2 SAM suffered damage to its external radar systems, namely the search and target acquisition radar .	Генералізація
	пристрій спостереження	Він направлений в тому ж напрямку, що і антени. Останнє може говорити про те, що це пристрій спостереження або ж лазерна станція.	Observation device	It is pointed in the same direction as the antennas. The latter may indicate that it is an observation device or a laser station.	Еквівалент
	Приціл	Український оператор FPV бере на приціл ворожу БМП.	Aim	The Ukrainian FPV drones operator takes aim at an enemy BMP.	Генералізація
	протипіхотні міни	Ratel Deminer — мінний трал, який знаходить та нейтралізує протипіхотні міни .	anti-personnel mines	Ratel Deminer is a mine trawler that detects and neutralizes anti-personnel mines .	Еквівалент

	протитанкова міна TM-62	Одна платформа здатна нести дві протитанкові міни TM-62 , що важать близько 10 кілограмів.	TM-62 anti-tank mine	One platform is capable of carrying two TM-62 anti-tank mines , weighing about 10 kilograms each.	Пермутація
	протитанковий гранатомет	Сили оборони додатково отримують 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador , 24 тисячі 40-мм гранат, 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори.	man-portable anti-tank weapons	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons , 24,000 40-mm rounds ammunition, 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators.	Конкретизація
	протитанковий гранатомет RGW 90 Matador	Сили оборони додатково отримують 2056 протитанкових гранатометів RGW 90 Matador , 24 тисячі 40-мм гранат, 70 гранатометів GMG, 3 тисячі камуфляжних сіток, 2 тисячі пончо та 2 електрогенератори.	RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons	The Ukrainian Defense Forces will additionally receive 2,056 RGW 90 Matador man-portable anti-tank weapons , 24,000 40-mm rounds ammunition, 70 GMG grenade launchers, 3,000 camouflage nets, 2,000 ponchos and 2 emergency power generators.	Нульовий переклад
	протитанкові засоби	Ворожа бронетехніка знищувалася за допомогою протитанкових засобів та FPV-дронів.	anti-tank weapons	Enemy armored vehicles were destroyed with anti-tank weapons and FPV drones.	Конкретизація

	ПТРК «Стугна»	Перші 2 машини підірвались на мінах, а далі українські воїни почали уражати техніку з усього, що було в наявності - важкою артилерією, ПТРК «Стугна», FPV-дронами та іншим озброєнням.	Stugna ATGM	Mines blew up the first 2 vehicles, and then Ukrainian soldiers began to hit equipment with everything that was available - heavy artillery, Stugna ATGM , FPV drones, and other weapons.	Переклад відповідним скороченням
	пульт	Його управління здійснюється оператором з пульта в радіусі 1500 метрів або 3 км з ретранслятором.	Remote control	It is controlled by an operator from a remote control within a radius of 1500 meters or 3 km with a repeater.	Декомпресія
	пускова установка	Росіяни не розраховували на те, що цю позицію знайдуть українські БПЛА. Тому пускову установку навіть не маскували.	launcher	Russians did not expect that this position would be found by Ukrainian UAVs. Therefore, the launcher was not even camouflaged.	Компресія
	пускова установка M901	Вартість пускової установки M901 комплексу Patriot становить 10 млн доларів.	M901 launcher	The cost of the M901 launcher for the Patriot SAM is \$10 million.	Компресія
	пуско-заряджальна установки 9A39	До цього, 12 березня Сили спеціальних операцій відзвітували про знищення самохідної установки 9A310 або пуско-заряджальної установки 9A39 зі складу ворожого ЗРК «Бук-М1».	Launch and loader unit 9A39	Before that, on March 12, the Special Operations Forces reported on the destruction of the self-propelled unit 9A310 TELAR or 9A39 TEL launch and loader unit from the Buk-M1 enemy air defense system.	Еквівалент
	РЕБ	Також в кормовій частині башти помітні два комплекси (РЕБ), які призначені для протидії безпілотникам.	EW	Also, in the aft part of the turret, two EW systems are visible, which are designed to counter drones.	Переклад відповідним скороченням

	Радіолокаційна система	Попри це на ЗРК були пошкоджені зовнішні радіолокаційні системи , а саме пошукова РЛС та РЛС наведення зенітних ракет.	Radar system	Nevertheless, the Tor-M2 SAM suffered damage to its external radar systems , namely the search and target acquisition radar	Еквівалент
	ракета	У той же час Об'єднаний комітет начальників штабів Південної Кореї заявив, що ракета була запущена з району поблизу столиці Пхеньяна, однак пролетіла лише 600 кілометрів.	Missile	South Korea's Joint Chiefs of Staff reported the missile was launched from an area near the North Korean capital, Pyongyang, and flew about 600 kilometers.	еквівалент
	ракета класу «повітря-повітря»	Х-55СМ була уражена за допомогою ракети класу «повітря-повітря» Р-27 .	air-to-air missile	The Kh-55SM was reportedly shot down by a R-27 air-to-air missile .	Еквівалент
	ракети оперативно-тактичного ракетного комплексу «Искандер»	У такому разі тільки ракети оперативно-тактичного ракетного комплексу «Искандер» зможуть знищити муляж.	Iskander operational-tactical missile system	In this scenario, they could only be destroyed by the Iskander operational-tactical missile system.	Транслітерація, пермутація
	ректифікаційні колони НПЗ	Наявність складної системи наведення та точність ударів у межах лічених метрів також підтверджується кадрами уражень, на яких безпілотною правильно визначає не лише наземні координати ректифікаційних колон НПЗ , а й обирає правильну висоту влучання.	Refinery rectification columns	The introduction of a sophisticated guidance system and the accuracy of strikes within a few meters is also confirmed by the footage of the strikes, in which the drone correctly determines not only the ground coordinates of the refinery's distillation columns but also chooses the correct hit height.	Переклад повною формою

	ремонтно-евакуційна машина	Також до списку запланованої допомоги увійшла одна броньована ремонтно-евакуційна машина Bergepanzer 2 — тепер Німеччина має передати 16 одиниць.	recovery vehicle	The list of planned aid also includes one armored recovery vehicle Bergepanzer 2 - now Germany is to donate 16 units.	Генералізація
	ретранслятор	Його управління здійснюється оператором з пульта в радіусі 1500 метрів або 3 км з ретранслятором .	Repeater	It is controlled by an operator from a remote control within a radius of 1500 meters or 3 km with a repeater .	Еквівалент
	рідкопаливний прискорювач	Раніше, в вересні 2021 року, КНДР провела запуск ракети Hwasong 8, що мала схожу конструкцію боєголовки. Однак тоді був використаний рідкопаливний прискорювач .	Liquid-fuel accelerator	Earlier, in September 2021, the DPRK conducted a launch of the Hwasong 8 missile with a similar warhead design. However, a liquid-fuel accelerator was used then.	еквівалент
	РЛС наведення	Другий комплекс не встиг втекти та був уражений просто в РЛС наведення .	radar	The second complex did not have time to escape and was hit directly on the radar .	Генералізація
	РЛС наведення	Попри це на ЗРК були пошкоджені зовнішні радіолокаційні системи, а саме пошукова РЛС та РЛС наведення зенітних ракет.	Target acquisition radar	Nevertheless, the Tor-M2 SAM suffered damage to its external radar systems, namely the search and target acquisition radar	Переклад повною формою
	роботизовані платформи	За словами заступника міністра оборони, роботизовані платформи українського виробництва можуть виконувати широкий спектр завдань.	robotic platforms	According to the Deputy Minister of Defense, robotic platforms of Ukrainian production can perform a wide range of tasks.	Калькування

	розвідувальний безпілотною	Судячи з оприлюдненого відео, російський комплекс ППО виявили за допомогою розвідувального безпілотною .	reconnaissance drone	According to the video, the Russian air defense system was detected by a reconnaissance drone .	Еквівалент
	розвідувальний безпілотною Shark	Судячи з характерного інтерфейсу, виявлення цілі та коригування артилерії здійснювалося вітчизняним розвідувальним безпілотною Shark .	Reconnaissance drone Shark	Judging by the characteristic interface, target detection and artillery adjustment were carried out by the Ukrainian reconnaissance drone Shark .	Еквівалент
	розвідувальний дрон	Українські фахівці розробили новий розвідувальний дрон WarDog для артилерійських підрозділів.	reconnaissance drone	Ukrainian engineers have developed a new reconnaissance drone called WarDog for artillery units.	Еквівалент
	PC3B HIMARS	Сили спеціальних операцій опублікували відео ураження ворожого комплексу з PC3B HIMARS .	HIMARS MRL	Special Operations Forces published a video of the hit of an enemy system with a HIMARS MRL .	Переклад відповідним скороченням, нульовий переклад
	PC3B M142 HIMARS	Ураження ворожого ЗРК здійснили високоточним реактивним снарядом з американської PC3B M142 HIMARS .	M142 HIMARS Rocket Artillery System	The Russian SAM was destroyed by high-precision rockets of the US M142 HIMARS .	Переклад повною формою
	самоскиди	Судячи з опублікованих фото, у розпорядження військових надходять вантажівки, самоскиди та екскаватори.	Dump trucks	According to the published photos, trucks, dump trucks , and excavators are at the disposal of the military.	декомпресія

	самохідна артилерійська установка 2С40 «Флокс»	Українські оборонці уразили російську самохідну артилерійську установку 2С40 «Флокс» на Донеччині.	2S40 Flox self-propelled gun	Defense Forces hit the Russian 2S40 Flox self-propelled gun in the Donetsk region.	Транскрибування
	самохідна гарматна установка	Знищення ворожої самохідної гарматної установки відбувалось за допомогою декількох FPV-дронів.	Self-propelled gun	The Russian self-propelled gun was destroyed with the help of several FPV drones.	Генералізація
	самохідна колісна артилерійська установка	Російська самохідна колісна артилерійська установка «Флокс» на базі бронеавтомобіля «Урал-4320».	wheeled self-propelled artillery system	The Russian wheeled self-propelled artillery system «Flox» based on the Ural-4320 armored vehicle.	Калькування
	самохідна установка 9А310	До цього, 12 березня Сили спеціальних операцій відзвітували про знищення самохідної установки 9А310 або пуско-заряджальної установки 9А39 зі складу ворожого ЗРК «Бук-М1».	Self-propelled unit 9AZ10 TELAR	Before that, on March 12, the Special Operations Forces reported on the destruction of the self-propelled unit 9A310 TELAR or 9A39 TEL from the Buk-M1 enemy air defense system.	Конкретизація
	система виявлення	Ніє забули і про антидронові системи: п'ять систем виявлення та радіоелектронної боротьби й 180 систем виявлення дронів RF 360 fieldkits.	detection system	They also did not forget about anti-drone systems: five detection and electronic warfare systems and 180 drone detection systems RF 360 fieldkits.	Пермутація

	система виявлення дронів RF 360 fieldkits	Не забули і про антидронові системи: п'ять систем виявлення та радіоелектронної боротьби й 180 систем виявлення дронів RF 360 fieldkits.	drone detection system	They also did not forget about anti-drone systems: five detection and electronic warfare systems and 180 drone detection systems.	Генералізація
	система захищеного зв'язку	Сили оборони отримують 400 інфрачервоних камер, одну додаткову систему захищеного зв'язку та три бронемашини.	secure communication system	The Ukrainian Defense Forces will receive 400 infrared cameras, one additional secure communication system , and three armored vehicles.	Калькування
	система комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель»	Недавно, «Мілітарний» повідомляв, що оператори центру спеціальних операцій «Схід» (3-й полк) навели HIMARS на систему комплекс постановки радіоелектронних перешкод Р-330Ж «Житель» на Запоріжжі.	R-330Zh Zhitel electronic jamming system	Recently, Militarnyi reported that the operators of the Special Operations Center «East» (3rd Regiment) targeted HIMARS at the R-330Zh Zhitel electronic jamming system in Zaporizhzhia.	Генералізація, транскрибування
	система машинного зору	Українські ударні безпілотики великої дальності “Лютий” наводяться на ціль з високою точністю завдяки системі “машинного зору” .	Machine vision system	Ukrainian long-range strike drones are guided to the target with high accuracy due to machine vision.	Пермутація

	Система наведення	Наявність складної системи наведення та точність ударів у межах лічених метрів також підтверджується кадрами уражень, на яких безпілотною правильно визначає не лише наземні координати ректифікаційних колон НПЗ, а й обирає правильну висоту влучання.	guidance system	The introduction of a sophisticated guidance system and the accuracy of strikes within a few meters is also confirmed by the footage of the strikes, in which the drone correctly determines not only the ground coordinates of the refinery's distillation columns but also chooses the correct hit height.	Еквівалент
	система радіоелектронної боротьби	Ніє забули і про антидронові системи: п'ять систем виявлення та радіоелектронної боротьби й 180 систем виявлення дронів RF 360 fieldkits.	electronic warfare system	They also did not forget about anti-drone systems: five detection and electronic warfare systems and 180 drone detection systems RF 360 fieldkits.	Еквівалент
	система РЕБ	Проектом займається одна з засекречених компаній українського оборонно-промислового комплексу, що виробляє системи РЕБ з 2014 року.	EW system	The project is carried out by one of the classified companies of the Ukrainian defense-industrial complex, which has been producing EW systems since 2014.	Переклад відповідним скороченням
	система супутникового зв'язку Inmarsat	Заявлено, що комплекс створює радіоперешкоди абонентським терміналам систем супутникового зв'язку Inmarsat та Iridium.	Inmarsat satellite communication system	It is stated that the R-330Zh provides the setting of radio interference of terminals of Inmarsat and Iridium satellite communication systems.	Еквівалент

	система тактичного рівня	Генерал-лейтенант зазначив, що серед засобів РЕБ вітчизняного виробництва, нещодавно допущених до експлуатації, - системи тактичного рівня , які покликані створювати локальний «купол» для прикриття бойових позицій.	tactical-level system	Among the domestically produced EW equipment recently approved for operation are tactical-level systems designed to create a local “dome” for covering combat positions.	Еквівалент
	системи залпового вогню M142 HIMARS	Судячи з кадрів відео, вогневе ураження російського Р-330 здійснили ракетою GMLRS з американської реактивної системи залпового вогню M142 HIMARS .	M142 HIMARS multiple launch rocket system	Judging by the footage of the video, the target effects of the Russian R-330 was carried out by a GMLRS rocket from the American M142 HIMARS multiple launch rocket system .	Еквівалент
	скид	Обидві бойові машини були знищені дронами за допомогою скидів .	drops	Both combat UGVs were reportedly destroyed by UAVs. (by drops)	Генералізація
	Снаряд	Імовірно всередині був боєкомплект, і від вибуху гранати спалахнули металеві заряди до 125-мм снарядів , якими стріляє Т-90М Прорыв.	Shell	Presumably, there was ammunition inside, and the grenade explosion ignited the propellant charges for 125-mm shells fired by the T-90M Proryv tank.	Еквівалент
	Спеціалізована версія Ratel S у версії “камікадзе”	Спеціалізована версія Ratel S у версії “камікадзе” призначена спеціально для ураження фортифікацій, інженерних споруд та броньованої техніки.	Specialized version Ratel S in the “kamikaze” variant	A specialized version of the Ratel S in the “kamikaze” variant is designed specifically to destroy fortifications, engineering structures, and armored vehicles.	Калькування

	стрілецька зброя	У лютому Міноборони оформило свідоцтва про реєстрацію 20 зразків стрілецької зброї іноземного виробництва.	small arms	In February, the Ministry of Defense issued certificates of registration for 20 foreign-made small arms samples.	Еквівалент
	суббоеприпас	“Кола” від вибухів суббоеприпасів американського касетного снаряда по російських силах та підбив бронемашини. Березень 2024. Районі Андріївки, Україна. Кадри з відео 92-ї бригади	Bomblet	Explosions of bomblets of an American cluster projectile near Russian forces and detonation of an armored vehicle. March 2024. Andriivka. Ukraine. Footage from the video of the 92nd Brigade	Конкретизація
	суббоеприпас касетного снаряда	“Кола” від вибухів суббоеприпасів американського касетного снаряда по російських силах та підбив бронемашини. Березень 2024. Районі Андріївки, Україна. Кадри з відео 92-ї бригади	Bomblet of cluster projectile	Explosions of bomblets of an American cluster projectile near Russian forces and detonation of an armored vehicle. March 2024. Andriivka. Ukraine. Footage from the video of the 92nd Brigade	Конкретизація
	суббоеприпаси M42/M46	Своєю чергою M483A1 має суббоеприпаси M42 у кількості 64 одиниць і M46 у кількості 24 одиниць.	Submunitions M42/M46	The M483A1 has M42 submunitions in the amount of 64 units, and M46 in the amount of 24 units.	Еквівалент
	T-90M Прорыв	Український безпілотник за допомогою гранати знищив російський танк T-90M Прорыв на Донеччині.	T-90M Proryv	A Ukrainian drone uses a grenade to destroy a Russian T-90M Proryv tank in the Donetsk region.	Транскрибування
	Танк	Український безпілотник за допомогою гранати знищив російський танк T-90M Прорыв на Донеччині.	Tank	A Ukrainian drone uses a grenade to destroy a Russian T-90M Proryv tank in the Donetsk region.	Еквівалент

танк Leopard 2A6	Список поповнили 20 бойових машин піхоти Marder, боєприпаси до танків Leopard 2A6 , 18 тисяч 155-мм боєприпасів та ракети до комплексу протиповітряної оборони Patriot.	Leopard 2A6 tank	The list also includes 20 infantry fighting vehicles Marder, ammunition for Leopard 2A6 tanks , 18,000 155-mm ammunition, and missiles for the Patriot air defense system.	Пермутація, нульовий переклад
Танки Т-72	Російські танки Т-72 , що входили до складу штурмової групи, були знищені українськими військовими під час бою.	T-72 tanks	Russian T-72 tanks that were part of the assault group were destroyed by Ukrainian forces during the battle.	Пермутація
твердопаливний двигун	Речник комітету також заявив, що запуск, ймовірно, є частиною випробувань нового твердопаливного двигуна , а також продовженням експериментів над гіперзвуковою бойовою частиною.	Solid-fuel engine	The committee spokesperson also stated that the launch is likely part of testing a new solid-fuel engine and a continuation of experiments on the hypersonic warhead.	еквівалент
тепловізор	Проте українська 92-га окрема штурмова бригада відправила безпілотники з тепловізорами , які виявили колону.	Thermal imager	Nevertheless, the Ukrainian 92nd Assault Brigade deployed drones with thermal imagers that managed to detect the convoy.	Декомпресія
Тепловізійна камера	Для знищення ворога застосували FPV-дрон з тепловізійною камерою .	Thermal Imaging Camera	To destroy the enemy, an FPV drone with a thermal imaging camera was used.	Еквівалент
Тепловізійна оптика	Ударні безпілотники з тепловізійною оптикою дадуть можливість українським військовим знищувати ворожу техніку.	Thermal Imaging Optics	Strike drones with thermal imaging optics will allow the Ukrainian military to destroy enemy armored vehicles.	Еквівалент

	тепловізійний безпілотно́к	Ви можете побачити ефективну роботу нашої артилерії та касетних боєприпасів, але це було б неможливо без тепловізійних безпілотно́ків , які дали картинку	Thermal imaging drone	You can see the effective operation of our artillery and cluster munitions, but this would not be possible without thermal imaging drones that gave the picture	Еквівалент
	техніка	Також із технікою прибувають і військовозобов’язані водії машин.	Equipment	Military drivers also arrived with the equipment .	Генералізація
	ТОС-1А “Солнцепёк”	На April 3, 2024, soldiers of the 63rd Mechanized Brigade and the 60th Separate Mechanized Inhulets Brigade detected and destroyed a TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system .	TOS-1A Solntsepyok	On April 3, 2024, soldiers of the 63rd Mechanized Brigade and the 60th Separate Mechanized Inhulets Brigade detected and destroyed a TOS-1A Solntsepyok heavy flamethrower system .	Транскрибування
	трал	Ratel Deminer — мінний трал , який знаходить та нейтралізує протипіхотні міни.	trawler	Ratel Deminer is a mine trawler that detects and neutralizes anti-personnel mines.	Еквівалент
	турель	Для мобільних груп виділили кулемети ПКТ, ДШКМ, «Максим», західні M2 Browning, ПЗРК FIM-92 Stinger, які ставили на турелі та інше.	turret	For mobile teams, PKT, DShKM, Maxim, western M2 Browning, and FIM-92 Stinger MANPADS were put on turrets .	еквівалент
	ударна платформа	Випробування проходили ударні платформи , турелі, платформи, які знищують позиції й техніку росіян, мінують, розмінують, евакуюють поранених та підвозять боєприпаси на позиції.	strike platform	Testing involved strike platforms , turrets, platforms that destroy Russian positions and equipment, mine, demine, evacuate the wounded, and deliver ammunition to positions.	Калькування

	ударний безпілотно́к	Українські ударні безпілотно́ки великої дальності “Лютий” наводяться на ціль з високою точністю завдяки системі “машинного зору”.	Strike drone	Ukrainian strike drones are guided to the target with high accuracy due to “machine vision.”	Еквівалент
	ударний безпілотно́к великої дальності «Лютий»	Українські ударні безпілотно́ки великої дальності “Лютий” наводяться на ціль з високою точністю завдяки системі “машинного зору”.	Long-range strike drone «Lyutyi»	Ukrainian Lyutyi long-range drones are guided to the target with high accuracy due to “machine vision.”	Транскрибування
	ударний дрон	Пікапи Peugeot мають допомогти військовим швидко прибути в будь-яку точку на напрямку руху російських ударних дронів чи крилатих ракет.	strike drone	The Peugeot pickup trucks are designed to help the military quickly arrive at any point in the direction of movement of Russian strike drones or cruise missiles.	Еквівалент
	ударні БПЛА багаторазового застосування	Серед них, крім модернізованих безпілотно́ків, які призначені для ведення повітряної розвідки, є і нові дрони різних типів: як FPV-дрони-камікадзе, так і ударні БПЛА багаторазового застосування , що розраховані на бойове застосування на різних відстанях.	multi-purpose strike UAVs	In addition to modernized drones designed for aerial reconnaissance, there are new drones of various types: both FPV kamikaze drones and multi-purpose strike UAVs designed for combat use at various distances.	Переклад відповідним скороченням
	штурмові гвинтівки Colt	Серед зареєстрованого озброєння, зокрема, штурмові гвинтівки Colt та кулемет PZD 556.	Colt assault rifles	The registered weapons included, in particular, Colt assault rifles and the PZD 556 machine gun.	Пермутація